

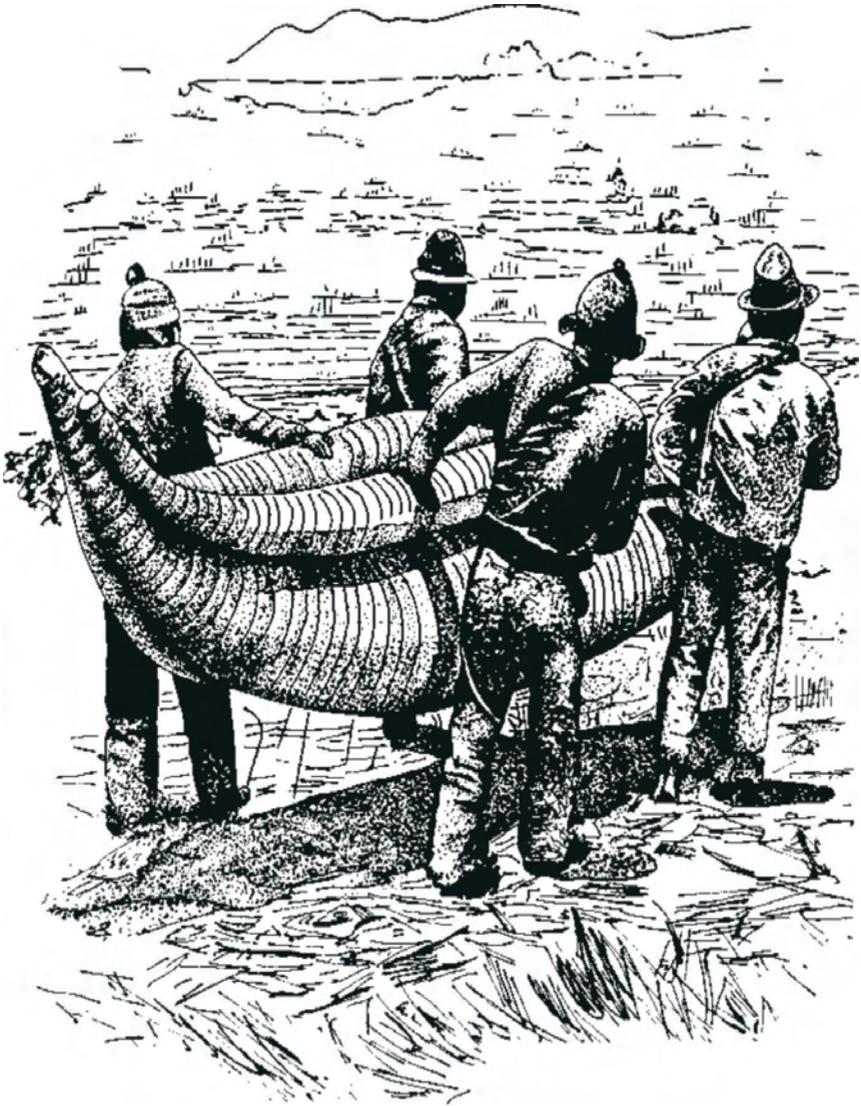
CUENTO POPULAR ANDINO



IADAP

BOLIVIA

Bolivia



ISLA SURIKI, LAGO TITICACA
(arte popular de América)

Ediciones

Instituto Andino de Artes Populares del

Convenio "Andrés Bello"

Calle Diego de Atienza y Av. América - Casilla 91-84 Sucursal 7

QUITO - ECUADOR

BOLIVIA:

Recopilación: **Roberto Fernández**

Recopilación y Transcripción: **Kasuko Osuro**

Selección y Análisis Literario: **Isabel Siles**

Portada: Sacha - runa

Fiesta de Cotopaxi - Ecuador

ÍNDICE

PÁG.

BOLIVIA

EDITORIAL	7
PRESENTACIÓN	9
DE UN GATO	13
SIETE CABRITOS Y SU MAMA	14
LAS HORMIGAS GUERRERAS	15
GATO NEGRO	16
DE UN CHANCHITO	18
CUENTO DE UN BURRO	19
UNA INVÁLIDA	21
LOS SIETE CABRITOS	22
DE UNA VIUDA	24
PERQUITO Y PERIQUITA	26
PASTORA PATUTERITA	28
PASTORA PATERITA	33
NIÑA QUE SE PEINABA PERLAS	35
EL LOBO	38
LA CHIQUITA CON PELOTITA.	38
FIESTAS DE IMILLAS CON ZORRINOS	39
DOS CHIQUITAS	40
KALLAWAYA Y KARISIRI	41
EL CONDENADO	42
EL CUENTO DEL CONDENADO	45
UNA FAMILIA POBRE	46
UNA CHOLITA CON TRES HIJOS	48
NIÑA DADIVOSA	50
LOS HIJOS DEL CURA DEL PUEBLO	55
LA CURIOSA Y EL DIABLO	56
LA CHOLITA CONDENADA	58
PRINCIPE Y SU SEÑORA CONDENADA	59
MANUELITO Y EL LLOCALITO	61
EL REY CIEGO	63
LOS REYES MALOS	64
CON ESTRELLA	65
LOS DOS HERMANITOS EGOÍSTAS	66
EL MENDIGO	68
UNA INDIECITA QUE SE ENCUENTRA ENFERMA	70
EL REY TORITO	71
ROSA BLANCA	74
CÓNDOR Y MATRIMONIO	76
DE UN CÓNDOR Y UN MATRIMONIO QUE NO TENIA HIJOS	79
MATRIMONIO DE LATAWACO CON EL ZORRO	81
CUENTO No. 7	82

	PÁG.
DE UN ZORRO	83
CUENTO DE UN RATÓN	84
EL HUALLATA Y EL ZORRO	86
LA SERPIENTE	87
CUENTOS DE LOS PESCADOS	88
CUENTO DEL OSITO	89
CÓNDOR Y EL LORO	92
UN LORO Y UN CÓNDOR	93
DEUNACIEGUITA	95
UNVIEJITO	98

EDITORIAL

La importancia que reviste el quehacer del hombre en favor de mantener constante todo proceso de desarrollo cultural, ha sido característica permanente en los funcionarios del I.A.D.A.P., Sede Nacional Bolivia, quienes a pesar de los excesivos contratiempos que se presentaron en el país, pusieron el hombro en la medida de sus posibilidades para lograr la conclusión de muchas de las tareas asignadas a esta Sede por la Central del I.A.D.A.P. —Quito-Ecuador—.

El trabajo, en términos generales y mientras se lo efectuaba, tomó una vía de seriedad que permitió en los momentos cruciales, hacer frente a lo adverso, por lo que puede afirmarse que los resultados obtenidos no se vieron afectados en su desenvolvimiento previo, en ninguna medida con referencia al espíritu con el que se les había impreso al iniciar las labores, aunque lastimosamente fue obligada a lentitud su marcha, por razones involuntarias.

No puede dejar de mencionarse el optimismo claro y definido que rodeó el contexto de las realizaciones y que fueron el nervio motor que las impulsaron, logrando que actualmente la maquinaria del I.A.D.A.P. se vea cada día más acelerada en favor de mayores y mejores logros ya trazados en los ámbitos culturales en que interviene.

La Dirección del I.A.D.A.P., Sede Nacional Bolivia, ve con complacencia que, retomada la dinámica que acompaña a los esfuerzos de los trabajadores de la cultura, no está lejos el contar con el cabal cumplimiento de aquello que nos señalan los objetivos

integracionistas del I.A.D.A.P. y que se ven fortalecidos sin lugar a dudas por la presente difusión de libertad que nace de la democracia que tomó carta de ley nuevamente en la nación boliviana.

Es entonces que el I.A.D.A.P. y Sede Nacional Bolivia, presenta el producto de las investigaciones que, dentro del proyecto global “Relevamiento de las Artes Populares” y otros contenidos en el plan operativo correspondiente a las decisiones del Consejo Directivo, ha obtenido para apoyar a la gran tarea que se propuso la institución.

Julio Luis Muñoz Eyzaguirre

**DIRECTOR
INSTITUTO NACIONAL DE ANTROPOLOGÍA**

PRESENTACIÓN

La Literatura Oral, es un campo muy poco investigado en nuestra patria, vemos por ejemplo, que la mayor parte de los trabajos de campo, fueron proyectados hacia la música, la lingüística, arqueología, antropología, historia, etc., sin embargo muy pocas veces vuelcan su interés a un estudio sistemático de las narraciones, testimonios y otras categorías literarias.

En esta oportunidad, el Departamento de Etnomusicología y Folklore, dependiente del Instituto Nacional de Antropología (INA) y del I.B.C., ha realizado un trabajo de recopilación de un centenar de cuentos recogidos “in situ “ en la región de Italaque, de los cuales, se seleccionó 49 para la transcripción y análisis literario, dentro del proyecto conjunto entre el Instituto Boliviano de Cultura y el Instituto Andino de Artes Populares con sede en Quito (Ecuador), durante la gestión 1.980.

Para este objeto fueron designados los investigadores Roberto Fernández y la señorita Kasuko Ogura, esta última, voluntaria japonesa del programa Japan International Cultural Agency (JICA), durante la festividad de carnavales en la comunidad de San Miguel de Italaque, quienes recopilaron los cuentos mediante el método de la transmisión oral directa con la ayuda de grabadoras a cassette.

Los trabajos de transcripción, fueron realizados por Kasuko Ogura en su totalidad; siendo seleccionados y revisados por la señorita Isabel Siles, investigadora de este Departamento, quien asimismo realizó el análisis literario.

Aclaremos que en la transcripción se respetó la forma original de transmisión de los informantes, sin ninguna desvirtuación, para efectuar con mayor objetividad el análisis respectivo. Se observará que se han mantenido rasgos particulares como “ps”, por “pues”; “que. . .que” “no?”, “y. . .y”, etc.

El trabajo aún no fué concluido, pues debe ser objeto del estudio antropológico, que se realizará durante la gestión de 1.983.

Freddy Bustillos Vallejo

El presente trabajo es producto de la recopilación de Literatura Oral, recogida en la región de Italaque, Provincia Camocho de la ciudad de La Paz.

La transcripción trata de ser la más fiel posible a la expresión empleada por el informante; esto con un criterio lingüístico que nos permita captar tanto la forma como el trasfondo inconsciente del giro lingüístico empleado, es decir, sabiendo que toda expresión lingüística está íntimamente relacionada con una estructura mental. La sintaxis aymara es diferente a la sintaxis castellana y, por lo tanto, el hablante aymara expresa una serie de elementos inconscientes en esa peculiar sintaxis que traduce el castellano, pero que en cuanto a organización de la frase, ésta queda en aymara.

En esta primera parte del trabajo, se recolectó el material para un posterior estudio de interpretación. El material se ha esquematizado por unidades sintácticas siguiendo un criterio estructural y posteriormente, se hará la interpretación correspondiente; en esto seguimos los criterios expuestos por el estructuralismo de Leví-Strauss, que se adecúan tanto al campo estrictamente antropológico como al terreno literario.

En cuánto a la interpretación literaria se refiere, se la hará siguiendo los criterios de V. Propp, asignando funciones a los diferentes personajes; tanto en el tiempo como en el espacio.

Se vé que la temática de la narrativa de estos cuentos es muy variada, tanto que entre ellos se incluyen algunos cuyos héroes son animales; en algunos son reyes y en otros el protagonista es un difunto “aparecido”, etc.

El objetivo final de este análisis consiste en definir, si el cuento es propio de la región y por lo tanto, ver si está íntimamente ligado a la tradición cultural de la zona; o si es extraño al lugar y transfiere valores culturales de otra zona, y que hayan sido aceptados plenamente, o bien, haber sido modificados e inclusive contraculturados.

Isabel Siles Quesada

DE UN GATO

La Paz, 16 de febrero de 1.980.

Informante: Victoria Segares.

Dice que había una vez, una señora criaba un gato blanco, lindo. Dice que la señora se lo preparaba para su marido, su marido viajaba con unos campesinos leejos, con caballos, con burros, con hartos campesinos, con hartos animales, dice. Y se lo amarraba dice almer-cito, fiambre para su marido. Dice que metía, la señora una papas peladas, chuños, bien-ricos, dice. Dice que no le ponía, chicarrones, dice. Entonces el gato malo, el gato dice que se lo había comido los chicharrones y había metido el caca de chanco. Y dice, su marido dice había dicho, “cómo me hace esta mujer! le he de matar!” había dicho, dice. Después no le había dicho nada, dice a su señora. Otra vuelta dice que había llegado a su casa. Este, hartos campesinos dice que iba pues con él. Entonces se lo había amarrado, dice conejo. El mismo tenía con chuños, con papas, así. Entonces el conejo dice el gato se lo había amara. . . se lo había comido el gato, dice. Y después había dicho, dice “Me lo comeré” diciendo había dicho, dice, “ya”, diciendo se. lo había comido el gato, dice. Y en vez del conejo, sapo había metido, dice, al fiambre. Había dicho; dice, “esta mujer la he de matar!, dice. No le había dicho nada, dice. Había llegado a su casa, dice. ¡Ay hambre! Ahora me estoy yendo, diciendo su marido le había dicho, dice. Se iba dice con dos campesinos leejos a trabajar, dice. Se lo ha amarrado pescados liindos pescados, truchas. Y los pescados se lo había comido el gato, dice. Había puesto dice, estes, qué se llama? renacuajos, qué se llama? esos! esos! lagartos había metido, dice, y después había, dice, “cómo he de comer estas cochinas!!I diciendo. Asi en un canchón había dormido, dice, dicen que era como esta la calle a ese lado, había una ventanita, dice. Habían estado durmiendo bien, dice, con los campesinos, el caballero dice. Dice el caballero, al rincón había dormido, dice, una ventanita, dice. En ese lado de la calle, dice, el caballero había, despertado dice, unas guitarras, unas canciones bien lindas, dice, y, puro gatos habían sido, dice. Puro gatos, y en sobres, .. ¿Qué canciones serán? ¿Quesera? ¿Qué fiesta puede ser en este lacayo pues? había dicho, dice. Su gato había dentro con su botita blanca.con su pollerita blanca, su mantíta blanca, con un gatito, agarrado, dice, que había bailado, dice ¡ja ja, ja! A mí patrón le he hecho, a mi señora, he hecho pescados, me lo he comido; cochinas he puesto, ha puesto chicharrones, mo lo he puesto caca de chanco le he puesto. Ha puesto conejos, a los conejos me los he comido, he puesto estos sapos! ha dicho. Entonces el caballero había escuchado dice. Había estado bailando dice su gata. Bien bailado, dice; ¿qué puedo hacer con esta gata, che? había dicho dice. Había vuelto, dice había amanecido, dice, con su caballo blanco, había vuelto, dice. Dice que dormían en una esquinita, el gatito de la señora bien querido dice que era, pues. Entonces cuando con su pistola le había matado dice, al gato, y la señora dice ¡que ha pasado! ¡Qué ha pasado! diciendo, la señora ha salido, dice. “Este tu gato había sido un grandísimo”, diciendo; había gritado dice.

“Ay, mi gatito, me lo había matado este grandísimo I” diciendo la señora lloraba, dice, del gatito muerto. Agarrado del gatito, lloraba, dice “Comételo ps ahora! ¡Comételo ps ahora! diciendo. “No, no que amarraba el fiambre, se lo ha sabido comer. Caca de chanco había sabido poner. Por eso lo he matado. He escuchado. Diabla había sido, diciendo había dicho. El caballero se ha ido, media vuelta, se ha ido, entonces agarrado de la

gatita la señora, ha llorado, como una gente lo ha enterrado y, colorín colorado se acabó este cuento.

ESQUEMA

- I. Señora criaba a un gato blanco.
- II. Señora y su esposo.
 - A. Esposo viajaba frecuentemente.
 1. Señora preparaba merienda para los viajes.
 2. La merienda era cambiada.
 - a. Gato se lo come el chicharrón y pone caca de chanchito.
 - b. Gato come el conejo y cambia por un sapo.
 - c. Trucha es cambiada por renacuajo.
 - B. Esposo enojado con su señora.
 1. No le dice nada a su señora.
 2. Esposo enojado retorna a su casa.
- III. Esposo en el campo.
 - A. Con campesino.
 - B. Duermen en un canchón.
 1. Canchón apariencia de calle.
 2. El canchón tiene una ventana.
 - C. A media noche lo despiertan.
 1. Sonido de guitarras y canciones.
 2. Gato se divierte.
 3. El gato animal mimado de su casa.
 - D. En la fiesta.
 1. Gato declara fechorías.
 2. Caballero las escucha.
- IV. En el amanecer.
 - A. Señor retorna a su casa.
 - B. Señor mata al gato con pistola.
 - C. Señora llora de su gato muerto.
 - D. Esposos se insultan.
- V. Entierro del gato.
 - A. Diablo como gato.
 - B. Los entierran como miembro de la familia.

SIETE CABRITOS Y SU MAMA

La Paz, 15 de febrero de 1.980

Informante: Patricia Clavijo Vera.

Ha dicho su mamá. “Ahorita voy a venir”, ha dicho. “Ya”, ha dicho, el lobo ha venido. “Toe, toe, toe,” “¿Quién es?” “Yo”, ha dicho, “Mi mamá no es así. Su boca gruesa”, le había dicho. “No es pata negra”, ha dicho, “Píntame sinoste de comer. Píntame

me de blanco”, le ha dicho. Ha venido, les abrió, y el chiquitito se ha ocultado al reloj, ha entrado y se lo han comido así a sus hermanos, y ha venido su mamá, toe, toe, toe, nadies había, ha visto del jueguito, les abrió y se ha corrido rápido y después ha entrao, “hijitos donde están? Soy su mamá, ha visto el reloj y después “Trae, a mis hermanitos se ha comido el lobo”, le ha dicho. “Trae tijera, tijera, tijera y para que corte, corte. . .le han cortado, y después han traído su. . .”vayan a traer... le han cortado, se han salido “Vayan a traer piedra”, le ha dicho a los hermanitos y después han ponido....., le han cosido. Le han cosido y después se han ido y “Voy a tomar agua”, ha dicho, ha tomado y se ha caído a un pozo. Muerto en la agua.

ESQUEMA

- I. Engaño del lobo.
 - A. Cabritos reconocen al lobo.
 - B. Lobo logra engañar a cabritos
- II. Ingreso del lobo a la casa de cabritos
 - A. Cabrito menor se oculta en el reloj
 - B. Lobo come a los demás cabritos
- III. Regreso de la mamá cabra a la casa
- IV. Venganza de la cabra al lobo
 - A. Corte de la barriga del lobo
 - B. Cabritos nace nuevamente
- V. Conclusión
 - A. Agresor es engañado por sus víctimas
 - B. Muerte del lobo.

LAS HORMIGAS GUERRERAS

La Paz, 16 de febrero de 1.980
Informante: Pablo Clavijo

Había una vez, unas hormigas que le molestaban a un gusano. Y después el gusano. Y después el gusano se defendía, y le hicieron la guerra al gusanito. Luego de que peleado, mucho, a la hormiga la amarraron con hilos. No, al gusano lo amarraron con hilos, y luego las hormigas envidiosas, todo sus huevitos de la hormiga se lo rompieron, del gusanito.

De allí, de ahí, el. . .el. . .de ahí pues las hormigas lo habían metido al gusanito a un agujero. El gusanito quería salir y no podía porque estaba amarrado. De ahí, de ahí, pues, la . . . las hormigas no querían decir a nadie. Una día pues un escarabajo se le ha aparecido al gusanito. Le dice: “ ¡Ay, amigo escarabajo! ¿me podrías desatar? ‘le había dicho, “esta bien”; le había dicho, le había desatado el escarabajo al gusanito y de allí el gusanito “Gracias!” le había dicho. De ahí, había hecho un capullo, de ahí, la, el gusanito se había convertido en mariposa. Y cuando era mariposa a las hormigas les arrojaba con polen. Las hormigas se volvían amarillas y ciegas. Desde esa vez, las hormigas se habían hecho amigas del gusanito que se ha convertido en mariposa. Y ahí terminó el cuento.

ESQUEMA

- I. Conminatoria de guerra
 - A. Hormigas molestaban al gusano.
 - B. Defensa del gusano ante las hormigas.

- II. Declaración de la guerra.
 - A. Gusano es amarrado.
 - B. Huevos de gusano son partidos por las hormigas.
 - C. Gusano amarrado es metido a un agujero.

- III. Aparición de un escarabajo.
 - A. Escarabajo en agujero del gusano.
 - B. Escarabajo y gusano entablan amistad.
 - D. Gusano pide ayuda a escarabajo.

- IV. Gusano libre.
 - A. Gusano hace un capullo
 - B. Gusano convertido en mariposa
 - C. Mariposa arroja polen a hormigas
 - D. Hormigas ciegas y amarillas.

- V. Paz de guerra.

GATO NEGRO

La Paz, 15 de febrero de 1.980.

Informante: Narida Butrón Vera.

Dice que había una vez un señor que tenía tres hijos y a uno dice que le había dejado su casa, al otro un burro y al otro un gato negro. Y dice que la menor le había dejado el gato negro. Y era bien flojo, dice. Sólo el gato le mantenía. Entonces dice que lo mantenía sólo el gato negro. Lo mantenía, sólo el otro pensaba en dormir, dice. Durmiendo y el . . . el otro dice, pajaritos se lo iba a cazar. Y esos pajaritos se lo llevaba, dice. Y crudo asimismo con plumas así, dice que lo comía. Un día dice que le había el este, el gato negro, se había convertido en negrito. Y había ido donde el rey. “Mi Saquereal Majestad” le había dicho, “Me podría prestar su olla de pesar oro?”, le había dicho. “Bueno”, le había dicho. Le había prestado dice, y había ido a la orilla del río, con piedra, bien harto dice que lo había flotado, la olla. Se lo . . . bien vuelto a entregar, decir”aquí lo tiene mi Saquereal Majestad”, le había dicho. Entonces había dicho, había hablado con su mujer, habían dicho. “Será que ps más rico que nosotros, la olla hasta lo había, vuelto tan delgadital”, había dicho. Entonces dice que, como lo había vuelto delgadita pensaban que ellos eran rico. Pero era un dormilón, . . . el gato no más, entonces dice que había ido, en otra dice que el mismo negrito, el gato se había ido, “Mi Saquereal Majestad, mi rey dice que quiere casarse con la menor de sus hijas”, le había dicho. Entonces le había dicho, “Bueno, encantado!”, le había dicho. Y dice que había metido a la ducha del este, de ese rey, le había llevado, dice. Así vamos a pasea en allí va a comer bien harto pajarito”, le había dicho. Y dice que

había metido el baño del rey. A ese flojonaso. Y entonces dice que, le había sacado la ropa, todo y como no sabía nadar, se había estado haciendo, está ahogando. Y el negrito se había convertido también en negrito y había ¡do. “Mi Saquereal Majestad. Mi amo, se esta ahogando. La ropa los ladrones le han robado. Ahora quiero que me dé, que me preste porque mi palacio está muy lejos”, le había dicho. “Bueno”, le había dicho, y le había prestado ropa buena, zapatos, camisas, de todo.

Limpio le había llevado, dice, y dice que le había hecho casar, dice. Pero el... ese flojonaso no hablaba dice. No hablaba, y dice que sólo el este hablaba. El negrito, el gato. Dice que de allí, había ido de un dueño de fincas, dice que le había dicho que le preste así, le había matado dice, y se había hecho como dueño de esas fincas. Entonces había llegado a pasear, dice, habían tomado, dice. Cuando se habían casado dice, que a la noche, había dormido con su mujer, y el gato allí abajito, dice. “Cuidado me hagas quedar mal . .. “le había dicho. “Si no, un dos, cañozo te voy a matar”, le había dicho. El otro, a poquito todos se alzaban, ps, dice. Tomaba poquito, dice y en la noche dice que había este, vomitado así dice. Ese flojonaso. Entonces a la mujer más dice que le había hecho así, bien barraba así, y había hecho “Ahora que vayase. Ahora mi Saquereal Majestad, mi patrón está mal, no puede hablar!” le había dicho. Entonces, así le había perdonado, así, y dice que un día había sido ps, la hora que muera el gato. Y le había dicho, “Hasta aquí yo te he ayudado, ya te he ayudado, ya te he enseñado”, le había dicho, “Vos, como te he enseñado, te vas a portar. Yo ya me voy a ir”, “ ¡Gatito mío! ¿Cómo te vas a ir? ¿Cómo me vas a dejar? Yo que voy a hacer?”, le había dicho. “Vas a estar bien no más. Me voy a ir”, le había dicho. “No, gatito, no te vayas”, le había dicho. Había llorado dice. Ese día, había estado con él, dice, y al día siguiente no había aparecido el gato negro, dice. Y el chico bien harto había llorado dice. El también se había muerto dice, por amartelo al gato. Allí termina.

ESQUEMA

- I. Padre de familia reparte sus bienes a sus hijos
 - A. Al hijo mayor le corresponde la casa
 - B. Al hijo del centro le corresponde un burro
 - C. Al menor de los hijos le corresponde un gato negro.
- II. Niño flojo
 - A. Gato negro lo mantenía a su dueño.
 1. Gato cazaba pajaritos para su amo
 2. Niño flojo se alimentaba de pajaritos
 - B. Gato se convierte en niño negrito
 1. Negrito visita a un rey
 - a. Se presta del rey una olla de oro
 - b. Olla frota en el río.
 - C. Rey piensa que Negrito es más fuerte económicamente que él
- III. Gato pide la mano de la hija del rey, para que contraiga nupcias con su amo
 - A. Rey concede
 - B. Gato negro avisa a su amo, el compromiso
 - C. Gato baña a su amo

1. Le saca la ropa
 2. Amo se está ahogando
 3. Gato va donde el rey y avisa de su amo
- IV. Matrimonio del amo flojo con la princesa
- A. Chico no habla
 - B. Gato pide a su amo, no hacerlo quedar mal
 - C. Niño flojo bebe en la fiesta
 1. Se indispone
 2. Embarra a su mujer
- V. Gato debe dejar al niño flojo
- A. Gato habla con el niño
 - B. Amo no quiere que el gato lo deje
 - C. Muere el gato
 - E. Niño muere por amartelo de su gato.

DE UN CHANCHITO

La Paz, 15 de febrero de 1.980

Informante: Pablo Clavijo

Dice que había una vez, una chancha que había tenido tres chanchitos. Eran dos negritos Y un rojo. Un coloradito. El coloradito era el menorcito. Y sus dos hermanitos, los dos negritos era un poquito zoncitos, así. Entonces el chanchito condenó un día, pues, un día pues su pastora les había llevado, a pastear. Y dice que las ovejas, dice que les empujaban a los chanchitos cuando les daban comida. El chanchito había visto harto pasto. Entonces había dicho, “Aa, que macana, mis hermanitos me están siguiendo. Mi mamá me está siguiendo. Ahora que hago pues? Aa! ya se. Mamita!, mamita dice ¿que quieres?, le dice. “Sabes? En aquel lado un poquito, creo dos pasitos que es. En allicitos hay hartos pastito, le ha dicho. ¡Ah a ver vamos!”. Anda vos, ps, vos mamita con tus, con mis hermanitos. Me está doliendo mi piecito”, había dicho. Les ha hecho subir esas subidas su mamá, dice. Había visto que ya estaban lejos, dice que el chanchito ha corrido. Dice, todo es pasto se lo había comido. Para sus hermanitos todas las cosas de comer que encontraban sin envidiaba. Un día pues como el chanchito era bien gordito, como el chanchito era bien gordo, más gordo que su madre, que sus dos hermanitos, entonces le ha dicho, dice, pues su esposa del dueño del chanchito, le dice pues, “Cortaremos un chancho, porque mira ya no hay carne”, dice. Entonces le dijo, “Voy a ir a ver a los chanchitos”, le había dicho. Había ido, entonces había visto a la chancha, estaba flaca. El chancho, los chanchitos, también estaban flacos. De allí pues, “El otro chanchito?” “Quéchanchito pues, lo he visto, rubie-cito, bien gordito”. Entonces dijo, “esta, este pues hubiera matar”, había dicho. Entonces le había visto, pues” Este lo mata”, dice le había estado por cortar, dice que el chanchito había escapado pues, había escapadi, había subido, una subida, dice, entonces había subido una subida. De allí, había subido una subida, después el . . . chanchito pues el se había cansado. Dice, su mamá siguiendo, ya estaba envidia que el chanchito se comía todo, y no les hacía comer a ellos. Lo habían agarrado al chanchito. Lo habían cortado al chanchito,

y de allí a los otros chanchitos dice que ya se habían vuelto gorditos y colorían colorado este cuento se ha acabado.

ESQUEMA

- I. Chancha con tres chanchitos
 - A. El menor de los chanchitos colorado
 - B. Dos de los chanchitos negros, y, poco zoncitos
- II. Pastora lleva a chancha a pastear
 - A. Ovejas empujaban a chanchitos
 - B. Chancho menor encuentra pasto.
 - 1. Chanchito, molesto porque sus hermanitos lo siguen
 - 2. La madre lo seguía
- III. Chanchito hace creer que tiene dolor de patas
 - A. Manda a su madre a un lugar sin pasto
 - B. La madre va en busca de pasto con sus otros chanchitos
 - C. Chanchito va al lugar visto
- IV. Falta de carne en la casa
 - A. Chanchito bien gordo
 - B. Señora visita al corral de chancha e hijos flacos
 - C. Señora pregunta por chanchito gordo
 - D. Señora desea matar al chanchito
 - E. Chanchito huye de la casa
- V. Caza al chanchito
 - A. Chanchito cansado
 - B. Chancha envidia al chanchito
- VI. Muerte del chanchito
- VII. Madre chancha y chanchitos empiezan a engordar.

CUENTO DE UN BURRO

La Paz, 15 de febrero de 1.980

Informante: Rosa España de Clavijo.

Se trata de un burro. Es un burro bien mañudo. Resulta que este burro dice que el patrón era bien malcriado siempre el burro y el patrón dice que lo amarraba bien, con los lazos bien fuerte, y este lo arrancaba cada, cada vez, dice cada vez. Y el patrón iba dice que el burro resultaba sinlazos, así el patrón dice que renegaba que este burro ya es olma, hasta que un día le había dado su paliza al burro, le había dicho. “Tienes habilidad para perder las correas. Con qué te voy a, con qué te voy a amarrar?”, le había dicho, dice. Y el burro le había dicho. “Tanto me riñe este mi patrón ¿Qué es lo que puedo hacer yo? Tendré que ir a conseguir, ps, ahora, este lazo”, había dicho, dice. “¿Qué puedo hacer? ¿Qué puedo hacer?, había dicho, había pensado el burro. “A ver voy a ir a las cuevas de los zorros”, había dicho, me voy a hacer el muerto, dice que se había hecho echar con . . . cómo se llama esto?, un pesk’e una especie de como gusanito así, lagüa, todo su cuerpo el burro

se había echado, todito. Y de allí ha tirado de esas cuevas donde los zorros paraban así, se echó muerto, dice. Cuando un zorro, dice que allí llegó en la tarde y los zorros entraron a salir de sus cuevas. Ha dicho, “¿A que podemos ir a buscar para comer ps hoy día?”, diciendo, había visto dice uno de ellos al burro allí tirado ps en el suelo como muerto siempre. Entonces había ido a anunciar a todos sus compañeros, dice ps el zorrito. “Allí allí ps tenemos nuestro almuerzo, completo. Tenemos que llevarlo a nuestra cueva en allí”. Y bueno, en aymara dice “Ka asnu, asnu utji ukan jicha huaitaño ñani”, diciendo le había dicho en aymará, “Vamos a jalar el burro”, diciendo. Dice que el burro ps hacía bien pesado, el muerto, así que harto correa había jdo a traer lo que había guardado los zorros. Habían amarrado de los pies del brazo del todo lado, dice que no podían jalar al burro. El burro dice que se dejaba no más amarrar allí callado, dice que se limitaba dice. Uno de ellos sentiría que el burro estaba vivo, ha dicho. “No este burro está vivo!”, le había dicho ps en aymara, no? “Este burro está vivo. . . “ ¡Ya!, mentira, qué va estar vivo . . .mira ya está está pudriendo”, le había dicho el otro. “Cómo va a estar vivo, mentiroso!”, le había dicho. “Ya, entonces seguimos vamos”. Y jalaban dice, bien cansados los zorros, al burro. Y no podían dice ps, llevarlo. Y el otro le . . .más fuerte se ponía, “Sigo teniendo yo allá correa, con esa más le amarraremos”, ya hace una fuerza para jalar, dice. Entonces dice que ya el burro ya se había mirado, que harto lazo ya habían estado amarrando en su cuerpo.

Cuando los zorritos se había amarrado dice su cuerpo ellos también jalarlo, al burro. Cuando uno no más dice que este, “Jaanchis, jaanchis, jaanchiü!, relinchando había escapado, el burro dice que los zorros más antes habían corrido junto con el burro, amarrados, y uno de ellos ha hecho “Jacjaca atat caatum!” como decirle “Pisa la piedra grande! y dete-ne al burro I!”, diciendo. Y el otro ya cuando “acaso es como para pisar, carajo””, habían dicho.

“Ah, vos pisáu” dice que los, pero zorros pidas se habían hecho ya a su casa había llegado dice el burrito cargado de lazos de cueros de zorro, había llegado dice, “Patro’n aquí está todo lo que he perdido, todo los que te voy reponiendo, aquí está, ya no me vas a reñir”. Desde hoy adelante voy a ser burrito más bonito para vos. Ha hecho llegar desde ese día dice que el patrón lo quería harto al burro. “Este burro sabe reconocer el mal que ha hecho”, en fin, así hablaba ps en aymará el hombre. Hasta allí no más recuerdo.

ESQUEMA

- I. Amo del burro lo tenía amarrado
 - A. Burro mañudo y malcriado
 - B. El burro se desamarraba
 - 1. Amo renegaba
 - 2. Amo le dio una paliza
- II. Burro bañado con Pesk’e
 - A. Burro en busca de lazos
 - 1. Se hace el muerto.
 - 2. Se va a la cueva de un zorro
 - B. Zorros en la cueva
 - 1. Ven al muerto

2. Zorro avisa sobre muerto a otros zorros
 - C. Zorros imposibilitados de jalar al burro traen lazos
 1. Burro se deja amarrar
 2. Un zorro nota que burro está vivo
- III. Burro escapa a su casa
- A. Burro con bastante correa
 - B. Zorros no pueden detener al burro
 - C. Burro repone lazos perdidos a su patrón.

UNA INVALIDA

La Paz, 18 de febrero de 1.980

Informante: Victoria

Había una vez, un hombrechito sólo. Dice que iba a la chacra diario. Dice que el conejo todo veía, dice donde está la papa, dónde guardaba el ... la llave dice. Un día una mujercita había golpeado, dice i Toe, Toe, toe, toe,! diciendo, ¿Quién es?”, había dicho, el conejito había salido, dice. Dice que su manito, su piecito era manquita, como su som-brerito y su mantita. ¡Bien! su pollerita, un cuento se había sacado, dice. Y le había sacado, dice, ya había sacado dice ¡Ay! señora, sabes? Mi manito está manco. Mi piecito está manco. Soy Auchu! había dicho, dice. Le había dicho, dice, i i no me lo poder ‘kantir’ le había dicho. No me lo puedes hilar? le había dicho, dice. Como no pues, allá está la llave, le había dicho, dice. Le había mostrado la llave, le había sacado, dice el . . para hilar. Había hilado dice en su cerca, bien hablaba dice, el conejo. En la tarde, ya era tardecita dice, le había dicho dice, “Ay!, para mi papá ps cocínamelos tía!, “le había dicho. “Como no ps, hija te lo cocinaré!”, le había dicho, dice. Le había dado para dice “iAllici-to, hay papa, saca no más, sin medio”, le había dicho. Había sacado, dice, habían cocinado ya había sido cocido, dice todo. Cuando el hombrechito, dice que, venía soplando su pinquillo, dice que “Allí está mi papal, ya está viniendo, ve? ya está viniendo mi papal” le dice, cuando ya está “Aym cierto, estoy escuchando el pinquillo!”, dice. Cuando ya estaba entrando la puerta IToc, toe I estaba haciendo dice que iQuis, quis, quis” se ya escapaba a su conejera, y dice que la mujercita se ha quedado en la cocina y dice que el hombrechito había entrado. “ iQué ha pasado!”, dice, iAsí también este conejito me ha dicho!, “Mi papá esta haciendo”, también me ha dicho, “Soy manquita diciendo también me ha dicho, me ha hecho cocinar! le había dicho, dice iAa! Ya ahora sí, ya serás mi mujer, le había dicho. “Nos casaremos, diciendo, dice, que la mujer ésa también viuda, el hombre también viudo, entonces se han casado, han vivido feliz, y a sus conejitos no cortaba. Colórin, colorado, este cuento se ha acabado.

ESQUEMA

- I. Un hombre hace una visita a una chacra
- II. Un conejo
 - A. Sabía donde se guardaba la papa
 - B. Dónde se guardaba la llave

- III. La visita de una mujer
 - A. Mujer paralítica
 - B. Mujer desvestida
 - 1. Sin pollera
 - 2. Sin sombrero
 - 3. Sin manta
 - C. Le pide que la tuersa la lana
 - 1. Sacan la llave
 - 2. Sacan la rueca
- IV. Conejo habla con inválida
 - A. La llama tía
 - 6. Pide que cocine para su papá
 - 1. Le da papa
 - 2. Cocina la comida
- V. Padre yendo a su casa
 - A. Toca el pinquillo
 - B. Padre cerca a su casa
 - C. Conejo se escapa
- VI. Mujer se casa con el padre
 - A. Padre sorprende a mujer en su casa
 - B. Le pide matrimonio
 - C. Invalidase queda en la casa

LOS SIETE CABRITOS

La Paz, 18 de febrero de 1.980

Informante: Rosa España de Clavijo.

Dice que había pues una cabrita con sus siete, seis cabritos. Entonces dice que la madre había salido al mercado. Se había dicho. “Bueno hijos ya faltó para semana. Voy a ir al mercado. No van a abrir a nadie si no soy yo, les había dicho”. “Ya mamita” le habían dicho los cabritos. Van a estar jugando no me van a salir, entonces dice que había venido el lobo, que mucho les atisbaba, dice. Entonces el lobo había visto que la cabrita se ha caminado al mercado, había dicho. “ ¡Ahora es tiempo de aprovecharme de sus hijos!” Entonces dice que había ido dice el lobo a golpear, había golpeado a la puerta, dice. El mayorcito había dicho “Quiéen” “ ¡Yooo!” le había dicho. “Ah, vos no eres mi mamá. Tu voz es bien gruesa”, le había dicho. Ah, entonces, no le han abierto, no te vamos a abrir. Porque mi mamá nos ha dicho que a nadie vamor abrir si no a ella no más. ¡Bueno!, “Qué puedo hacer?” Entonces nuevamente había regresado el lobo, dice, ha golpeado a la puerta. Tac, tac, tac. “Quién?” le había dicho, ¡Yooo! entonces le había dicho. ¡No, no eres mi mamá, vos eres lobo!, le había dicho chiquitos de adentro dice los cabritos. Entonces, ¡¿Qué voy a hacer?” Además tu patita. A ver mostrame tu patita!, le había dicho uno de ellos. Había mostrado su pata negra, dice, del lobo. ¡De mi mamá sus patitas son bien blanquitas, no eres tú!, le había dicho. Entonces qué puedo hacer que estos me abran dice que había

¡do a buscando a una panadería, había entrado dice a la panadería y el maestro que estaba haciendo pan, se había asustado, le había dicho, dice, bueno “¡Quiero pedirte un favor!” le había dicho, dice el otro dice que contra lá pared había dicho “¿Qué es?” lo que quieres le había dicho, dice. ¡Ahorita mismo me vas a pintar mis pies de blanco, le había dicho dice. “ ¡Y si no me haces eso, te voy a comer!” le había dicho, dice. Y el otro de miedo dice que le había untado todo sus pies de harina, dice, al lobo. El lobo había mirado. “ ¡Ahora está bien!, Había ¡do dice otra vez, había golpeado la puerta, tac, tac, tac. Los chiquitos, “¿Quién es?” había dicho “¡Yo!””, dice que bien delgadita su voz. “ ¡Ah, la mamá, dice que uno a otro. “ ¡A ver muéstrame tu patita!” la había dicho. La había metido su patita blanco. “ ¡Ay, si la mamá es!” Habían abierto dice la puerta cuando el lobo ¡Guaaa! Ja, ja, ahora si que ustedes me van a pagar, ya tengo mi almuerzo! Entonces dice que les había agarrado a los. .. a uno a otro y el chiquitito dice que, claró más ágil, dice que tenía su reloj dice que en la percha la cabra, detrás de reloj se había metido, dice, a toda velocidad, entonces dice, que el otro le había buscado y les comía todo. “Ya estoy lleno, voy a ir a dormir”, se había salido dice, bien pesado el lobo allí pasó, una media hora, dice, que otra vez a la puerta golpean, el chiquitito el único se había quedado. “ ¡ Qué hago ahora, por allá ha vuelto el lobo. Qué voy a hacer! Voy a abrir bien rapidito y me voy a escapar!” se había dicho. “¿Quién?, “Hijito, hijito, yo soy tu mamá”, dice que el lobo otra vez había golpeado. Parece mi mamá. Por allí también es mi mamá, Qué hago? había corrido dice el chiquito, había abierto, dice, mientras no lo había hecho que abierto calladito se había subido dice al reloj, desde el reloj “Ya está abierto!” “Entra no más!” le había dicho. Había abierto dice la cabra, había mirado ni uno de sus hijos. “ ¡Ay, dónde están mis hijos!?” No se qué nombrecitos tenían los animalitos. Entonces nada allí y el chiquitito había sacado su cabecita, y su mamá había saltado al reloj. “ ¡Mamita! mamita, a mis hermanitos se los comió, ha venido el lobo, se los ha comido. Yo solito me he salvado”, le había dicho. “Ah! sí!, “le había dicho. Entonces, entonces había dicho, dice este, “alísta un cuchillo un cajón, vamos a ir a buscar al este, al lobo,” le había dicho, dice. Entonces dice, le había dicho, “ ¡ Ya mamita!””, habían ido dice en busca de bosque por bosque, bosque por bosque no lo han encontrado, por fin le han encontrado, dice debajo de un árbol, echado dice, bien gordo allí al lobo, entonces dice que se había sacado la cabra, dice, había agarrado el cuchillo dice que había estado en pleno sueño el lobo, dice que lo había abierto la barriga, dice, que los cabritos, uno por uno los cinco cabritos. Entonces había dicho. “¡Ahoraya! No metan bulla, calladitos salgan! Vayan a acarrerar harta piedra!” le había dicho, habían acarreado dice los chiquititos, lleno, le había llenado la panza, dice de piedras, lo había cosido, dice la cabra, entonces había dicho. “Ahora vamonos!””, dice que feliz se habían ido, cabras a su casa en fin con sus hijos cuando uno no más el lobo se había despertado. “Estos pesan mucho, ahora tengo sed! Ay, no puedo ni pararme”. Dice que el lobo apenas se había parado había ido, había llegado apenas a un pozo de agua dice, había estado tomando agua cuando el peso le había vencido, ¡Bruun! se ha caído al pozo se ha ahogado el lobo y, los cabritos, desde esa fecha han vivido felices, sin que nadie les moleste. Colorín, colorado este cuento se ha acabado.

ESQUEMA

- I. Una cabra con siete cabritos
 - A. Cabra sale al mercado

- B. Cabra recomienda a sus hijos no abrir la puerta
- II. El lobo
 - A. Lobo ve a la cabra ir al mercado
 - 1. Momento preciso para ir a la casa
 - 2. Lobo desea comer a cabritos
 - B. Lobo en la casa de cabritos
 - 1. Su voz delata su engaño
 - 2. Una segunda vez le piden mostrar su pata
 - C. Lobo regresa donde cabritos
 - 1. Se hace pintar su pata de blanco
 - 2. Lo hacen con harina
 - D. Lobo regresa donde cabritos
 - 1. Logra engañar a cabritos
 - 2. Lobo se alimenta de cabritos
 - 3. Cabrito menor se pone detrás del reloj.
- III. Cabra regresa a su casa
 - A. Pregunta por sus hijos
 - B. Cabrito avisa la tragedia de sus hermanos
 - C. Madre sale en busca del lobo
 - 1. Saca un cuchillo
 - 2. Lobo debajo de un árbol
 - a. Lobo sosegado
 - b. Le cortan la barriga
 - c. , Renacen los cinco cabritos
 - d. Cabritos y su madre regresan a su casa.
 - D. Panza del lobo es rellena con piedras
 - 1. Lobo despierta con sed
 - 2. Lobo se siente pesado
 - 3. Lobo en un pozo
 - a. Tomando agua
 - b. Su peso lo empuja
 - c. Muere ahogado.

DE UNA VIUDA

La Paz, 18 de febrero de 1.980

Informante: Victoria

Había una vez una señora sola, que tenía dos hijos, y dice que un joven le vigilaba la puerta, le decía dice, “manda no, le decía, dice “mándale al bosque a tus hijos que vayan a recoger las leñas”, le decía, dice, ¡ya!; le decía, dice. Le había dicho dice una ... un diablo, envidiosos, dice que era ps, ya quería hacer su ñata del diablo. Y le había dicho dice, “Ahora qué puedo hacer?” Dice que los chiquitos ya se habían dicho dice “Qué voy a hacer en este bosque siendo, le había ido a dejar al bosque decía había oscuro, dice, habían subido

una casa. Había golpeado, dice “Toe, toe, toe” — “Quién es?”, se había dicho el gigante y le había contestado, dice, “ ¡ Yo, soy!”; dice diciendo media vuelta que los chiquitos se habían dado vuelta porque les ha mirado en su cara, entonces se han dado vuelta, otra vuelta se han llegado a su casa. Y dice, imami, me he vuelto!. Diciendo los chiquitos llorando, dice. Otra vuelta el diablo aparece dice, se había acostado con en el diablo, dice su mamá. Y después los chiquitos habían regresado, dice, ¡Mamá me he vuelto!, diciendo, le había dicho, dice. Ahora dice que el diablo les había dicho dice, ¡Ay!, este tus hijos mandalo aunque sea condesa !!, le había dicho, dice, ¡ya! Otra vuelta le había ido al dejar al bosque, dice. En ese ya no se habían dado cuenta, dice. Con el demonio, dice que su mamá se acostaba dice, dice que hacía coosas allí, cochinas, los chiquitos veían, dice, y los chiquitos decían, dice, ¡Quién es esto! ¿Qué cosa están haciendo? Esta vieja, dice estaban llorando, dice, así iba dice, y dice que le había dicho dice, “Cuando el guatito blanco jalas, va a salir el demonio”, le había dicho, dice. Había una vieja bruja. Cuando vas a jalar este, el huatito negro subes para la escalera”, le había dicho, dice. Había subido, dice el chiquito mayor, por la escalera, dice. Había jalado una olla hirviendo, dice que estaba grande, había un hilito negro, dice, cuando la bruja sale, dice, uno no más dentro dice que el agua hirviendo. Dice que el chiquito dice se había jalado ¡Ya, le hemos matado a la vieja bruja!, diciendo, dice dentro por la escalera dice dentro un gigante parece, dice! ¡Ay! que hacemos, qué hacemos!! escapan dice, miran el cuarto, dice, media vuelta los chiquitos se vienen, dice. Se van por un caminito, por un caminito a un pueblo llegan dice. Se hacen alojar, dice. Y en ese pueblito dice que decían ¡No! no había nadie que aloje. Otra vuelta vuelven a su casa, dice. Otra vuelta dice que les va a dejar al bosque esa vieja. Porque con el diablo se ha acostado y de dos chiquitos camina, camina, una casa llegan dice. Allí, dice que llega, y una cosa como gusano dice que ya los quería comer a los chiquitos. No quiere que dentro dice que los chiquitos, lloran dice, ¿Qué voy a hacer?, dice. Otra vuelta a su casa, dice, a una parte que no parezca nadie dice, en cueva le va a dejar, dice a los dos chiquitos, en ese le come. Dice este que se llama? el chanchito el encantador, dice que a los chiquitos se los come, colorín colorado este cuento se ha acabado.

ESQUEMA

- I. Señora viuda con dos hijos
- II. Un joven vigilaba la casa de la señora
 - A. El joven hace un pedido a la señora
 1. Llevar a los hijos al bosque
 2. Abandonarlos a los hijos en el bosque
 - a. Niños perdidos en el bosque
 - b. Niños vuelven a su casa
 - c. Niños vuelven a su casa.
 - B. Hombre malo es el diablo
- III. Mujer es amante del diablo.
 - A. Hombre hace por segunda vez un pedido a su amante
 1. Madre los devuelve al bosque
 2. Niños no saben la situación de su madre
 - B. Niños lloran al saber que su madre tiene amante
- IV. En la casa de la vieja bruja

- A. Bruja quiere engañar a los niños
 - 1. Cordón negro en los altos
 - 2. Olla de agua hirviendo
 - a. Vieja entra al agua
 - b. Felicidad del niño ante muerte de bruja
 - 3. Escapada de los niños
 - 1. Llegada a un pueblo
 - 2. Llegada a su casa
 - 3. La madre los vuelve a llevar al bosque.
- V. Un gusano
 - A. Gusano les impide la entrada a una casa
 - 1. Gusano los quiere comer
 - 2. Niños lloran por su desgracia
 - B. Niños retornan a su casa.
- VI. Muerte de los niños
 - A. La madre los deja en una cueva abandonada
 - B. Se los come el chancho encantador.
- B. Se los come el chancho encantador.

PERIQUITO Y PERIQUITA

La Paz, 18 de febrero de 1.980
Informante: Pablo Clavijo

Había una vez una señora señora que teni' a dos hijos, Periquito y Periquita. Cada vez iba a la iglesia. Un día la puerta de la iglesia le habían encontrado un hombre y le había dicho: "Nos casaremos. Bótales a tus hijos, anda dejarles al bosque", le había dicho. "Bueno", le había dicho la mujer, les había dicho, "Recojan aquí leña hijito" les había dicho. Los chiquitos habían estado dejando leña, habían estado recogiendo leña, y la vieja se había ido por otro camino. De allí, ¡Mamita, mamita, mamita!, le habrín buscado no parecía. De allí, se hab/a subido al árbol, había visto una casa, una mujer que había estado viendo. A su hermanita le había subido a la Periquita. La bruja había sido, ¡Aquí hay olor a carne humana, tac, tac, tac, tac. Aquí hay olor a carne humana, tac, tac, tac, tac, ¡Ay! hermanito ¿Qué hacemos?, dice que una palomita blanca había venido.

Todo rededor del árbol. Entonces, entonces una palomita le había parecido iami-guito, amiguitol yo sé donde hay una casa, pero me vas a acompañar! Dice que había una rama, dice que al otro árbol se habían pasado, por otro lugar se habían bajado. Les había guiado ps, la palomita, de allí pues, de allí, había, había, le había dicho. ¡No vas a jalar el huatito blanco, sino te vas a caer a la olla hirviendo!. le había dicho. Vas a jalar el hua-tito negro, le había dicho. Había jalado el huatito negro. La vieja había estado saliendo y ¡Puuun! se había metido a la olla del agua hirviendo. Se había quemado. ¡Ven hermanito! ¡Ven hermanita! le había dicho. Se habían entrado. Habían entrado, había estado un gigante caminando. ¡Ven hermanita, aquí atrasito nos ocultaremos!! Se habían ocultado a un otro cuarto. Harta carne de hombres, de mujeres dice como chicharrón

había. ¡Ay! ¡Mira! Hermanita”. Mira carnicita allí. Nos llevaremos había dicho. Habían comido en allí, harta carne de gente de allí. Se habían llevado en un pañuelo. Se habían llevado en un pañuelo. Por otra parte se habían salido. Habían llegado a su casa. Habían llegado a su casa. ¡Mamita, nos hemos vuelto! ¡otra vez!.

¡ ¡Llévalos lejos!! Pero que no vuelvan. Otra vez les había llevado, pero su hermanita la menorcita, dice que ¡Tal vez nos hace ¡gualito! Miguitas de pan habían dejado. Un pajarito se los había comido. Otra vez, la vieja ¡Aquí hay carne humana! Igual dice, ya la conocía; el chiquito. Habían vuelto allí le habían jalado al huatito negro. Había enterado. Había comido como otra vez. Cómo el gigante había estado durmiendo. Había salido, dice, a un pueblo, habían regresado a su casa. De allí le habían visto a su mamá, dice que con un hombre, con cuernos rojos, dice que se ha acostado, dice. Le habían avisado dice al cura. De allí el cura dice que se había hecho escapar, dice al día a la otra noche, le había hecho escapar, dice al diablo. Le había reñido a esa mujer, de allí los chiquitos a otro pueblo se habían ¡do de allí. No querían quedarse con su mamá ¡Capaz, de que nos haga ¡gual! habían dicho. De allí, lesuna señora les había alojado, y de allí había habido en esa casa un ogro. Que había sabido comer gente. Un ogro, de allí le había hecho entrar por una puerta, el ogro les había estado siguiendo.

Por otra puerta les había hecho salir, de allí. Una viejita que se había recogido a los chiquitos. De allí se había escapado de donde esa viejita se habían ¡do donde el cura, y en allí habían vivido. Ya termina este cuento.

ESQUEMA

- I. Señora con dos hijos.
 - A. Hijos llamados Periquito y Periquita
 - B. Iban frecuentemente a la iglesia.
- II. Un hombre
 - A. Madre de niños se encuentra en la puerta de la iglesia
 - B. Un hombre le ofrece matrimonio a la mamá de los niños.
 - 1. Hombre le pide que los abandone a sus hijos
 - 2. Niños dejados en el bosque
 - a. Niños recogen leña en el bosque
 - b. Madre los abandona
 - c. Niños desesperados buscan a su madre
- III. Periquito en un árbol
 - A. Divisa venir a la bruja en busca de carne humana
 - B. Ayuda a subir al árbol a su hermana
 - C. Niños asustados
 - 1. Paloma blanca los guía a su casa
 - a. Niños la siguen por medio de las ramas
 - b. Paloma los deja, previas recomendaciones
 - 2. Recomendaciones.
 - a. Jalar pita blanca, es para entrar a una olla hirviendo
 - b. Niños ingresan a la casa.

III. Un gigante

- A. Gigante caminaba por la casa
- B. Niños se ocultan
- C. Niños notan carne seca humana en la casa
 - 1. Amarran en un pañuelo
 - 2. Se lo llevan el pañuelo con la carne humana

Niños retornan a su casa

- A. Hablan con su madre
- B. Madre los devuelve al bosque
- C. Niña riega el camino con migas de pan
 - 1. Migas de pan como prevención
 - 2. Un pájaro se las come
 - 3. Vieja Bruja aparece nuevamente

Retornan a su casa

- A. Ven a su madre con hombre de cuernos rojos
- B. Dan aviso al cura
- C. Huye el diablo
- D. Niños abandonan a su madre
 - 1. Niños se encuentran con un ogro
 - 2. Ogro quiere alimentarse de los niños
 - 3. Niños se escapan

Niños terminan viviendo con el cura.

PASTORA PATUTERITA

La Paz, 15 de febrero de 1.980

Informante: Pablo Clavijo

Era una vez un señor y una señora que habían tenido una hija. Y su madre de la chica, de la chiquita se le ha muerto. Y la chiquita mucho lloraba. ¡Mi mamá! ¡Mi mamá! dice, de ahí, el hombre, su padre de la Patuterita se había casado con una mujer. Había tenido dos hijas de allí. Y de ahí pues, de ahí su padre de la Patuterita había muerto. Y de ahí, la chica, era más bonita que sus dos hermanastras, pues decía su madrastra. ¡Esta chica no hace muchas cosas, no hace, no hace nada!. ¡Ah! le voy a hacer pastear ovejas, había dicho. Le había hecho pastear ovejas. Cómo ella cuidaba las ovejas así, y las ovejas no se movían por aquí por allá, un sólo lugar no más comían, de ahí la vieja había sabido que su hijastra no hacía nada, había dicho. ¡Ah! Esta no hace nada, voy a cortar dos ovejas, había dicho. Había cortado dos ovejas, le había hecho lavar las tripas a la chica de allí y le había hecho hilar, dice. ¿Cómo pues mamita voy a hilar? le había dicho. ¿Cómo voy a hilar, mamita tanto, si en un rato no se puede hilar mucho!, le había dicho. ¡Vos, vas a saber hilar!, le había dicho. ¡Ya vaya usted a pastear! había dado su merienda, habían estado yendo a pastear, la chica llorando había ¡do. Había hilado, había hilado de allí. De allí, pues, no había terminado. Su, su madrastra le había pegado a la chica, al día siguiente le había dado más harto todavía. Había estado llorando, dice, la chica, y su ovejita, la chiquitita dice que tenía una. Se le había acercado. ¡Bee, bee, ay! ovejita, ovejita, no me molestes, tengo que

hilar todo esto, porque si no mi mamá me va a pegar, le había dicho, dice que había estado desamarrando su atadito la ovejita rapidito se lo había comido, dice el algodón de la oveja. Y de allí, y de allí dice que su potito le mostraba dice, ¡Bee, bee, bee! dice, de allí dice que ¿Qué tienes? le había visto, dice, de allí un hilito le había sacado el ovillaba, dice, la ovejita seguía comiendo, ella ovillaba, había ovillado ¡Uun, uun! un moroco de lana grande -salfa-, entonces la ovejita dice había, después ya había sido tarde, había estado comiendo de ella, les ha dicho esperar a las ovejas para que comas ovejita, ella misma también se le había recogido y la ovejita lo había comido, dice había ¡do. “Aquí está ma-m¡”. ¡Esta ¡milla! Había pasado varios días, dice, su madrastra le había dicho. ¡Esta ¡milla como hilará! ¿Tan rápido?, había dicho, entonces a una de sus hijastras le había dicho. ¡A ver ana mira !, le había dicho. Dice que la miraba no parecía un día pero dice que su hijastra ¡A esta le voy a seguir! había dicho. Les había seguido, detrás de los árboles, arrastrándose, dice, le había visto que su ovejita comía, dice, la lana y la chica ovillaba, entonces, le había dicho ¡Mamita! ¡mamita! había entrado su puerta, dice. Qué ha pasado hija? Esa imilla, sabes que sabía sabido hacer? Esa su ovejita había sabido comer y ya había sabido ovillar! le había dicho. ¡Ah! A esta imilla le voy a matar su oveja! había dicho. Y se habían llegado, le había dicho, ¡Hijita, anda a comprar ps carne, le habían dicho. ¡Ah, no anda a comprar cebolla y tomate! le había dicho. Entonces había ido la chica a comprar cebolla y tomate de la carnicera . . . de la . . . del mercadito. Entonces mientras tanto a su ovejita le había estado cortando de allí, de ahí, pues había llegado la chica. Vas a lavar estas tripas!!! ¡¿Pq' qué me las has cortado?! ¡Mamita, mi ovejita! dice que había estado yendo, dice, había estado lavando, lavando dice. Dice que había estado lavando, una de sus tripitas se le había corrido, había seguido, dice, no había podido agarrar, dice que una viejita, una señora se le había aparecido. Entonces le había dicho, ¿De qué lloras? hijita, le había dicho. ¡Una de mis tripitas se ha corrido! ¡Ahora mi mamá me va a cascar!, le había dicho. ¡Yo te lo voy a recoger, no llores, no llores!, le había dicho, Se lo había traído dice su tripita de la chiquita.

¿La ovejita?

No, la señora, que era la virgen.

Entonces le había dicho, “sabes, hijita, cuando el burro cante, vas a mirar al suelo, y cuando el gallo cante, vas a mirar arriba, le había dicho. Entonces a poco rato, ya había estado terminando de lavar, dice, que el burro había rebuznado. “ ¡Jaanchus, jaanchusü, había gritado, dice que la chica rapidito había mirado abajo, después se había estado yendo dice, se había estado yendo, ya había estado por salir del río, “ ¡Cucuruuuu!”), había gritado la gallina, el gallo, entonces, entonces había mirado arriba, una estrella bien grande, se le había caído en la frente. Dice que la chica no podía ver, dice que había visto un trapito, lo había lavado bien, dice, se había amarrado.

“Que tienes en tu cabeza”, “Nada”, le había dicho. “Nada, me he lastimado nomás. Me esta doliendo mi cabeza”, le había dicho, dice que ...” ¡Esta imilla que tendrá en un ratito se pasa el dolor de cabeza, y a ella le he dado tantos mates!”), había dicho. “ ¡Le voy a mirar!”), le había desamarrado, dice que la estrella le había brillado, dice que en su frente, dice de allí le había lavado, más grande se hacía, más grande, dice que su madrastra le había dicho, “ ¡A ver, vos hijita, a ver conta con ... a ver vos, vas a ir como ha ¡do esta!. Dice que le había dicho “¿Cómo has hecho? ¿Cómo has hecho?”, “ ¡No se mamita, no se, no sé!”), le había dicho. De allí le habían pegado bien harto a la chica, de allí, le habían sacado, le habían contado, dice que la señora le había traído su tripita le había dicho que “ ¡Vea abajo

cuando cante el gallo, se ha . . . había olvidado ya, de allí su hija había ido, la otra. A la chica la tenían encerrada dice, en un cuarto.

A la hora de comer no más le hacían salir del cuarto pero a la cocina no más. Había dice, la ... su hermanastra de la chica había ido, había ido y había hecho ¡ntencionalmente correr una tripita. Se había puesto a llorar, dice, se había puesto a llorar, dice, riendo riendo, riendo. De allí de allí la virgencita se le había aparecido, dice que le había dicho: “¿De qué lloras, chica?”. “Se me escapó mi tripita, ahora mi mamá me va a pegar”, le había dicho. A ver yo te lo voy a traer. Toma aquí está tu tripita, le había dicho.

Después de largo rato se le había dicho, “¿Para qué has venido pues?”, le había dicho. “Es que yo quiero también que mi hermana. Ella tiene una estrella en su cabeza y yo también quiero tenerla”, le había dicho. Y la chica envidiosa ps había estado. Entonces le había dicho, “¡Ahl Quieres tener una estrella”. “Sí”, le había dicho. “Ya”, “Entonces cuando cante el gallo vas a mirar abajo y cuando rebuzne el burro, vas a mirar arriba”, le había dicho. Entonces dijo, le dijo pues, dijo el gallo, cantó el gallo y entonces habían mirado abajo, a poco rato había rebuznado el burro, había mirado arriba. Y rapidito se había amarrado. Le había caído Kallampu, (donde desagua el burro). Entonces le había lavado, había llegado pues, no? le había lavado, dice, su mamá. Más grande dice que le crecía. Dice que el rey había sabido de que su, después de mucho tiempo el rey había sabido que su esposa había estado en ese pueblo, le había ¡do a buscar. Y entonces pues el rey había ido, y le había dicho: “Aquí dicen que está mi esposa. Esta es, creo, señor”, le había dicho. Entonces dice. “ ¡Cómo va a ser esta tan fea!” , había dicho.

Dice le había llevado a su palacio y había estado por casarse, dice, el rey con esa. Entonces de allí entonces de allí pues el rey había estado ya por casarse, con la chica esa, una viejita dice que había aparecido y le había dicho, había aparecido dice, en la puerta del palacio, y era la virgen. La misma viejita que le había dicho que mire arriba eso, entonces le había dicho: “¿Sabes, señor rey? Sabes que quiero con el rey, quiero una audiencia”, le había dicho. “ ¡En seguida, es urgente antes de que case!” , le había dicho. Entonces había dicho: “¡Ya! bueno, tendrás tu audiencia”, le había dicho. “ ¡ Señor rey! tienes una audiencia antes de que se case, dice que es urgente. Dice que la viejita le había dicho, “ ¡NO!, no es esta la chica que tiene que casarse, la chica que tiene que casarse yo se que está . . . esta’ en esta misma casa pero está encerrada”, le había dicho. “¿En qué lugar?”, le había dicho. “ ¡Eso no sé!” , le había dicho. Entonces había ido dice, con sus guardianes el rey, dice: “ ¡esta no es mi, esposa!” , le había dicho. “ ¡Ess es!” , le había dicho. “No, no creo, por, porque no creo, porque me dijeron que esta no es”, le había dicho. Dice que había rebuscado, por todas partes. “Hay algún cuarto más?” le había dicho, le había amenazado a la vieja. “ ¡El sótano!” , le había dicho. Habían bajado al sótano, dice, y en allí la chica así agachada, dice, amarrado con el pañuelo, dice. Dice que le habían sacado a la chica que estaba moribunda por morir, dice que le habían hecho revivir, le había hecho, le habían hecho vivir, pues, pues ya estaba moribunda. Entonces el rey le había preguntado: “¿Qué tienes en tu cabeza?”, le había dicho. “¡En tu frente!” le había dicho. “Nada”, le había dicho. Dice que la había sacado una estrella nomás, eso, había estado allí. “ ¡Oh! esta es mi prometida”, le había dicho, entonces de allí le había contado dice todo lo que le había hecho, dice, a la chica, y de allí, de allí le habían hecho a esas mujeres arder en palo

verde, en leña verde. Entonces les había hecho al leña verde y de allí las mujeres se habían quemado y de allí se había casado el rey con la chica y habían vivido felices. Allí termina esta historia. Terminó este cuento.

ESQUEMA

Una pareja que tenía una hija

- A. La madre fallece
- B. Hija llora amargamente la ausencia de su madre
- C. Padre decide casarse nuevamente
 - 1. Tiene otras dos hijas mujeres
 - 2. Muere el padre

Patuterita más linda que sus hermanas

- A. Madrastra envidiosa
 - 1. Patuterita no hace nada
 - 2. La manda a pastear ovejas
 - a. Patuterita cuidaba ganado
 - b. Ovejas quietas
- B. Madrastra malvada
 - 1. Mata dos ovejas
 - a. Ordena a Patuterita que lave las tripas
 - b. Entrega la lana a Patuterita para su hilado
 - c. Patuterita no puede hilar tanto en tan poco tiempo
 - 2. Patuterita hilando lana
 - a. Llorando amargamente
 - b. Ovejita pequeña se le acerca
 - 1. Ovejita come la lana
 - 2. Ovejita muestra su potito a la niña
 - 3. Niña saca la lana hilada de la ovejita

C. Niña regresa a su casa con lana hilada

Intriga por parte de la madrastra

- A. Manda a una hija cerca de Patuterita
 - 1. Se oculta detrás de los árboles
 - 2. Hermanastra ve el hilado de Patuterita
 - 3. Niña mala avisa a su madre.
- B. Madrastra mata a la ovejita de Patuterita
 - 1. Mandan a Patuterita al mercado
 - 2. Regresa Patuterita del mercado y recibe las tripas de su ovejita
- C. Patuterita lavando las tripas
 - 1. La tripa se escapa
 - 2. Patuterita no logra agarrarla
- D. Patuterita se encuentra con una señora
 - 1. Señora pide a Patuterita no llorar
 - 2. Señora encuentra y da la tripa a Patuterita

Señora es la Virgen

- A. Señora dá una explicación a Patuterita

1. Reбуzna el burro y miras al suelo
2. Canta el gallo y miras arriba
- B. Canta el gallo
 1. Niña cae una estrella en su frente
 2. Patuterita se amarra su cabeza
 3. Le cae una estrella a su frente
- C. Niña regresa a su casa
 1. Madrastra le pregunta el por qué de su cabeza amarrada
 2. Niña miente
- D. Madrastra desenvuelve la cabeza de Patuterita
 1. Ve una estrella
 2. Le lava la cabeza y la estrella crece
- E. Madrastra pregunta como ha sucedido
 1. Madrastra le pega a Patuterita
 2. Patuterita confiesa lo sucedido
 3. Patuterita da receta mal dada
- F. Patuterita encerrada en la casa
Madrastra manda a su hija al río
- A. Le da una tripa
- B. Hija hace que pierda la tripa
- C. Aparece la señora
 1. Niña desea ser igual que su hermana
 2. Desea tener la estrella en su frente
- D. Señora da la receta mal
 1. Reбуzna el burro y a la niña le cae un Kallampu
 2. Malogra la frente de la niña
- Rey se entera de la niña
- A. Niña con estrella prometida del rey
- B. Rey va a casa de la niña
 1. Le conceden a la hermanastra
 2. Se van a palacio
- Virgen en el palacio
- A. Pide una audiencia con el rey antes de la boda
- B. Viejita dice al rey que la novia no es ella
- C. Prometida encerrada en la casa
 1. Rey y guardianes revisan la casa
 2. Llegan al sótano
- D. En el sótano
 1. Encuentran a la niña
 2. La hacen revivir
 3. Desamarran su cabeza, encuentran la estrella
- VIII. Boda del rey con la niña de la estrella
- A. Rey hace arder a madrastra y hermanastras
- B. Rey y prometida contraen nupcias
- C. Reyes viven felices.

PASTORA PATERITA

La Paz, 15 de febrero de 1.980.

Informante: Narida Butrón Vera.

Dice que había una vez un matrimonio que tenía hijita. Dice que la madre de esa chiquita se había muerto. Y más antes ese su padre de esa chiquita le había dejado un anillo. Y le había dicho “Al que le entre ese anillo, con el te vas a casar, y, vas a ser feliz”, le había dicho, al hombre. Entonces dice que el hombre, “Bueno”, le había dicho y se había muerto la mujer. Ya va a todas partes dice a buscar. A nadie le entraba, a unos grande, a otros apretó, en otros chiquito, dice que este, a nadie cabía dice. Entonces dice que un día, su hija ¿Has encontrado? Papi? le había dicho. No, le había dicho, entonces préstame a ver, le había dicho, y se había metido el anillo, a ella le había quedado dice. Le había dicho, “Con vos, me voy a casar, así, ese es deseo de tu madre”, le había dicho.

“Como ps, conmigo, padre”, le había dicho; y la chica se había asustado, había ¡do donde el cura a confesarse dice, le había dicho: “Dile, al padre, que te lo haga hacer un vestido del cielo, otro de la luna y otro del sol, color del sol, uno color de la luna, otro del cielo. Entonces le había dicho, “Padre, si quieres casarte conmigo, házmelo un vestido color del cielo, otro color de este, de la luna, y otro color del sol”, le había dicho. “Ya”, le había dicho. “Ya”, le había dicho, entonces se lo había hecho hacer, dice, y le había dado. De vuelta había ido donde el cura así le había dicho este y su padre se quería casar y no le trataba como hija, dice, como amiga así, dice que le trataba el padre; le había dicho, “ándate, ándate, lejos”, le había dicho y a ver una viejita entonces dice que era una así ami . . . comadre del rey, de la reina, no?, entonces le había dicho, “Anda” le había dicho así, entonces había ido donde el rey. Llévame, a cualquier parte, pero lejos, no se oiga su nombre. “Bueno”, dice que entonces la señora, se lo había ido a tratar y dice. “Hay una viejita quiere? le había dicho la reina, ¿Quieres? para que te lo cuide los patitos así, le había dicho. Dice que la chica le había disfrazado de este, de viejita. Entonces dice que cuidaba así, y cada vez, cada domingo, dice que, este que, salían a este, dice que cada domingo, salían a pasear.

Entonces dice que su sirvientito negrito dice que miraba y dice que una niña color de ... se vestía, se ponía sus tres vestidos de color del cielo se había puesto y se había estado peinando, había mirado, se había callado, y le había ordenado. “Y por que no ordenas? ¿Por qué? le había dicho, “Por, eh ... y el joven, el jovencito más menor, había dicho, “Un día de estos te vas a quedar aquí un domingo no vas a ir, vas a decir que estas enfermo”, le había dicho, “Bueno” y entonces ese, había venido ese domingo así, y le había dicho, “Mamita, no voy a ir a pasear, vayan ustedes solos. Yo estoy mal. Pero quién te va a ver?. Me va a ver el este, el que le ha visto a sus sirvientitos, me va a ver él, le había dicho. Bueno se habían quedado dice, ya dónde estarían sus planes, los reyes, las hermanas del rey, de ese rey, así, se había dice que sabes, había ponido vestido color de la luna. Se había puesto dice, y con eso se había salido a peinar, dice, había visto en otro también no le había hablado, en otra vez y dice que una noche había entrado, en su casa, y se había entrado, y dice, y, le había dicho. “No, este” ¡Calíate!, le había dicho, y entonces la otra viejita se había disfrazado y ese rato de viejita, dice. Y más antes así, le había molestado. En otra, su padre y madre no lo sabían. Y le había dicho, “Mamita quiero que la Paterita me lo haga empanaditas” le había dicho, “ ¡Pero cómo?! Con sus manos sucias, con esas manos

arrugadas, cómo te lo va a hacer?! y “Que te lo haga tu hermana! le había dicho. Entonces; ella siempre”, le había dicho. “Bueno entonces se lo había dicho, “Bueno entonces se lo había hecho hacer, El sólo se estará comiendo, ps, dice, se lo había que hacer y la Paterita “Cómo yo sé lo voy a hacer? le había dicho ¿Cómo así le había dicho no!!! Quién le dice que se lo haga, el se estará comiendo” había dicho.

“Bueno”, entonces se lo había hecho dice. Había comido así, había comido en la otra así, y en la otra noche también se había entrado y había dicho. ¡ ¡Nos casaremos!! así, bueno entonces había este, le había dicho a su mamá. “Mamita la Paterita que tenemos con esa me quiero casar”, le había dicho. “Cómo ps, con esa!”, le había dicho. “Me quiero casar siempre”, le había dicho. Esa tu deseo, le había dicho. “Me quiero casar siempre”, y se habían casado dice, pero, cuando se había casado, se había cambiado una joven bonita, dice que, y, había sido rey. Allí termina.

ESQUEMA

- I. Un matrimonio con una hija
 - A. Madre muerta
 1. Deja un anillo de oro a su esposo
 2. Con el anillo el esposo busca una futura compañía
 - B. Padre decide casarse con su hija
 1. Niña va donde el cura a pedirle trajes
 2. Trajes traídos del cielo
 - a. De la luna
 - b. Del sol
 - c. Del color del sol y de la luna
- II. Niña se disfraza de vieja
 - A. Vieja ofrece los servicios de una niña para el cuidado de patos en el palacio
 - B. Vieja amiga del rey
- III. Niña trabaja en el palacio
 - A. Un negrito
 1. La ve vestirse con sus tres vestidos del cielo
 2. La vio peinarse.
 - B. Niña pide a negrito no salir los domingos
 1. Negrito se enferma
 2. Reyes de paseo
- IV. Paterita
 - A. Niña vuelve a ser vieja
 1. Negrito se entera
 2. Reyes no se enteran
 - B. Negrito hace un pedido a la reina
 1. Que Paterita haga empanadas
 2. Reina cree que Paterita es muy cansada
- V. Negrito pide matrimonio a Paterita
 - A. Reina acepta apenas la boda
 - B. Se casan
 1. Vieja se convierte en niña linda
 2. Niña y Negrito viven felices.

NIÑA QUE SE PEINABA PERLAS

La Paz, 15 de febrero de 1.980.

Informante: Narida Butrón Vera.

Dice que había una vez, una niña que se peinaba perlas, ella que se peinaba así, perlas de oro le caía. En cantidad, dice, las perlas y dice que un hijo del rey le había dicho que se case con él. Bueno el rey había ido hacerla llamar a su prometida, le había ido hacer traer, en caballo bien y dice que al frente había tres hermanas solteras, y entonces. Dice que una de ellas, la mayor le había dicho ¡Ay!, te vas a ir? ¿Nos vas a dejar? Tómate fresquito, le había dicho, y el fresco le había dado con droga, alguna cosa con veneno, con algo sería, los dos ojos le habían sacado y le habían dice que, habían ido a botar a un así . . . pozo, barranco. Y que todas las aves dice cóndores, toda clase de animales, dice le sabían abrir la boca y le daban carne, así alimentos de todas partes. Y dice que una vez, el rey, había, el cura, un cura que siempre iba cada día a pasear, había visto. Le había dicho, ¿Que pasa? ¿Por qué esto?, había dicho. Toda es esa noche no había dormido y al día siguiente, había hecho hacer una escalera grande, y entonces, había ido, había ido y había bajado, y la chica en allí había estado y le había dicho, ¿Qué pasa?, le había dicho, ¿Por qué estás aquí? le contaré, le había dicho. Yo era su prometida así del rey. Y me he venido hacer llamar. Y unas amigas que tenía son muy malvadas y me han dicho “Te vas a ir? Tomás una bo . . . refresquito”, y de allí ya no me acuerdo y así sin ojos, no más había estado en aquí, le había dicho, y entonces, le había dicho: “Vengámonos”, le había hecho subir, dice, así hasta mientras la otra, la mayor de esas hermanas, la mayor de esas hermanas, la envidiosa, había ido, dice, en. vez que la otra. Y dice, se habían casado así y dice que el marido decía ¡Peínate ps perlas!, le decía. ¡Quiero verte! le decía. El peine no aparece, le había dicho. Ahoritita, ahoritira! dice que le decía. ¡Peina-te perlas!, le había dicho. No no se peinaba nunca! Siempre le decía que el peine no aparece, así, y un día dice que había habido rumores que el cura tenía una niña que se peina perlas. Y más antes el cura le había dado un peine y se había peinado hartas perlas, dice. Y entonces dice que un día, dice que había ¡do, ¿Será cierto? o será mujer? había dicho. El hijo del rey había ido, dice ¡Ay, Padre! le había dicho ¿Cierto tiene una niña que se peina perlas? le había dicho. Si tengo, ya, le había dicho, le había hecho entrar dice, y como el cura no tenía interés por la chica, le había hecho entrar, había charlado, dice. ¿De cómo está usted así? le había dicho. ¡Yo! tenía que casarme con un hijo de un rey, le había dicho. Pero, hay unas tres hermanas, y esas me han dicho, “Toma papaya, toma papaya”, le había dicho. “Toma papaya, te invitaré”, le había dicho.

¿Te vas a ir? le había dicho y entonces dice que he entrado de allí y me han dado la papaya y me han sacado los ojos, y de allí ya no me acuerdo, había dicho. ¡Y, así estoy sin ojos!, le había dicho. Entonces dice que un rey había dicho había pensado, y entonces dice que, no se, este y entonces había ido, donde ¿Cierto se peina perlas? le había dicho. Si yo me peino pero ... “A ver peñese”, le había dicho. Un montón dice así grande, taúca de perlas había peinado, y entonces dice que eso le había regalado todito ese montón al rey, y entonces dice que ese que el cura tenía un jardín. Y allí dice que estaba este. Tenía toda clase de frutas, manzanas, ciruelas, así, todas las frutas ricas dice y entonces . . . había dicho, a sus ... a una sirvienta. ¡Anda a vender! dice ¡Por plátano, por plata señora, este, por ojos, le había dicho. Entonces dice que había ido, ojos de burro, ojos de perro, ojos de gato,

ojos de chanco, de vaca, dice que le traía y ella daba todo montón de toda clase de fruta, y dice que esa, la hermana maldita que le ha sacado los ojos, dice que se había, este se había antojado y ha visto entrar a la iglesia y le había antojado y le había dicho ¡Vendeme tu frutal Señora, no es para plata es para ojos, le había dicho. ¡Ay! de vuelto ha vuelto donde su hermana ¡Oye! creo que tenemos ojos que le hemos sacado? le había dicho, ¡Unito dame!. Unito dame y voy a ir a comprar toda clase de frutas! le había dicho. Bueno, había ido a dar esos ojos, un ojo no más, dice, y le había dado dice toda clase de frutas, se había ido a su casa, dice, donde el cura. ¡Aquí esta Padre, este debe ser!, le había dicho, había mostrado toda la clase de . . . ¡Aquí está ps, esta si es! le había dicho, y lo había remojado en agua dice, así le había puesto a la chica y había entrado cabalito dice, como era su ojo y tuertita estaba. Y el otro también de vuelta le había mandado a su sirvientita. Y de vuelta ha visto entrando a la iglesia, y de vuelta había vuelto, creo que estaba buscando más, le había dicho, y había buscado, dice, en allí ha visto al otro ojo, dice, seco. Entonces dice que le habían llevado así, había comprado, había comido ellas hasta le había llevado donde el cura, dice la sirvientita y le había remojado y también le había puesto, dice. Y entonces dice que el marido le había dicho ¡Oye, peináte perlas, a ver! le había dicho. ¡Oye, peináte perlas, a ver! le había dicho. ¡Ahorita!, le había dicho. Entonces se había escapado, dice. ¡Te he dicho que te peines perlas, le había dicho, la había reñido, y le había pegado, dice, a la mujer. Pero no se peinaba perlas. Y entonces dice que a las tres hermanas en la leña verde, en la plaza así, en un poste, leña verde había hecho poner, y a las tres hermanas las había quemado.

Así, y “Con la otra, padre, hágame casar no más, pues le había dicho. Usted descuidado pero les . . . bueno, le voy a casar, le había dicho. Y les había hecho casar, dice, a la niña que se peinaba perlas y cada vez dice que se peinaba perlas, perlas de oro. Allí termina.

ESQUEMA

- I. Una niña que se peinaba perlas de oro
- II. Hijo del rey decide casarse con ella.
 - A. Príncipe manda guardianes en busca de la prometida.
 - B. Prometida tiene tres vecinas.
- III. Las vecinas
 - A. Una vecina malvada.
 - B. Momentos antes que la prometida las deje
 1. La vecina le invita un refresco con droga
 2. Niña drogada
 - a. Le sacan los ojos
 - b. La botan al barranco
 - C. Ciega en el barranco
 1. Aves la alimentan
 2. Un sacerdote divisa a la ciega en el barranco
- IV. Al día siguiente
 - A. Sacerdote preocupado
 - B. Sacerdote hace construir una escalera
 1. Sacerdote desciende donde la ciega
 2. Pregunta que es lo que había pasado

- C. Muchacha dice ser la prometida del rey
 - 1. Cuenta de sus amigas envidiosas
 - 2. Cuenta lo sucedido con los refrescos
- D. Sacerdote lleva a su casa a la niña
- V. Amiga envidiosa
 - A. Se vá al palacio
 - B. Se casa con el rey
 - C. Rey pide a su esposa que se peine perlas
 - 1. Envidiosa no lo puede hacer
 - 2. Envidiosa pone muchos pretextos
- VI. Un día rumores
 - A. Sacerdote tiene una chica que se peina perlas
 - B. Rey rumbo a la casa del sacerdote
 - 1. Desea visitar a la niña
 - 2. Sacerdote concede la conversación con la niña
- VII. Rey pregunta a la niña de su estado
 - A. Niña cuenta su desgracia
 - B. Niña concede al rey, peinarse perlas
 - 1. Rey se lo pide
 - 2. La niña regala perlas al rey
- VIII. Sacerdote manda empleada a vender frutas de su jardín
 - A. Fruta a cambio de ojos
 - 1. Recibe ojos de animales a cambio
 - B. Amiga mala entrando a la iglesia
 - 1. Se antoja la fruta
 - 2. Va a casa y pide a su hermana el ojo de su amiga
 - 3. Amiga mala cambia el ojo por la fruta
 - C. Empleada retorna a la casa del sacerdote
 - 1. Entrega el ojo de la niña
 - 2. Ojo es remojado en agua
 - 3. Ojo queda a la medida de la niña
 - 4. Niña queda tuerta
 - D. Con una segunda salida, frutera recupera el otro ojo
- IX. Rey pide a su esposa se peine perlas
 - A. Esposa no puede hacerlo
 - B. Esposa abandona el palacio
- X. Muerte de las tres vecinas
 - A. Son quemadas en un poste
 - B. Realiza el castigo en la plaza pública.
- XI. Rey se casa con la niña

EL LOBO

La Paz, 15 de febrero de 1.980

Informante: Patricia Clavijo Vera

Uno se ha hecho de pajita, el lobo ha venido y le ha soplado así, y después el otro se ha hecho otro, otro de cartón, y han soplado, se han destrozado, su casita otro se ha hecho, de que se llama?, de ladrillo y no podía entrar. Voy a entrar por la ventana, ha dicho se ha quemado aquí, su cola. Colorín, colorado este se ha acabado!.

ESQUEMA

- I. Lobo y su fuerza
 - A. Destroza una casa de paja
 - B. Destroza una casa de cartón
- II. Lobo frente a otra fuerza
 - A. Lobo impedido de destrozarse una casa de ladrillo
 - B. Lobo desea entrar por la puerta
- III. Lobo muere quemado.

LA CHIQUITA CON PELOTITA

La Paz, 16 de febrero de 1.980

Informante: Milenca España.

Hay una chiquita, y esta jugando con su pelotita de oro y ha entrado su pelotita al agujerito, y el sapito, esta . . . hay un sapito le ha hablado, y “Te lo sacare”, le ha dicho, “La pelotita”, “Ya”, le ha dicho, y se lo ha sacado y le ha dicho: “Nos casaremos?” le ha dicho ese sapito.

“¡Cochino!”, le ha dicho, y la perseguido el sapito y la chiquita se ha escapado, se ha dormido, la ha entrado por el agujerito ese sapito. “Me casaré con tu hijita” le ha dicho a su papá de la chiquita y la dicho “Ya”, la dicho, si. Y después se ha ido a su casa, ya se dormido y la besado “¡Cochinol”, la dicho. Colorín colorado, ya terminó este cuentito.

ESQUEMA

- I. Chiquita tiene pelota de oro
 - A. Chiquita juega con la pelota
 - B. Pelota cae a un agujero
- II. Encuentro de la chiquita con un sapo
 - A. Sapo le ofrece sacar la pelota
 - B. Sapo le entrega la pelota a la chiquita
- III. Sapo pide matrimonio a la chiquita
 - A. Chiquita no acepta
 - B. Chiquita se escapa
- IV. El sapo ingresa a la casa de la chiquita

- A. El sapo pide la mano al padre de la chiquita
 - B. Sapo la besa a la chiquita
- IV. Insulto de la chiquita al sapo

FIESTA DE IMILLAS CON ZORRINOS

La Paz, 15 de febrero de 1.980

Informante: Narida Butrón Vera.

Dice que había una vez, era fiesta y dice que hartos zorrinos se habían juntado y se había disfrazado de hombres y entonces dice que había ... era fiesta y dice que la imilla había dicho primero los zorrinos disfrazados en hombres les había dicho; “ ¡Bailaremos!” , les había dicho. Bueno habían bailado dice con los zorrinos y ese, era de noche dice en la fiesta habían bailado. Los zorrinos de un sólo color negro y blanco, dice, la mujer, las imillas también, y, entonces dice que por la noche, y de noche se iban dice, y de día no aparecía, dice, y dice que se preguntaban las imillas; ¿tu amigo no ha venido?, se decía. ¡No, de mí no viene!. De mí tampoco, decía Y entonces dice que; ¡esta noche si vienen, los vamos a agarrar hasta que salga el sol!, había dicho. Se habían enseñado. Entonces dice que le habían bailado así; entonces habían estado en ahí. “Otrito más, otro más, bailaremos”, les decían las imillas a cada uno. Ya habían enseñado para que vean como son de en la mañana. “ ¡Unito más, unito más!” , les decía, dice ya hasta que, “no, me tengo que ir”, le había dicho. “Unito más!” , le había dicho. No, me tengo que ir, le había dicho, “unito más!” , bailaban. Mira, me tentó que ir! De vuelta unito más, dice el zorrino, y cuando dice que ya había salido el sol, y entonces dice que uno no más dice que los que estos, que los zorrinos, se habían convertido así en zorrinos y a unas imillas les habían orinado así, y así habían escapado, dice. Allí termina.

ESQUEMA

- I. Preparación de una fiesta**
 - A. Zorrinos juntos
 - B. Zorrinos disfrazados de hombres
- II. Durante la fiesta**
 - A. Zorrinos bailan con imillas
 - B. Zorrinos se retiran de la fiesta, a la llegada de la noche.
- III. Imillas traman en contra de zorrinos**
 - A. Imillas desean agarrar a zorrinos en la noche siguiente
 - B. Imillas y zorrinos bailan toda la noche
 - C. Intriga de imillas de conocerlos durante el día a los jóvenes.
- IV. Conclusión**
 - A. Zorrinos orinan a imillas
 - B. Zorrinos vuelven a ser zorrinos.

DOS CHIQUITAS

La Paz, 18 de febrero de 1.980

Informante: Victoria Segares.

Había una vez dos chiquitas que, . . . que su mamá se ha muerto y tenía su papá; y, su papá les había dejado dice en la casa. “Aquí van a estar hija”, les había dicho, dice. Y había entrado, dice, el tigre, le había dicho la chiquita. ¡Ay!, un perrito ha entrado, le daremos comida, le había dicho, dice, en la olla dice estaba hirviendo agua no más.

Y le había dado agua caliente, el perrito dice que no quería comer; le daba otra vuel-i ta dice, ¡Ay!, este perro no quiere comer!; le echaremos con agua caliente, le había dicho, uno no más le dice con un balde le había echado con agua caliente, toda su cara le había quemado al tigre, se había escapado, dice el tigre abajo rodando se había escapado, dice y las chiquitas se habían dicho, dice ¡Ay! El perrito se ha escapado!!!, dice, y las chiquitas se habían dicho dice ¡Ay! El perrito se ha escapado ... , dice, habían llorado harto, dice. Las dos chiquitas, entonces su papá ha llegado, dice. ¿Qué ha pasado hija?, les dice. Un perrito ha venido y se ha, le hemos echado con agua y se ha escapado, dice ¡A ver, dentro hiji-ta aquí, que perrito es pues?, que había dentro hombrecito, le había dicho, ¡No es eso perro, demonio es!, le había dicho, dice, desde esa vez, ya no lo dejaba, dice, a sus hijitas, se lo llevaba. Colorín, colorado, este cuento se ha acabado.

ESQUEMA

- I. Dos niños huérfanos por madre
 - A. Padre deja la casa
 - B. Recomendación a las hijas por estar solas.
- II. Tigre ingresa a la casa
 - A. Niñas le dan agua caliente
 - B. Queman la cara del animal con el agua caliente
- III. Huida del tigre
 - A. Sale el tigre de la casa
 - B. Las niñas lloran
- IV. Padre de las niñas regresa a la casa
 - A. El padre de las niñas; pregunta el por qué del llanto
 - B. Niñas avisan del animal
- V. Conclusión
 - A. Animal no es animal, es demonio
 - B. Padre ya no deja solas a sus hijas.

KALLAWAYA Y KARISIRI

La Paz, 18 de febrero de 1.980

Informante: Rosa España de Clavijo

Este cuento es medio verídico, ha pasado en Charazani.

Resulta que había un hombre. Karisiri, lo llamaban, y el Kallawaya, y . . . resulta que estos hombres se han encontrado en un apacheta o un cruceiro más o menos, y, le ha dicho dice; ¡Ah! vos eres más hombre que yo o vos, yo soy más hombre que vos. A ver, vamos a ver, cuál de los dos somos más hombres, le había dicho. Y el Karisiri le había dicho. ¡Ah! Kallawaya, amigo ahora ps, te voy a cortar, le había dicho. “Vos, eres muy parador!”, le había dicho, dice, ¡Aah, yal, le había dicho dice, entonces ¡Vamos a ver charlaremos aquí, siéntate!”, le había hecho sentar un quirquincho, vivo. Mientras estaban charlando, dice que el Kallawaya estaba haciendo su hechizo al, al vampiro, para que, no, al vampiro. Y el quirquincho le estaba ayudando ahí cada que había sienta la bolsa el hombrecito, ¡ba hablando con el hombre dice. Y el animalito; “chis, chis, chis”, dice que gritaba. ¿Qué es eso?, le había dicho el Karisiri. Es un animalito que me cría. Bien humilde, dice el Kallawaya. Mientras iban charlando dice que, en ese lugar, en ese cruceiro, había una piedra así grande dice que contra esos había apoyado el hombrecito y el otro al otro al frente, así frente a frente, le había hecho ¡Entonces yo te voy a matar! le había dicho. ¿Por qué no me dejas un ra-tito, yo soy muy devoto de la virgen y quiero pedirme mis últimos días para que me mates, le había dicho. ¡Quiero encomendar mi alma a ella!, le había dicho. ¡No!, le había dicho, ¡No te voy a dejar! Bueno est’s no importa le había dicho. Seguí no más allá, mientras tanto. Así que el hombrecito seguía ps haciendo sus trabajos dentro de la bolsita con el animalito, dice. Entonces dice que le había dicho, dice, ¡Ay!, termina su hechizo, no? Le había encantado a, al vampiro, dice que había vuelto como, le había atrincado contra la roca. Así con su hechizo no más, y le había dicho. “Puedes no más matarme, córtame, ya estoy dispuesto”, le había dicho, dice. El hombrecito el Kallawaya. Entonces le había dicho, dice el vamp . . . como que llega el Karisiri, este. ¡Ace’rcate amí!, le había dicho. “No para que me vas a acercar a vos. Vos acércate a m i”, le había dicho. Dice que el otro.

¡No!, le había dicho. “Entonces, aquí te vas a quedar ahora, vos has creído que eras mucho más que yo”. Aquí te vas a quedar cinco años, le había dicho. ¡Ah! te vas a quedar toda tu vida, le había dicho. Entonces, hasta luego; dice que el hombrecito el Kallawaya se había levantado y apuesto que no me va a seguir vos, le había dicho, cuando el hombre se había querido allí levantar, y no podía. Y encantado en la roca, dice. Se había rogado dice al Kallawaya. ¡Por favor, eres más fuerte que yo, tienes más poderes que yo! Desencántame, sácame que la gente me va a mirar!. Dice que el Karisiri un tipo bien plantado, no?, bien como cualquier hombre. Entonces dice que le había dicho, ¡No! vos eres bien malvado has matado harta gente, allí te vas a quedar, ese va a ser tu castigo!, se había ido dice el Kallawaya. Entonces había regresado el Kallawaya después de cinco años. Había vuelto dice, así al mismo lugar. Y dice que seguía ahí el hombre. Y ahí dice que lloraba, le decía ¡Por favor, desencántame, sácame! ¡No! ahí te vas a terminar vos, tu vida! dice que le había dicho. Al final, dice que el hombre había regresado le había visto, dice que lloraba, lloraba allí, allí se acabado, dice y al final el Kallawaya le había vencido y ha parado eso de que hay harta gente muerta, aparecía el muerto no más, dice ps toda la gente, porque él le sacaba Karisiri soy cortaba dice ps a los hombres. . . Y el fiato se ha quedado encantado allí para siempre y el Kallawaya se ha ¡do su camino y en eso termina, el cuento.

ESQUEMA

- I. En Charazani
 - A. Un Kallawayá y un Karisiri
 - 1. Se encuentran en la Apacheta
 - 2. Cual de los dos tenía más poder
 - B. Karisiri a Kallawayá
 - 1. Lo llama parador
 - 2. Se sientan a charlar
- II. Kallawayá haciendo un hechizo
 - A. Quirquincho lo ayudaba,
 - 1. El animal hablaba con su dueño
 - 2. Animal gritaba
 - B. Una piedra en el camino
 - 1. Kallawayá apoya a Karisiri en la piedra
 - 2. Karisiri pide ser libre un momento
 - 3. Kallawayá trabaja arduamente con el quirquincho
 - 4. Karisiri dispuesto a morir.
- III. Kallawayá abandona a Karisiri en la piedra.
 - A. Durante cinco años
 - B. Para Karisiri un castigo por haber creído ser más fuerte que Kallawayá
 - C. Karisiri pide Kallawayá su libertad.
- IV. Karisiri reconoce la fuerza de Kallawayá
- V. Kallawayá regresa a la piedra.
 - A. Después de cinco años
 - 1. Karisiri lloraba amargamente
 - 2. Kallawayá sabe que existe mucha gente muerta por Karisiri
 - B. Kallawayá triunfa frente a Karisiri.

EL CONDENADO

La Paz, 15 de febrero de 1.980

Informante: Victoria Segares.

Dice que había una vez, un jovencito y una cholita. Dice que se habían dado el aro de la cholita al jovencito; y el jovencito le había dado a la cholita. Se habían cambiado dice el aro. Y había dicho dice pues, “Nos vamos a casar” diciendo. “Ya estaban por casarse, dice pues el este, “Con qué podemos comer? Iré a traer víveres de mi casa; de ocultas voy a entrar como ratero”, dice el joven “Ya”, le dice. A una de viejita le deja a esa cholita, y va el jovencito, vuelve a su casa. Y su papá siente, “¿Qué ratero es?” dice, el jovencito se oculta. Puun, este le da ipuun! con una, con un palo, un culataso le dá, al de la cabeza, muerto no más el jovencito, y le ve con la luz, “¡Mita hijo, había sido! ¡Mi hijo había sido!”, diciendo llora. Entonces, la cholita dice, había dicho. “Mañana no he de volver”, ha dicho. Nada dice, no llegaba, dice. Lo había enterrado dice, había llorado dice agarrando de la plata, dice que el jovencito, se había muerto. Había dicho dice su papá, “¿De como

has vuelto hijo?”, diciendo al muerto le hablaba dice. Había llorado dice su papá, dice, la cholita espera que espera, nada, no parecía dice. Cuando una noche no más dice, vientos levantaban dice a esa viejita. Condenado se había salido. Viento levantaba dice, y de noche no más dice, había llegado como gente, dice, a su casa donde esa cholita, allí. Le había dicho dice “Anda recibí agua. . .”, le había dicho dice. “Ya”, diciendo había ido a recibir al condenado, bien amarillo, otra clase así. “Mir . . . recibir”, dice, le había dicho dice, de noche había sido dice que el condenado bien feo dormía dice, sonando dormía dice, la vie-jita le había dicho, dice ¡Ayl, que es esto, no es gente, condenado es esto. ¿Qué es esto?, no es enamorado”, diciendo había hablado, dice, se había mascado coquita dice, la vie-jita. Entonces había dicho, dice, en la mañana, pues a la cholita, se han despertado, en la cocina le ha dicho, el hombre estaba durmiendo en el cuarto. Y después al lado dice, con su casa blanco no más dormía, dice. No parecía gente, dice. Y el ama amaneció ya, dice, y la mujercita se ha ido al otro lado, dice. “¿Qué hace. . . Lo vá a perder a la cholita,” dice, en la cocina dentro. “¡Hay,hija! Ese tu marido? No, no es tu marido. Ya es condenado”, le ha dicho “¿Qué puedo hacer?”, dice. “Sabes, ¿qué vas a hacer? Vas a conseguir peine, una cosa blanca y pásala, después (hay un peine, que se peinan las indias), saraña dice, eso vas a conseguir, le dice. Vas a conseguir sale”. No sé que cosa más dice, entonces, consigue la cholita hartas cosas. Para irse. Y “vamos a hacerle un este, un balde roto le vamos a dar agujero”, dice. Le agujerean el balde no se fija el hombre. Va abre una pila, no, no puede llenar, nada, nada llena, nada, nada, vacío está el balde, vacío está el balde. Esta mientras la cholita se escapa, se escapa, ya está lejos, y dice, “No, no puedo llenar este balde”, dice. “¿Qué hacemos?”, dice, a su mujer, se busca. Dónde está mi mujer? dice. No, por allícito estaba, por allícito se había salido, dice. Busca viento más levanta dice. Le veía la cholita dice, se mira la cholita dice. Vota un peine, dice. Ya está por acercarse, vota un peine, se vuelve unas cosas árboles graandes de ese peine. Se vuelve dice, no puede pasar, dice, está pasando trabajo, dice. “¿Qué hago ahora?”. No puedo pasar dice. Está mientras la cholita ya se está escapando. Dice. Ya está por cercar el condenado. Otra vuelta esa bota pásala, dice. Una cosa grande con un río levantó, desbarroso, dice. Río no puede pasarse, desbarra así, caye, así se desbarra así, caye, no puede pasar. Y des . . . apenas pasa, la cholita ya está llegando a un pueblo donde el cura. Este después esa cosa común ladrillo voto, unas cosas ladrillos levanta. Graaandes, esa cosa no puede pasar el condenado. Apenas llega. Pasa, pasa, y la cholita ya entrado donde el cura. “De ese marido está, a mi enamorado se ha vuelto condenados. Agarró su aro dice. Ella, él también agarra mi aro, dice. Entonces ¿qué podemos hacer?, dice. Trae el aro!!! dice, la cholita le saca el aro, y el condenado llega, pues de la puerta de la iglesia. Lloro, “Dámelo mi aaaaro!” diciendo llora el condenado, y después el cura sale. Se duerme el cura. Así no más se asoma, su aro se pone el condenado, y de la cholita su aro le saca. Y lo pone a la cholita y le dice. “Tienes que casarte con esto, condenado. Si no así no más va a estar”, le dice, “¿Qué voy hacer? Me casaré ps, le dice. En aymará le dice, “Me casaré no más, ¿Que voy hacer?, le dice “Ya”, diciendo se casan con el condenado y la cholita, y les lleva el cura a un puente que esta haciendo pasar en el puente, el cura está atrás, con un peine así, así de cruz le pone con este lado le pone, y le este pues, se desmaya el condenado, y huesos no más se pone. Allí se ha muerto, el condenado. Y la cholita ha vivido feliz. Ya termina ese cuento.

ESQUEMA

- I. Cambio de aros.
 - A. Joven decide casarse
 - 1. No tiene dinero para mantenerse
 - 2. Joven decide ir a su casa a traer algo
 - a. Joven ingresa a su casa
 - b. El padre piensa que es un ladrón
 - c. Joven muere azotado a palos
 - d. Su padre lo reconoce después de muerto.
 - B. Cholita vive en la casa de una vieja
 - 1. Su novio no regresaba de vuelta
 - 2. Una noche
 - a. Un viento fuerte
 - b. Viento como gente
 - c. Viento manda a la cholita a traer agua
- II. Viejita intrigada sobre quien es la persona
 - A. Por su manera de dormir
 - 1. A la viejita le asusta
 - 2. Persona de color amarillo
 - B. Joven como viento es el condenado
 - 1. Joven se condena
 - 2. Viejita reconoce al condenado
 - 3. Cholita se aflige de su amado.
- III. Un peine blanco.
 - A. El peine debe rosear su cuerpo
 - B. Le dan un balde agujero
 - 1. Balde como trampa para el condenado
 - 2. Balde no puede ser llenado.
- IV. Cholita donde el cura
 - A. Una pared muy alta en la casa
 - B. Condenado impedido de traspasar la pared
 - C. Cholita confiesa su desgracia al cura.
- V. Cura convence a la cholita
 - A. Matrimonio
 - B. Cura los dirige a un puente
 - 1. Cura pone una cruz de peine al condenado
 - 2. Condenado se desmaya
 - 3. Muere el condenado
- VI. Cholita vive feliz.

UN CUENTO DEL CONDENADO

La Paz, 18 de febrero de 1.980

Informante: Narida Butrón Vera.

Dice que había vivido una señora que tenía su hijo, y, dice que era así, no me acuer-do que les dice esas señoras así, que siempre cada mañana va a confesar, van a rezar a la iglesia así, dice que una de esas señoras. Y que tenía un hijo. Y dice que una vez con el hijo, un sábado dice, que era y se había estado yendo a confesar. Con él, llevándolo al hijo. Dice que esa señora no se separaba de su hijo, dice que dormían juntos así. Y en-tonces, dice que habían estado yendo y entonces dice que le había dicho “Este, unos ami-gos le habían encontrado, y entonces, le habían dicho, “Por qué cada vez como mujer-cita entras? le había dicho. ¡Tu madre que entre sola! Ven esta noche o a la . . . esta noche te vamos a venir a visitar, y vamos a tocar música así, pero, tienes tu cuarto no? Si tengo, le había dicho. Bueno, y el chico no se había confesado y así se había ido. Y entonces dice que a la noche siguiente no habían venido a ver al hijo. “Mamá me quiero hacer mi cuarto solícito”, le había dicho. Porque vendrán mis amigos y ¡como te voy hacer bulla aquí!, le había dicho, iyo me voy a trasladar aquel cuarto! Bueno le había dado gusto. ¿Pero como hijo? así primero le había dicho. Dice que no había confesado ps, tampoco. Entonces dice que a la noche siguiente, una mujer, una rubia dice que era bonita, se le vía en oscuridad, de blanco, dice, i Yo me voy a casar con vos! dice, ¡Llé-vame a tu cuarto!, le había dicho. Ese había sido el condenado. Entonces dice que así, se habían este, dormido así, con esa chica, y el joven un ratito había estado y se había da-do cuenta que tenía una nariz grande como del . . . este, como una nariz graaaande, grande pero era la nariz puntiaguda. Grande, y entonces dice que había fijado y había dicho. ¡Jesús, María y José! ¡Jesús, María y José! dice que había dado cruces y dice que la mujer de blanco suuu. . . nariz puntiaguda dice que había este, había explotado, puuun, puuun, olor a . . . a . . . pólvora, dice, todo el cuerpo había escapado y a la mañana siguiente le había llevado la madre donde el cura y le había dicho, isi le había hecho con-fesar, se le había dicho, I El diablo, el diablo hijo, te ha agarrado. Por eso, siempre hay que confesarse, hay que obedecer las reglas, le había dicho. Allí termina.

ESQUEMA

- I. Señora beata
 - A. Señora iba cada mañana a la iglesia a confesarse
 - B. Señora tenía un hijo
 - C. El hijo no se separaba de su madre.
- II. El hijo se encuentra con unos amigos
 - A. Al ir a la iglesia con su madre
 - B. Sus amigos lo llaman mujercita
 - C. Los amigos, le ofrecen una visita por la noche
 1. Preguntan a su manera de vida
 2. El joven falta a la verdad
 - D. Ese día, el joven no se confiesa.
- III. Hijo pide su independencia

- A. Quiere un cuarto para el solo
- B. Hijo avisa a madre de la visita ofrecida.
- IV. A la noche siguiente
 - A. Una rubia aparece
 - 1. Le pide que la lleve a su cuarto
 - 2. Le ofrece matrimonio
 - B. Rubia y joven duermen juntos
- V. Rubia es el condenado
 - A. Una nariz puntiaguda
 - 1. El joven se da cuenta
 - 2. El joven se asusta
 - B. Nariz explota
 - 1. Olor a pólvora
 - 2. Cuarto impregnado
- VI. Al día siguiente
 - A. Su madre lo lleva donde el cura
 - B. Madre lo obliga a que se confiese
 - C. El cura le aconseja una confesión seguida.
- VII. El hijo estuvo con el condenado.

UNA FAMILIA POBRE

La Paz, 19 de febrero de 1980

Informante: Narida Butrón Vera

Dice que una vez, una señora tenía tres hijos y era pobre.

Habi' a tenido un árbol de manzanas y un burrito, entonces, dice que la señora o el hijo mayor le había dicho a la mamá. ¡Mamita!, le había dicho ¡Iré a vender estas manzanas! le había dicho. Y entonces; le había dicho. Bueno recogeremos pues, le había dicho. Toditos dice que habían recogido, hartas manzanas. Y había llevado. Entonces, dice que había pasado por una puerta y en allí, una señora había estado, y le había dicho, “hijo, que llevas?”, le había dicho, y, es esa había sido la Virgen; el había dicho “huesos señora”, le había dicho. Entonces había ido, había ¿do dice, “traigo manzanas ricas, ricas manzanas”, le había dicho; y, entonces a ver la gente se había juntado, dice le había dicho “mostra-me a ver”, le había dicho. Y entonces dice que había abierto su . . . una talega, una este, así tenía dice, entonces había abierto dice, ¡huesos, puro huesos!, dice que había aparecido. De allí, le habían azotado, dice de allí, se había ido dice. Se había ¿do entonces, y ... se había ¿do. Y había pasado por esa misma puerta y le había dicho “Haz vendido hijo, los huesos?” Si señora, le había dicho, renegándose había ¿do. En otro también había llegado a su casa, “mamita, así me ha pasado”. “Le han robado a este”, había dicho, entonces al del centro de ... o al segundo como mí, le había dicho. “Anda vos hijo”, le había dicho. Bueno, entonces habían ¿do dice, habían ¿do, habían ¿do. “Anda vos hijo”, le había dicho, en el mismo, en el mismo burrito dice que había llevado. Había pasado por la misma puerta; “hijo, ¿que llevas?”, le había dicho y le había dicho este. “Mierda señora”, le había dicho y, entonces dice que la Virgen así estaría, entonces había ido, había llegado al Pueblito había llegado.

“Traigo manzanas ricas, ricas manzanas, había dicho, entonces había dicho”. “Si, este si este lleva si este se nos . . . hace la burla peor le vamos a azotar, había dicho.

Y entonces dice que había dicho: “traigo manzanas ricas, ricas manzanas, había dicho, dice que habían visto, y había sido estes, dice puuuuura mierda, harto dice ... En allí se había asustado. Me habían pegado! bien harto, dice. De allí se había ido mal a su casa. Y había pasado por esa misma puerta y la señora le había visto ¿Has vendido hija, hijo, la mierda?, le había dicho. Si señora, le había dicho, se había pasado. Entonces ¡Mamita, yo voy a ir! le había dicho porque los dos hermanos ya había estado moribundos, entonces había ¡do, habían recogido manzanas y el menorcito había ido. “No te vas a hacer robar; anda con Dio hijo”, le había dicho. Había ido dice, y, entonces, le había este. Había pasado por esa misma puerta y el niño amistoso, no? “Hijo, que llevas?”, le había dicho, entonces le había dicho este “Manzanas señora?”, le había dicho; y le había alcanzado del . . . “¿me comprarán?, le había dicho. Entonces, “Si te van a comprar”, le había dicho. Entonces dice que así, y así y había llegado, las manzanas de lo quedan asícito, grandes. dice, bien coloradas se habían vuelto. Entonces le había dicho. “Traigo manzanas ricas, ricas manzanas”, había dicho, y entonces le había contado a estee, al atado le vamos a dar, si nos hace la burla le había dicho, entonces dice, dice que le había dicho, y se había juntado la gente con los palos, chicotes dice, y había visto grandes las manzanas, dice. Y todito en un ratito dice, dice que se habían comprado y dice había ido a su casa, había pasado por esa misma casa, había pasado por esa misma casa, había pasado y había sido un templo dice, y había entrado así, y la Virgen con sus tres manzanas dice que esta dice que había estado así en los pies, en allí esta en La Paz, hay una virgen con sus tres manzanas.

Si así dice que con sus tres manzanas y, entonces el chico se había pedido, se había orado. Le había dicho que le eche su bendición y, la virgen le había hechado su bendición y, la virgen le había echado su bendición, se había ¡do a su casa con montón de plata dice en ese gangocho que se había llevado llenito de plata, en su otro saquillito que se estaba llevando en la mano, montón y esos mamá le había contado, y recién los hermanos. “Que me perdone, que me perdone”, había dicho. Allí termina.

ESQUEMA

- I. Señora con tres hijos
 - A. Objetos que poseían
 - 1. Árbol de manzanas
 - 2. Un burro.
 - B. Manzanas son recogidas por familia
- II. Hijo mayor sale con manzanas a la venta
 - A. Una señora le pregunta que llevaba
 - 1. Niño mal humorado
 - 2. Contesta de mala gana —huesos—
 - B. Niño en el pueblo
 - 1. Ofrece las manzanas
 - 2. Multitud de gente se le acerca a comprar
 - 3. En la bolsa solo hay huesos

- a. La multitud lo azota
- b. Niño regresa a su casa
- C. Madre cree que su hijo ha sufrido un robo.
- III. Segundo de los hijos sale con las manzanas,
 - A. Encuentro con la misma señora.
 - B. Señora pregunta sobre el contenido de la bolsa
 - 1. Niño malcriado
 - 2. Niño dice llevar mierda
 - C. Niño en el pueblo
 - 1. Ofrece manzanas
 - 2. Gente desea comprar
 - 3. Bolsa de manzanas llena de mierda,
 - a. Niño asustado
 - b. Niño azotado
 - c. Niño regresa a su casa
 - D. Madre cree que su hijo ha sufrido un robo.
- IV. El menor de los hijos sale con manzanas a la venta.
 - A. Se encuentra con la señora de la tienda
 - B. Señora pregunta sobre el contenido de la bolsa
 - 1. Niño muy sociable
 - 2. Señora le asegura su venta
 - 3. Manzanas pequeñas se vuelven muy grandes
 - C. Niño en el pueblo
 - 1. Ofrece las manzanas
 - 2. Gente se acerca con duda
 - 3. Manzanas son vendidas
 - D. Niño regresa a la tienda
 - 1. Tienda transformada en iglesia
 - 2. Señora es la Virgen
 - 3. Niño ora de agradecimiento a la Virgen
- V. Niño regresa a su casa
 - A. Niño regresa con mucha plata
 - B. Niño cuenta a su madre lo sucedido
 - C. Hermanos mayores arrepentidos.

UNA CHOLITA CON TRES HIJOS

La Paz, 15 de febrero de 1.980

Informante: Victoria Segares.

Una cholita con tres hijos, y, un chiquito se llama, este Juanito. Y el otro se llama Marcelino; y el otro, no sé.

Y después, y dice el chiquito el más menor. El Juanito tenía botas de oro. Chiquititos. Uno era como el Pablo y uno como la Patty, y uno como el Osear, chiquititos, más

chiquitito, más chiquitito era el Juanito, vivito. Y decía su papá se ha muerto. Oraban en ahí. “¿Qué podemos hacer?, no tenemos con qué cocinarnos”, decía el más chiquito. “¿Con que’ podemos hacer?”. Vamos al bosque. En el bosque nos perderíamos; pero hermanito le dice. No sabes como vamos a hacer? Vamos a botar el pan de miga, le dice Ah! miga de pan. Y van votando eso, y un pajarito vio había estado atrás, todito el pancito de miga se lo recoge.

Llegan al bosque y recogen la leña. Dios pues, “Ahora, este pajarito nos ha hecho la burla. No hay también esas miguitas, que’ podemos hacer? Ya era de noche también, las miguitas se los ha comido también el pajarito así. . . Se habían dormido en un rinconcito en el bosque. Y después el más chiquitito, sale al árbol graaande decía. “Alia hay una casa, con luz. Ahí nos podemos ir a alojar”. “Ya” dicen los más chiquititos. Suben, suben en oscuras. Suben en el bosque, llegan a esa casa. ¡Toe, toe, toe! ¿Quién es? diciendo el gigante les contesta, “Señor, no nos puedes alojar? Nos hemos perdido en el camino, dice los chiquitos. “Ya”, les dice con mala gana el gigante, y después “En este cuarto van a dormi”. Un cuarto oscuro. Nadie no había. Solo vivía ese gigante, y después, los chiquitos se han dormido sentaditos. El gigante ha entrado. “Estos gorros rojos pónganse”, diciendo. Y el más chiquito, les ha dicho, “No se pongan. Me parece que es para matarnos”.

Diciendo el más vivito ha dicho. Allícito lo han puesto, y se habían puesto ese gorro rojo, los mataría, y no se han muerto los chiquitos. El gigante ha entrado con su hacha.

Y así al suelo no más ha golpeado. El más chiquito a un rinconcito se ha ido. ¡Ya les he matadol Mañana tengo que comer lechón”, dice. Se va el gigante a dormir. Y los chiquitos lloran. Ya estaba amaneciendo. Ya estaba clarito un poquito así, los pajaritos ya esta ban cantando así.

“Nos iremos”. El gigante ya había estado saliendo ¿A dónde van a ir? diciendo. “A nuestra casa”, dice “En mi bota de oro te pagare señor . . .”, dice. “Ya” le dice. Entonces, el más chiquito, dice que el más chiquitito era bien gordito, bonito era el chiquito. Y a los más grandecitos le había dicho. “Vayan a conseguir leña”, diciendo, del bosque. Habían ido conseguir los dos mayorcitos, al chiquito lo habían dejado, dice. Quería hacérselo lechón. Entonces había dicho, dice, había ido a conseguir los más mayorcitos leña. Había calentado el gigante dice el horno bien caliente. Les había dicho, dice, “Juanito, anda mira al horno”.

Creo ya está bien caliente! El pan tiene que meter no ves que?” Ya, le dice, el chiquito era vivito. Se han notado que quería meter al horno. Y el gigante demora también mira así no más, mira al horno el chiquito. Entonces dice, del potito le empuja al chiquito, el gigante quería meterle al horno, le dice el chiquito. “No señor, muy caliente está. Usted mira a ver”, le dice “Ya”, diciendo mira el chiqui, el gigante mira. Cuando el chiquito dice “Que le hago a este hombre?” No me va a dejar Irme, a mi casa, dice. Mira largo rato el gigante, el hombre, malo bien gordo. Uno no más el chiquito le empuja sus manguitas se remanga, le empuja al horno. Lo tapa con la tapa. Y el hombre se vuelve lechón. Negro sale. Y después los chiquitos vuelven cargados de sus leñitas, los mayorcitos. “Hermanitos!” les mataron al gigante, ya los mataron!!! diciendo dice “Ya!!!” diciendo entran al horno, bien, su grasa no más levanta, miran se van a su casa. Alegres se van. Ahora no hay nadies, que los va a molestar, dice se van a su casa, llega a su casa y su mamá llora. Les abraza así, ya termino.

ESQUEMA

- I. Cholita con tres hijos
 - A. Juanito el menor, es el más vivo.
 - B. Juanito tenía botas de oro.
- II. Niños deciden ir al bosque
 - A. Niños tienen hambre
 - B. Niños no tienen comida
 - C. Ida al bosque
 - 1. Derraman migas de pan en el camino
 - 2. Pajaritos se las comen
 - 3. No pueden volver, por falta de señal
 - D. Es de noche
 - 1. Juanito en un árbol
 - 2. Juanito divisa una casa
 - 3. Niños van hacia la casa
- III. Un gigante
 - A. Gigante les da unos gorros rojos para que se los pongan
 - B. Los aloja en su casa
 - C. Gigante cree haberlos matado
 - 1. Niños se arrinconan en la alcoba
 - 2. Gigante cree tener comida para el día siguiente
- IV. Al día siguiente
 - A. Niños deciden volver a su casa
 - B. Gigante manda a los dos mayores a recoger leña
 - C. Gigante desea matar a Juanito
 - 1. Gigante prepara el horno
 - 2. Gigante quiere engañar a Juanito.
- V. Muerte del gigante
 - A. Juanito introduce al gigante al horno caliente
 - B. Hermanos de Juanito vuelven del bosque
- VI. Niños retornan a su casa
 - A. Su madre los abraza llorando
 - B. Niños y madre viven felices.

NIÑA DADIVOSA

La Paz, 18 de febrero de 1.980

Informante: Narida Butrón Vera.

Dice que había una vez un caballero que ha ... no tan rico; pero era de tener y tenía una hija y tenía muchos sirvientes, y dice que su, el padre se iba a trabajar, y la niña era muy dadivosa, y a todos los pobres les daba de todo. Y entonces, dice que tenía un muchacho, era su sirviente, y era ¡chismoso!. Dice de lo que le daba a su papá le avisaba, y un día, dice

que le había dado así y le había avisado a su papá, ipapito, la niña, “vos te vas?, y ella a los pobres dá!”, le había dicho. Pero ¿qué podemos hacerle?, había dicho, ahora. Le voy a cortar las manos, había dicho. Y a ver así no da, había dicho. Te había cortado dice las manos. Entonces dice el había cortado, y la chica así de vuelta venían los pobres y el padre se iba a trabajar, había dicho. Por sus culpas yo me he hecho cortar las manos con mis padres, pero no importa, saquéense no más, le había dicho. Ellos se habían sacado a su gusto pero ella les había dicho. ¡Poquito a poquito, bueno, le había visto y le había visto ese su sirviente y había avisado. Le había avisado le había dicho: ¡Pa-pito, así le había dicho. ¡Anda lejos, lejos llévale, anda matarl!, le había dicho. Y me vas a traer sus ojos, sus dos ojos y su lengua. Entonces dice que ¡Ya!, le había dicho y tenía una perrita “Perla”, se llamaba dice. Blanquita, tenía los ojos la chica es dice que tenía ojos azules. La perrita también tenía ojos azules. Y entonces dice que así le había llevado, llevado le había llevado así y entonces dice que le había llevado y le había dicho, “Niñita, tu padre me ha dicho que te traiga, que le llesves lejos y que te mate, pero yo no te voy a matar”, le había dicho. “Yo quiero, ándate” le había dicho. Déjame a tu perrita, le había dicho. Ándate no más, vos. No, preferible mátanos a las dos, le había dicho. ¡No!, le había dicho, bueno. ¡Ándate niña! le había dicho. Se había ido dice la chica. Y dice que a la perrita no más le había matado, dice, le había llevado los ojos y la lengua. ¡Ay! esta papito, ya le he matado, le había dicho. La chica ya dónde estaría ps, así le había matado y le había llevado, los ojos y la lengua. Y el padre pensaría que era ps, de su hija. Y había dicho, ¡Por qué era muy este, muy dadivosa, muy buena. Porque daba y a mi me hizo quedar en la ruina. Por eso, le había dicho, se lo había comido con sal, había echado y le había comido, dice el padre, así sin cocer, sin nada. Entonces dice que la chica, había ido, había ido, dice que le había pasado un en caballo. Le ha dicho, a dónde vas? le había dicho. “Yo voy sin rumbo”, le había dicho. Entonces, había dicho. “Dame la mano”, le había dicho, y no le había dado, “No, había dicho. Porque, le había mostrado y le había contado, por qué no? y entonces “Vamonos me voy a . . . nos casaremos”, le había dicho. “No”, le había dicho. Yo tengo hermano y mi madre. Ellos van a, se pueden aburrir conmigo. No!!, le había dicho “Vamonos siempre”, le había dicho. Y se había ido dice, y se habían ido, y entonces había llegado a su casa, le había dicho a su mamá, ¡Ah mamita, me voy a casar! le había dicho. Pero, ¿cómo? ¿quién le va a atender? Ustedes le había dicho . . . “Bueno” se había quedado, se había bien le querían, dice. Entonces dice que ya había sido el tiempo que se vaya ese joven al cuartel, o a la guerra no? Entonces dice que se había ido. Entonces dice que ya había ido así, y había tenido dice un hijito. Esa manquita. Entonces dice que había tenido un hijito, entonces ese su padre le había escrito. ¡Cuídenmelo bien, que no le pase nada malo, me los van a atender, había dicho. Esa con que pagar! le había dicho, pero el diablo le había dicho, al cartero le había recogido y el diablo le había dicho. ¡Bótenle a mi mujer, a su hijo a su hija. Bótenle bien y si quieren que yo llegue, no quiero verla a ella y si no quieren que llegue siganselo atendiendo! había dicho el diablo. Dice que lloraba, dice, con plata, con galleta todas esas cositas, para su guagua, ¡Ay!, dice llorando dice que se había ido, con ganas llorando así. Dice de ahí había, había ido así, dice. Entonces, había de un charquito de agua, dice, que quería tomar agua y no podía ni podía descargarse de su guagua, y llorando dice, y una voz de mujer le había dicho. ¡Mete más adentro sin miedo!, le había dicho. “Más, más”, le había dicho. La chica se había sacado agua; y dice con sus manos había tenido ya. Con manos había salido, y llenito de anillos de oro. La virgen había sido, y de allí había ido, había hecho comer a su guagua así, se había ido dice la

chica. Dice que se había cerrado la noche, y había visto a . . . una luce-sita. Dice que en allí había estado una viejita, y le había dicho, y, ¿señora me podría alojar?" Como no, le había dicho, le había alojado y, le había dicho. "Yo me voy a ir", entonces, "Vamos a decir que eres mi hija", había dicho, "Va a venir mañana una campesinita con una ¡mulita. Esa se lo va a criar a tu guagua, y yo me voy a ir" le había dicho. " ¡Aquí está todo!" dice que había velador eso, no?. Y dos veladores habría abajo había todo, ropa, así no? arriba dice que habría plata, dice. En todo los veladores, dice pero con su llave los cuartos también había máquinas de coser de todo, dice. Entonces había llegado, ¿la señora?, le había dicho. "Mi mamá ha viajado, le había dicho. "Pero me ha dicho que a mí me deje la sirvientita", le había dicho; le había dejado, ¡con la imi-llita se jugaba dice el chiquito, y, entonces dice que se jugaba y dice que esa joven, dice que cuida. . . o este cosía. Para así trajecitos cosía así, para que este, para que venda su guagui-ta, también dice para su hijito. Entonces dice que había llegado el joven a su casa, entonces le había dicho, "Mami, mi mujer, le había dicho ¡Mi hijo, o mi hija, le había. "Vos también has dicho que los botemos", le había dicho, llorando, aquí está tus cartas, le había mostrado. "Pero no conoces mi letra? Esto yo no he escrito, había dicho. Había sido otra clase de letra dice, que había si encuentro a mi señora y a mi hijo, voy a volver y si no, háganme que me muerto!, le había dicho. Buenos, dice que se había ¡do en busca, y dice que le había dicho, "mucho me fastidia la guagua. Llévale lejos donde ... a jugar! le había dicho. La . . . allí abajo vivían y aquí había sido la carretera, de camino de auto; y por el joven dice que habita, allí dice para que vayan los camiones allcito le había llevado a jugar, dice, a ese chiquito. Le había llevado a jugar, y le había, este, así y dice que el pad. . . la hija, el hijo, dice que tienen una estrella. El padre tienen una estrella para ellos, dice en frente que ellos solos ven. Y cuando como este caso dice que se notan y dice que había estado pasando entonces había parado. ¿Ay ¡gualito sera' mi hijo? o será más grande o será más pequenito? había dicho. Se había bajado le había acariciado, el chiquito no se había querido soltar dice. Entonces dice, que había ¡do donde su mamá. ¡Soltale niñito, ven niñito ven, dice que la imilla le llamaba y no quería, dice. 'Tu señora alia' abajo está le había dicho, en mi casa. ¡A ver vamos! le había dicho, entonces dice que había ido y había charlado. ¡Señora! mire había dicho y, la otra había visto la otra parte. "Su hijito se le ha acariciado, y ahora no se me quiere soltar! le había dicho. Allicito déjemelo, le había dicho. Entonces no había querido dice, dice que de allí así se los había soltado dice donde la madre se había ido, le había y el joven había dicho. Parecida a mi mujer pero mi mujer no tenía manos! le había dicho ... la chica también había dicho. ¡Parecido a mi marido! le había dicho. Pero no puede ser, había dicho, entonces, le había contado así. Un hombre mal fe me ha botado ... así le había dicho la chica a su mismo marido dice, entonces dice que así y entonces dice que así dice le había dicho. . . ¡Ayl perdóname ¡Ay!., eso no más le había dicho y perdóname yo no he escrito, le había dicho. Entonces ¡Ves eres mala fe', que me has dicho, que me has botado", que me has hecho botar así, pero de como era el milagro, le había dicho y entonces dice que había llorado así, había rodillado dice el hombre y, le había dicho. ¡Va' monos de vuelta, entonces vamos a casar), le había dicho. Te llevaré le había dicho, después había ido dice. La chica con ese joven donde su mamá, del joven. Había ido dice así. A poco tiempo habían vuelto a esa casa y en allí había vivido felices. Allí termina.

ESQUEMA

- I. Un señor de buena posición económica
 - A. Tenía muchos sirvientes
 - B. Tenía una hija dadivosa
 - C. Un sirviente chismoso
 - II. La hija dadivosa
 - A. Su padre salía a su trabajo
 - B. Hija ayudaba a los pobres
 - C. Sirvienta avisa al padre de la niña
 - III. Padre da un castigo a su hija
 - A. Cortarle las manos
 - B. Niña avisa a los pobres su desgracia
 - 1. Los deja a los pobres sacar libremente las cosas
 - 2. Sirviente los vé, a los pobres.
 - IV. Padre manda al sirviente con niña a matarla
 - A. Pide los ojos y la lengua
 - B. Una perrita llamada Perla
 - 1. Perla blanca con ojos azules
 - 2. Niña con ojos azules.
 - C. Sirviente avisa a la niña el cometido del viaje.
 - 1. Sirviente no quiere matar a la niña
 - 2. Niña pide ser muerta con su perrita
 - 3. Sirviente pide a la niña su alejamiento
 - 4. Sirviente mata a perrita
 - 5. Niña se aleja del sirviente.
 - D. Sirviente retorna a la casa
 - 1. Lleva con él ojos y lengua de la perrita
 - 2. Padre recuerda que su hija era buena
 - 3. Padre come los ojos y lengua
 - V. Niña en el camino se encuentra con un joven
 - A. Joven desea casarse con ella
 - B. Se van a la casa del joven
 - C. Joven se va a la guerra.
 - 1. Niña se queda en la casa
 - 2. Es atendida por los de la casa
- Niña es madre
- A. Joven envía una carta a su casa
 - 1. Pide una buena atención para su familia
 - 2. Recomendación para sus padres
 - B. Carta diversificada
 - 1. Diablo habla con el cartero.
 - 2. Diablo cambia tono de la carta
- VI. Niña e hijo abandonan la casa
 - A. En un charco de agua
 - 1. Desea beber un poco de agua

2. Se encuentra muy cansada
 - B. Una voz
 1. Oye una voz que le dice que ingrese más adentro del charco
 2. Charco no tiene pligro
 - C. Niña en el charco
 1. Aparece con manos
 2. Las manos con anillos de oro.
- VII. En la noche
- A. Niña divisa a lo lejos una casa
 1. Llega a la casa y pide alojarse
 2. La dueña una viejita concede alojamiento
 - B. VIII. Viejita reconoce como hija a la niña
 1. Campesina lleva niñera a la casa
 2. Niña se queda en la casa como dueña de casa
 3. Niña mantiene la casa, cosiendo.
- IX. Joven regresa del cuartel.
- A. Pregunta por su esposa e hijo
 1. Madre dice haber recibido carta
 2. Joven niega haber escrito la carta
 3. Carta no lleva la letra del joven
 - B. Joven sale en busca de su familia
- X. Niñito con la empleada frente al niñito
- A. En la carretera
 - B. Su padre para frente al niño
 1. Se pregunta así mismo si su hijo será parecido al niño que está viendo
 2. Se baja del auto
 - a. Lo acaricia al niño
 - b. Niñito no quiere desprenderse.
- XI. Imilla explica la dirección de la casa
- A. Los tres rumbo a la casa
 - B. Caballero explica a la señora lo sucedido
 - C. Caballero y señora se reconocen pero se callan
 1. Caballero duda por la señora con mano
 2. Mujer cuenta su pasado a caballero.
 - O. Joven pide perdón a su esposa.
- XII. Se casan nuevamente
- A. Van donde la madre
 - B. Regresan a la casa y viven felices.

LOS HIJOS DEL CURA DEL PUEBLO

La Paz, 15 de febrero de 1.980

Informante: Glora Vera Marín

Había un cura. Bueno, el cura tenía su querida, vivía con la querida, entonces la querida era celosa, bien entonces iba a dar misa el padre cada mañana al templo. Entonces es la querida le decía que cada mañana, que cada mañana que reciba la comunión, no? de las personas que le lleve un pedacito por lo mucho de hostia. Entonces el cura llevaba ps cada mañana así. Entonces esta mujer había sabido guardar en un periódico. Todos esos ya, es decir, de todas las mañanas, pues. Reunido así, entonces bueno, vivían, vivían, ivían. Entonces la mujer se murió. Luego se condenó la mujer, y luego, también murió el cura. No?, murió entonces se condenaba, es decir la mujer y el hombre tam bien ya es decir había un pueblo, no?, entonces lloraban dice todas las noches. Dice que hacían una bulla tremenda en el pueblo, dice que la gente del pueblo se ha desaparecido a otro lugar, así como por ejemplo en los cerros, ya habían hecho sus casas y el pueblo ya ha quedado vacío, todo ya totalmente.

Daba miedo ya no había gente, nada en el pueblo, sí no fuera del pueblo, no más en el campo se hacían sus casitas así, luego llegaron tres estudiantes a la casa cural. Entonces en la casa cural había llegado, no había nadie en ese pueblo también, callado, silencio, no había nada de gente, nada, era oscuro, también así. Entonces era once de la noche, dice así. “Bueno dormiremos, aunque vamos a hacernos alojaremos, nos iremos, si hay alguien en la mañana nos dirá que paguemos del alojamiento, cuánto será que nos cobre, habían dicho los jóvenes, no tenían miedo ni nada, ni tampoco hacían ruido dice, entonces ya era once, doce de la noche, dice y rato de ya dormir, ya ps, de descansar, dice que se presentó ps, el cura, no? dice, ya que ps, ha entrado dice que ha dicho, bueno, pasado, así y tenía su escritorio todo bien dice así. ¡ Buenas noches!, había llegado, ¡ Buenas noches! y los otros ni que contestaron nada así, bueno, se paraba en la mesa dice, y bueno para hacer sus papeles, bueno le había dicho. Queridos hijos, bien que ustedes han llegado, ustedes son mis hijos ahora, yo no les voy a dejar, ahora me han salvado ustedes, había dicho así. Mira han salvado ustedes. Hay en el corral donde se pone los animales, no? y le había dicho en los pies de los caballos allí adentro esta’ enterrado, había dicho, la Hostia en un periódico envuelto, eso hazme el favor de sacarlo y anda a dejarlo al templo, le había dicho. Allí anda dejarlo entonces lo vas a cerrar, ahorita está abierto, le había dicho. Allí anda dejarlo, no tengan miedo ni nada, no tengan miedo a ver, a ver hagan. Los tres habían salido, tres hermanos, tres estudiantes, habían ¡do a sacar la tierra así dice y ya habían sacado, así siempre dice, iun montón! habían sacado; en un periódico envuelto y eso lo habían llevado dice al templo y, habían ido a dejar siempre está prendido, dice. Los, chicos, los tres, habían vuelto dice a la casa cural, así, donde estaban durmiendo y el padre allí parado había estado dice. Ahora les había dicho, bueno, ustedes me han salvado, le había dicho. “Bueno, tal lugar, tal lugar, tengo terrenos, fincas todo una casa, yo les dejo.

Ahora a tal finca vayan, les había dicho, y vas a decir que muchos años hasta su edad yo soy su hijo del padre fulano de tal así había dicho.

Entonces, “Te lo hago el escrito, aquí está todo”. Ahora los tres pueden, se van a partir esto mis tres hijos, yo los reconozco . . . hecho escrito esa noche. “Buenas noches, y luego a mi me van a hacer dar una misa. Bueno habían salido, el condenado

ya se había ido, dice, desde ese momento ya no había ni bulla, no nada, el día siguiente al se levantó el pueblo . . . nada ya, no hacía ni bulla ni nada, dice, bueno, entonces los jóvenes habían ido en sus caballos, dice como patrones siempre pues a esas fincas todo que, aquí tengo los papeles que mi papá me ha dejado y ahora ya hemos venido a ver como está. Y desde ese momento el pueblo ya no había ruido ni nada, dice y se llena como de costumbre, y allí termina el cuento.

ESQUEMA

- I. Un cura tenía su querida
 - A. El cura iba a celebrar misa cada mañana
 - 8. La querida del cura le pedía pedazos de hostia
- II. En el pueblo
 - A. Mueren el cura y su querida
 - 1. Se condenan
 - 2. Lloran durante las noches
 - B. Gente del pueblo abandona sus casas
- III. Llegada de tres estudiantes al pueblo abandonado
 - A. Once de la noche
 - 1. Duermen en la casa cural
 - 2. Esperan el día para conocer el pueblo
 - B. Se presenta el fantasma del cura
 - 1. Cura se alegra por la llegada de estudiantes
 - 2. Cura reconoce a los estudiantes como hijos
 - C. Cura los ve como su salvación
 - 1. Los manda a buscar pedazos de hostia en el corral
 - 2. Le pide que dejen las hostias en la iglesia
 - 3. Jóvenes dejan el paquete con hostias
- IV. Cura deja herencia a estudiantes
 - A. Cura les pide que hagan celebrar una misa
 - B. Estudiantes van a conocer sus tierras
- V. Pueblo sin ruidos
 - A. Condenados se retiran del pueblo.
 - B. Habitantes del pueblo retornan al mismo.

LA CURIOSA Y EL DIABLO

La Paz, 18 de febrero de 1.980

Informante: Rosa España de Clavijo

Una señora sola que tenía su tienda era así en un pueblo, dice, no?. Dice que él tenía así varias señoras sus tiendas y ella también tenía. Cuando dice que, entonces le gustaba dice observar a la gente, ella que hacían que no hacían, era dice hasta, la una, dos de la mañana ella tenía abierta su tienda. Entonces una noche había estado sola, dice que, llega dice un joven. Con su bolsita agarrado de su bolsita dice que era, ¡Señora, señora, buenas

noches!. Me dejaré, ps esta bolsita hasta mañana, le había dicho. ¡Ya, déjate pues le había dicho, dice ha hecho dejar dice su bolsita detrás del mostrador, la bolsa.

Así un hombre simpático se había ido, dice que era el demonio, el diablo. Entonces dice que la señora, tantos era su curiosidad, había ido abrir dice la bolsa que estaba allí dice, que allí había calavera, un hueso, todos los lugares del cuerpo humano, no? esqueleto, dice que eso la había asustado, a la vieja ¡Aaaylll ha gritado, dice, ¡Qué voy a hacer, ahora! me ha dicho ese hombre que va a volver!!! Mañana en la noche ¿Qué voy a hacer? Dice que el demonio había estado este su carroza de fuego dice que el demonio había estado este, su carroza de fuego dice para recogerla, llevar a la vieja al cementerio. Dice que la vieja había dicho ¡Ahora, qué voy a hacer, IDios mío! este hombre me va a llevar, seguro debe ser de otra señora me habían dicho debe ser el diablo. Tanto que estás vos mirando a la gente, estás hasta estas horas de la noche. Seguramente debe ser el demonio, i Entonces 1 ¡Qué puedo hacer? La habían aconsejado, la habían dicho dice ahora reuní hartos chiquitos, hartas guaguas inocentes junta y recen el rosario, y vos sentate al medio de las guaguitas son angelitos ellos, dice que la gente la había aconsejado.

Dice que de todo lado había juntado guaguitas, dice que como defacto a las doce de la noche la vieja había estado esperando dice, ahí en su tienda que con guaguitas dice que les hacía rezar el rosario, rezaba, rezaba la vieja dice que cuando taca-taca; taca-taca; taca, dice que había venido ardiendo fuego. Dice que el demonio se había venido una carroza ardiendo fuego. Dice que el demonio se había acercado como cualquier hombre, dice, ¡Señora! le había dicho, dice. Cuando dice que le ponían cruces, no vos eres el diablo, dice que el demonio se quería entrar, pero dice que la cruz que le mostraban en fin hacían toda clase de las cosas para que el otro no se acerque, ¡Qué podemos hacer al final? habían dicho dice, y el otro dice que quería recoger la bolsa que ha dejado. ¡Ahora te voy a llevar a vos vieja curiosa! Dice que él, este, el diablo gritaba afuera. ¡Te voy a llevar poque vos eres bien curiosa. Estas mirando a medio mundo. ¡No! dice que los chiquitos, de los chiquitos de agarraba. ¡Agradece a estos niños que no te estoy llevando, pero en otra te voy a llevar, pero devolveme ahora mi bolsa, bueno! Dice su bolsa de huesos se lo había devuelto, dice que la puerta se había puesto y le había alzado, dice el demonio derrotado, se había vuelto, ps, porque al ver a la mujer en medio de ellos niños, con sus rosarios, dice que miedo ya teni'a, ps., Agarrando de su carroza, media vuelta había ido, dice el demonio, y así' la vieja se había salvado gracias a los chicos, dice, desde esa época dice que la mujer nunca más ha sabido esto hasta media noche, dice apenas cerraba la noche, cerraba su tienda. Dice que le ha servido, ps de una experiencia bárbara, así termina el cuento.

ESQUEMA

- I. En un pueblo
 - A. Una señora con tienda
 1. Señora gustaba observar a la gente
 2. La tienda abierta hasta altas horas de la noche
 - B. Señora sola por la noche
 1. Un joven llega con una bolsa
 2. Joven se la deja la bolsa hasta el día siguiente
 - C. Demonio representado por el joven
- II. Señora curiosa
 - A. Abre la bolsa

1. Dentro de la bolsa huesos humanos
2. Señora se asusta
- B. Demonio regresa a la tienda
 1. En una carroza con fuego
 2. Desea llevar a la señora al cementerio
- III. Señora reci be u nos consejos
 - A. Debe reunir niños
 1. Niños son ¡nocentes
 2. Deben rezar rosarios
 3. Niños y señora esperan la carroza
 - B. Doce de la noche
 1. Llega la carroza
 2. El joven se acerca a la señora
 - C. Una cruz.
 1. Objeto que lo aterraba
 2. Objeto que no le permitía entrar a la tienda
- IV. Diablo quiere llevarla a la señora
 - A. Niños ¡nocentes lo impedirían
 - B. Quería hacerlo por ser señora curiosa
 - C. Recoge la bolsa
 - D. Diablo termina derrotado

LA CHOLITA CONDENADA

Había una vez una hermana y un hermano, han tenido su hijo para su hermano. Y quería, ya estaba naciendo su hijito para su hermano, y no ha podido nacer su hijito, ha dicho. ¡Que voy a hacer! INo puedol diciendo la cholita lloraba entonces ha dicho, dice: “En la barriga misma su hijo se ha muerto y la cholita se ha muerto, y lo han sacado la gua-guita de la barriga, lo han cortado su barriga y lo han sacado. Junto lo han enterrado a su mamá y al hijito. Y . . . dice que lo habían enterrado y ha salido, dice condenado su hermana. Dice que la golpeaba itoc, toe, toe!, diciendo ¿Quién es?, diciendo, dice que le dice. Pásame la mano hermano. Pásame la mano hermano, dice. Bien hediondo dice que sentía dice que en el día andaba silbando, dice, en los papeles dice que andaba. Dice que la gente le había visto dice. Así está andando tu hermana. ¡Así está andando! dice que le decían. Y salían dice por un lugar, y dice que le asustaban se ocultaban las mujeres. Dice que decían. IEI diablo!. No era diablo si no era el condenado. Entonces llegaba diciendo noche dice ¡Hermanito, pásame tu mano, nos agarraremos pues!, diciendo dice que gritaba el condenado, dice. Y después dice que un día a su mamá le había avisado. ¡Así esta’ andando tu hija ¿Qué podemos hacer? le había dicho, dice. ¡Hagan una cruz verde, de un palo verde, cuando salga le arrojan y ese ratito mismo se ha de morir!, le había dicho. ¡Ya!, diciendo le había dicho, se habían puesto dos cruces, dos mujeres se habían llevado dice. Había estado saliendo el condenado silbaando bien dice. Les había parecido dice que le quería agarrar a las mujeres dice. No se querían hacerse agarrar dice, entonces la cruz le habían arrojado dice; que se había muerto allicito mismo. Y dice que les había dicho. “Vayan a enterrármelo’ Dice que los hombres decían ¡Ay! Como voy a dentrar, pues, acaso dos veces se entierra. Una vez se entierra, diciendo, bien enojados dice. Como un hombre

dice que un pozo lo habían hecho agujerear dice. Bien, bien agujero, ahí habían hecho de gasolina dice, queroseen lo había quemado la hija. Se lo había quemado su hija; y colorín colorado este cuento ha acabado.

ESQUEMA

- I. Introducción
 - A. Existencia de un hermano y una hermana
 - B. Hermanos amantes
- II. Muerte de la hermana
 - A. Cholita embarazada
 - B. Organismo de la cholita no responde en el parto.
 - C. Muerte del hijo
 - D. Madre e hijo son enterrados juntos
- III. Cholita se condena
 - A. Alma ambulante
 - B. Condenada a visitar a su hermano
 - C. Gente sabe de la condenada.
- IV. Muerte final de la cholita
 - A. Gente avisa a la madre de la difunta la situación
 - B. Madre dá un consejo al pueblo
 - 1. Cruz verde
 - 2. Cruz debe ser arrojada
- V. Entierro del cadáver
 - A. Hombres no querían llevar acabo
 - B. Cavado de una fosa
 - C. Cadáver tirado
 - C. Quemado del cadáver.

PRINCIPE Y SU SEÑORA CONDENADA

La Paz, 10 de febrero de 1.980

Informante: Pablo Clavijo.

Habi'a una vez un principe que se había casado con una princesa. ¡Ah nol no eran novios. Un día la princesa había dicho: "Ahora voy a ir a mi palacio, voy a buscar mis retratos, voy a buscar tus retratos, porque tengo muchos guardados en mi casa", le había dicho. Había ido, dice, había entrado a su palacio y su padre había traído un tigre que andaba de noche, Y como eso era de las ocho de la noche, así de la noche y no había luz en ese país, entonces había entrado, había entrado y había dicho: "Quién anda allí?", había dicho el guardián. No había contestado la chica porque no había oído. Entonces lo había soltado al tigre y el tigre ie había matado. Le había matado a la chica. . . Al día siguiente había salido: "Era mi hija!", había dicho el rey, dice que el guardián lo mismo le había ocurrido. Entonces, entonces pues, a la noche siguiente el principe había dicho: "No llega mi esposa, que hago, no llega mi esposa, ¿qué hago?. Ahora, entonces, había llorado bien harto el príncipe. Una noche pues a su alcoba del principe había tocado la puerta, tun, tun, tun, había abierto, le había visto a su princesa. "Oh, ¿cómo estas?", y dice que no pues, no

era casi igualita. Ya tenía rascados de tigre, todas esas cesas. “Devuélvanme mis cosas” le decía, dice la princesa y entonces pues el príncipe le decía: “ ¡No! ¿Y dónde están mis retratos?”, le había dicho. Dice que la princesa había estado agarrando dos retratos, dice en su mano, de ahí le había dicho: “Devuélveme mis cosas!”, le había dicho, de ahí el hombre le había visto que ya no era y se había escapado.

A la otra noche dice dice que ya no iba ps, donde el príncipe esa mujer, entonces se había ido donde ej rey. ¡Que’ tu hijo devuelva mis cosas”, que tu hijo me devuelva mis cosas, le deci’a. Dice que entonces dice que a una de esas mujeres que saben entonces había llamado, ps el rey: “ ¡Qué puedo hacer! qué puedo hacer?”, ¿Sabes qué tienes que hacer?, tu hijo y esa princesa se tienen que casar y después vos, de su detrás tienes que ir. Y cuando esté pasando por el puente le tienes que botar al . . . les vas a empujar a los dos al agua le había dicho. “Y tu hijo va a nadar rápido a la orilla y de ahí la princesa va a morir”, le había dicho. Dice ps que ese día así habían hecho. Se habían casado, se habían devuelto sus cosas. Y de ahí pues el príncipe le había dicho: ¿Para qué vamos a salir? , le había dicho el príncipe. “Para una cosa”, le había dicho. “Esta bien papá”, le había dicho. Entonces, “Yo, como me voy a casar con esa condenada”, le había dicho. Entonces le había dicho: “tienes que casarte”. Se habían casado esa noche, de ahí se habían estado saliendo, el rey les había empujado a los dos. La condenada que era princesa que no podía nadar, pues. Entonces había dicho: “Ah papá!!! me estoy ahogando!” había dicho. Había nadado dice el príncipe a la orilla y de ahí “Ahora voy a hacer, papá?!, le había dicho. “Quédate aquí”, le había dicho. Dice que humo más había salido de donde era abajo la princesa había muerto y ya termina este cuento.

ESQUEMA

- I. Príncipes novios
 - A. Princesa va a! palacio del novio a recoger fotografías
 - B. Su padre
 1. Trae un tigre
 2. Tigre mata a la princesa
 - C. Rey y su guardián reconocen el cadáver
 - D. Príncipe llora el no retorno de su novia
- II. Una noche
 - A. Tocan la puerta de la calle del príncipe
 - B. Príncipe sale a la puerta y se encuentra con su amada.
 - C. Princesa deformada
 1. Le pide sus cosas
 2. Príncipe pide los retratos
 3. Príncipe al notar que no era su amada se escapa
- III. Princesa ante el padre de su novio
 - A. Le pide al rey, que su hijo devuelva sus cosas.
 - B. Rey llama a mujeres
 1. Mujeres aconsejan que príncipes deben casarse
 2. Rey debe empujarlos al agua
 - a. Príncipe va a nadar
 - b. Princesa se va a ahogar

- IV. Se cumple al pronóstico de las brujas
A. Príncipe vive con su padre
B. Princesa muere ahogada.

MANUELITO Y EL LLOCAIXITO

La Paz, 15 de febrero de 1.980
Informante: Narida Butrón Vera.

Dice que había una vez un llocallito que tenía su papá y su mamá y era hijo único, dice que nunca iba a ver la fiesta de Corpus Christi, porque sus papas no lo llevaban. Dice que no lo llevaban, entonces había dicho, su papá y su mamá habían dicho, “Voy a la fiesta de Corpus tu merienda y te vas a quedar”, le había dicho. “Ya”, le había dicho, entonces el chiquito por conocer al Corpus, había dejado a sus amigos, la merienda para que se lo pasteen sus ovejas. Bueno detrás de sus papas les había ido persiguiendo, y esta había llegado detrás de que sus papas habían entrado a la iglesia, a la misa y entonces el niño Manuelito, o el llocallito había entrado y dice que el niño Manuelito había estado en allí y le había llamado “ps, ps, vení” le había dicho con la mano y entonces había ido y “¿Qué?”, le había dicho el llocallito, el niño Manuelito le había dicho, “Llévame, llévame a tu estancia”, le había dicho. “¿Para qué pues? En allí conmigo vasa pastear. Te voy a acompañar le había dicho. “Ya”, le había dicho. “Apúrate pues!” le había dicho el niño Manuelito, y le había llevado dice y entonces le había llevado y había llegado dice. Entonces y había llegado y entonces dice que así, pasteaban dice caaada día si, cada día, ni un día que falte. Y entonces dice que una vez, tanto jugar el niño Manuelito, su ropa se la había envejecido, entonces le había dicho. “Vos anda anda al pueblo”, le había dicho. “Vas a llegar a la última casa. En allí hay una señora, y le vas a dar ésta...” “Entonces le habían cortado una oreja y la parte de la pierna había llevado. Y entonces le había dicho, este había llegado y le había dicho “Señora, te visitaré”, le había dicho. “Ya, visítame no más, hijito”, le había dicho. “Estiote lo he traído”, le había dicho. Le había dado la carne y entonces le había dicho, “Me lo puedes hacer una ropita igualita como eita”, le había dicho. Le había mostrado la ropa del niño Manuelito”. “A ver iré a comprar tela”, le había dicho. Había ido la señora, dice, donde el cura a avisarle y él, le había avisado a todos los esteros, del pueblo y entonces le había dicho, “Señora, hágale quedar más un ratito que nosotros ahorita vamos a venir”. Bueno la señora había ido y le había dicho. “Hijito, no hay tela, pero espera un rato no más. Te voy a buscar”, le había dicho. A eso habían entrado él cura y todos esos, dice, y le había dicho, “Chiquito, de dónde vienes?”, “e tal estancia”, le había dicho y entonces le había dicho, “Llévanos ahí, queremos ir”, le habían dicho. “Pero tengo que recoger la ropita, una ropita*”, le había dicho y entonces, “¿La ropita, señora?; le había dicho. “Cuando vuelvas no más, hijito. Cuando vuelvas”, le había dicho. “Ya”. Entonces había ido hasta su estancia, dice, hasta aquí les ha traído. Le había dicho el llocallito y entonces le había dicho éste, “Ah! llévanos ps donde tu papá. Nos queremos alojar allí”, le había dicho. Bueno, entonces el niño, el chiquitín inocente, les había llevado, y después le había dicho, había llegado a su casa y le había dicho, “Ya, ¿Dónde está el niño Manuelito, dónde está?” Ya sabemos que lo están ocultando, dónde está: dónde está?”. Y el chiquito, “Lo están ocultando ustedes”, les había dicho. “Le calumnian, le calumnian a mi hijito! El no lo tiene no lo tiene. El nunca ha ido a la fiesta”. Pero él nos ha traído”; le había dicho.

“Imposible, me lo calumnian”, entonces le había dicho este, “Lo tienen, lo tienen”, y entonces, “¡No!” le seguía insistiendo el padre, entonces “Cierto lo tiene”, “Sí, cierto has ido?”, “Sí, he ido, y él me ha llamado con la manito. Ven, llévame me ha dicho”, “Por eso yo me lo he traído”, le había dicho. Entonces dice que, “¿Dónde está ps ahora?”. En allí está, le había dicho. Entonces, vamos a ver le había dicho y entonces, el niño Manuelito había estado durmiendo en el poncho. En ese capón vestidito de cuento. Y entonces le había dicho “Está os el niño Manuelito”, le había dicho y se lo habían llevado, se lo había llevado al cura. Entonces dice que el chiquito el llocallito, bien harto había llorado dice. “Mi vuelto había venido, dice, el niño Manuelito y le había dicho este. . . “No llores, no llores. Yo cada día, voy a venir a pastear”, le había dicho. “Y por la noche no más me voy a ir”, le había dicho. Bueno, pasteaban dice, pasteaban y después, una vez había visto al cuidador de la iglesia y no había estado, dice. Y el niño Manuelito había avisado al cura, de vuelta había ido.

Y entonces habían ido y el niño Manuelito había estado pasteando en allí, dice, las ovejas con ese llocallito, y de allí le habían quitado dice, y le habían encadenado al niño y como el niño ya no iba donde el llocallito. El llocallito no iba y entonces lloraba dice, el niño Manuelito y entonces dice que llocallito se había malterado y se había muerto. Allí termina.

ESQUEMA

- I. Llocallito hijo único
 - A. Padres van a la fiesta de Corpus
 1. Le dejan un poco de merienda
 2. Llocallito se queda solo
 - B. Llocallito sale detrás de sus padres
 1. Deja la merienda a sus amigos
 2. Amigos pastean las ovejas
- II. En la Iglesia
 - A. Manuelito llama a llocallito
 1. Le pide ser llevado a su estancia
 2. Van a pastear juntos
 - B. Llegada a la estancia
- III. Una oreja y una pierna
 - A. A Manuelito se le envejece la ropa
 1. Manda al llocallito al pueblo
 2. De visita donde una señora
 - B. Entrega la oreja y la pierna
 1. Pide a la señora elabore su ropa
 2. Señora acepta proposición
 - C. Señora va donde el cura
 - i. Va a traer tela
 2. Cura avisa al pueblo
 3. Cura pide a la señora distraer al niño
- IV. Cura con el niño
 - A. Cura pide ser llevado a la estancia

- B. Chiquito quiere recoger la ropa
- V. En la estancia
 - A. Manuelito oculto
 - B. Padres no saben que Manuelito ha ido a la fiesta
 - C. Llocallito aclara la situación.
- VI. Padres de Manuelito encuentran a su hijo
 - A. Manuelito dormido en un capón
 - B. Es llevado donde el cura
 - C. Manuelito promete a llocallito pastear durante el día juntos.
 - 1. Cuidador de la iglesia divisa a los niños
 - 2. Avisa al cura
 - 3. Amarran a Manuelito
- VII. Llocallito muere
 - A. Esperaba a Manuelito que no vino nunca más
 - B. Llocallito muere por amarlo.

EL REY CIEGO

La Paz, 20 de febrero de 1.980
Informante: Narida Butrón Vera.

Dice que había una vez, un rey que era ciego, dice, que era ciego, sus ojos tenía cerrados, dice que una vez uno de sus amigos le habían dicho este, “Anda al este, le había dicho. “Anda’ donde la Virgen y anda dale algún regalito, alquito llévale”, le había dicho. “Y te va a curar”, le había dicho. Y entonces le había dicho, había llevado, había ido dice, le llevó una cadena, dice y así le había doblado y le había puesto entonces dice que había, este. Al día siguiente al día siguiente, el hombre ya veía, dice, el rey. Y entonces dice que había dicho, su amigo había venido. “ ¡Ay! Vé, ya estas sano”, como ya estaba sano, “¿Cómo no?, a la Virgen le he llevado la cadena y había sido interesada”, había dicho. El rey, y dice que esa noche había dormido y al día siguiente ya no había podido abrir el ojo. En otra dice que le había llevado la cadena, dice, de vuelta se lo había devuelto, dice la Virgen. En otra ocasión también que me perdona la Virgen, había dicho, en otra también le había llevado con un anillo de oro, dice, entonces dice que no había querido la Virgen, había vuelto y había llorado, dice. El hombre, iba, se pedía perdón pero la Virgen ya no le perdonaba dice. Tanto rogarle a la Virgen se había muerto, dice el rey. Ahí termina.

ESQUEMA

- I. Rey ciego
 - A. Amigo aconseja
 - 1. Visita a la Virgen
 - 2. Lleva un regalo
 - B. Ciego donde la Virgen
 - 1. Reza ante la Virgen
 - 2. Le lleva una cadena

- II. Ciego deja de ser ciego
 - A. Ciego mal agradecido a la Virgen
 - 1. Virgen interesada
 - 2. Al día siguiente el rey vuelve a ser ciego
 - B. Rey arrepentido
 - 1. Nueva visita donde la Virgen
 - a. Le lleva nueva cadena
 - b. Anillo de oro
- III. Arrepentimiento del rey
 - A. Rey llora ante la virgen
 - b. Rey muere ciego

LOS REYES MALOS

La Paz, 20 de febrero de 1.980

Informante: Pablo Clavijo.

Había una vez un rey y una reina que tenían . . . que eran muy malos. Un día la reina se hacía manejar en andas, en todas esas cosas. Pues un día la señora había estado esperando familia. Pues había tenido siete serpientes en vez de hijos. Entonces había rogado, habían rogado a Dios. Como era la reina muy mala, azotaba a sus sirvientes, toda, toda clase de malas cosas hacía. Pues la Virgen le había castigado dándole las siete serpientes. Pues un día. . . pues ese día estaba la reina pidiendo a Dios. El rey, pidiendo a Dios que, que le perdona por haber hecho esas cosas malas. Pues, ha bajado un ángel del cielo, que le dice: “Estas castigada por haber hecho esas cosas malas”. Y además toda tu vida tendrás ese castigo por haber sido mala, haber hecho cosas malas”. Pues así, terminó y la mujer es ... el rey. Habían pedido a Dios que les perdona toda su vida. Y de ahí habían muerto el rey y la reina, sus vasallos igual pedían pero era inútil. Las serpientes estaban rodeadas a los pies de la reina. Y entonces Dios le había castigado a la reina y desde esa vez ya no le querían. Y colorín colorado, se acabó el cuento.

ESQUEMA

- I. Una comunidad que tenía reyes
 - A. Reyes malos
 - B. Reina manejada en andas
- II. Reina tiene hijos
 - A. Reina esperando familia
 - B. Reina da a luz a siete serpientes
- III. Reyes castigados
 - A. Reina azotaba a sus sirvientes
 - B. Reyes pedían perdón por el mal trato
 - C. Vasallos oraban a Dios
 - D. Virgen castigó a reyes con siete serpientes
- IV. Muerte de Reyes

- A. Las serpientes en los pies de los reyes
- B. No llegó el perdón

CON ESTRELLA

La Paz, 16 de febrero de 1.980
Informante: Victoria Segares

Había una vez, un chiquito que sus hermanitos le habían dicho, su mamá le había querido al más chiquitito, le había dicho: “¿Por qué le quiere a este más chiquitito? ¿A nosotros por qué nos aborrece? Pegándole vamos a matar “le había dicho* Entonces el chiquito se había escuchado. “Me va a matar pegando. Me iré, entonces”. Diciendo, Se había llevado pancito, meriendita, almuercito. Alia almuerzo en una parte. Se había cansado, había almorzado. Un pajarito le ha seguido, dice. “Ya”, diciendo regalaba dice. Se le acabó el pancito. Tenía sed. Había un pescadito. Bien agüita limpia, era. Y después había tomado la agüita, y el pescadito le había dicho primero. “Pescadito, pescadito, agüita regálame”. Toma no más chiquito, le había dicho. Todito se le había tomado, y de sed, el pescadito en el sol se ha muerto. Y siguiendo al pueblo el chiquito, siguiendo. Un señor se encuentra en un pueblo. “Hijito, ¿de dónde vienes?”. “Mis hermanitos querían matarme y me he venido de ocultas”. Y dice. “Quisieras casarte con una chica?, le dice. “Si”, le dice, pero de este lago sacarías una estrella”, le dice. “Ya”, dice, “de ¿Cómo puedo sacar?”, dice. “Pero lo que dentran la gente, el rey, los molinos le chipa y se muere. A ver cómo puedes sacar la estrella?, dice, llora el chiquito. “¿Cómo puedo sacar?”, dice. En un cuarto vacío duerme y llora. El sapito viene, un sapito viene. “Chiquito, chiquito, a las dos de la mañana, te vienes y te doy la estrella* le dice, le falla. No viene. Nada. Entonces el pajarito entra. A sacar la estrella. Saca una estrella grande, al chiquito le pone en la frente, le pone. Y se baja la estrella a la chica le pone. Y después le pone a la chica, se casa. El chiquito se vuelve rey y la chiquita se vuelve reina. Y después se casan, en un palacio, bien feliz y sus hermanos le buscan. Y después, saben que está en ese pueblo, dice. Van donde su hermanito. “Hermanito, hermanito, discúlpame por rabia hemos hablado así”, diciendo, se van a pedir disculpas. Bien feliz viven con sus hermanitos y la reina. Allá ha terminado. Chiquito no más es.

ESQUEMA

- I. Madre con hijos
 - A. Hijo menor el mimado de la casa
 - B. Otros hijos envidiosos
 - 1. Deciden matarlo pegándolo
 - 2. Se entera el chiquito
- II. Deja la casa el chiquito
 - A. Lleva con él, merienda
 - B. En el camino se pone a descansar
 - C. Se le acaba el agua y pan
- III. Un pescado

- A. Encuentra un pescado en agua limpia
 - B. Toma esa agua
 - C. Muere el pez fuera del agua
- IV. Continúa la caminata
- A. Encuentro con un caballero
 - B. Cuenta su historia
 - C. Caballero ofrece al chiquito matrimonio con una chica
- V. La estrella
- A. Para el matrimonio debe sacar una estrella del fondo del lago
 - B. Estrella es imposible hallar
 - C. Chiquito se encuentra sólo en una habitación
 - 1. Recibe la visita de un sapo
 - 2. Recibe la visita de un pájaro
- VI. Matrimonio del chiquito con la niña
- A. Pajarito logra sacar la estrella
 - B. Entrega la estrella al chiquito
 - C. Chiquito se lo coloca en la frente de la chica
- VII. La Boda
- A. Novios se convierten en reyes
 - B. Los hermanos arrepentidos lo buscan al chiquito
 - C. Todos juntos viven felices

LOS DOS HERMANITOS EGOÍSTAS

La Paz, 15 de febrero de 1980

Informante: Rosa España López.

Bueno este cuento muy poco de acuerdo, tal vez, algunos lugares lo deje por allí, . no, se trata de un príncipe que tiene su esposa enferma, tiene tres niños, y los niños. . . ah! . . . vino un curandero un campesino, no, y dijeron que “Con ninguno de medicina médica se podía curar a la señora, porque estaba mal, simplemente con la planta de flor de lirulay”. Entonces el campesino hizo buscar esa flor por todas partes, y no encontraron. Entonces los niños fueron a buscar esa flor para su madre, y resulta que en el camporal más menorcito, en el camino se le presentó una viejita. Y le dice, “Hijito, dónde estas yendo?”, le dice no?. “Estoy yendo en busca de la flor de lirulay, porque mi mamá está enferma”, dice el niño. Entonces el viejito le dice, “¿sabes? yo te voy a llevar donde encontrar esa flor”, le había dicho. “Alia’ en el pantano”, le había dicho . . . es una especie de pozo, que chupa a la gente, en fin, y en ese pantano no hay más esa flor, pero yo te voy a ayudar”, le dice. En ese pantano hay un caballito, le dice. Y se lo llama el caballito de siete colores. Entonces el niño le dijo. “Por favor, ayúdame a sacar esa flor para mi madre”. Entonces los tres hermanos estaban allí, y, el hermano mayor le dijo al otro, “Nos dividiremos, no iremos por el mismo sendero los tres, vos vas por esta otra y yo por la otra y por la otra”. Fueron el uno, el otro lado, otro a otro lado entonces el chiquito fue con el anciano a buscar la flor, y justamente el chiquito llamó al caballito de siete colores, por su nombre. Y un caballito blanco apareció del lago, era una agua espesa, siguiendo al fondo,

había esas flores. Entonces entró el niño, y el caballito se paró, y, si hizo señas para que el chiquito se subiera al caballito. El caballito empezó a caminar y lo llevo hasta el lugar donde estaban las flores. El chiquito arranco tres flores. Entonces el caballito lo lleva al borde lo deja y desaparece, el caballito o sea era un animal mágico. Y, entonces el chiquito feliz se sale con las tres flores e iba ai camino, le agradece al anciano, le dice, “Anda, hijo, ve que tu madre se sane”, le dice.

Entonces en el mismo lugar donde los tres hermanos se han separado, tenía que encontrarse los tres. Y el chiquito le espera a sus dos hermanos mayores aparecieron los dos hermanos. Dice, “¿Has conseguido?”. “No”, dice, el chiquito medio egoísta le dice. “Tampoco yo he conseguido”, le dice. Entonces, “Haremos nuestro fiambre”, dice, almuerzan allí, hizo fiambre que se han llevado, no, se sienta bien chiquito con un cansancio de que ha caminado tanto, se durmió. Y los dos hermanos se ensañaron para matarlo al hermanito. Por quitarle las tres flores que llevaba para su mamá. No?, y, entonces dijo, el de este, el hermano. “¿Qué te parece, le mataremos? al este, al nuestro hermano y nosotros llevamos la flor”, bueno al chiquito, abrieron una poza donde había carbones, así unos carizos que sacaban con carbón, abrieron la poza y allí lo enterraron al chiquito vivo. Y entonces se fueron ellos y llegaron a la casa más antes a su padre le dijeron, “Aquí hemos encontrado la flor”, entonces le dieron a la princesa y la princesa resulto ps, ya sana. Y no había cuando llegue el menor. Ya el príncipe preocupado por su hijo, en fin, entonces ha hecho buscar. No había ni ratos del niño.

Cuando el carbonero fue a ese lugar donde lo habían enterrado al chico. Y piso el lugar donde estaba enterrado el chiquito y el carizo empezó a hablar. No ya, ese carizo, “Carbonero, carbonero no me pise usted del cuerpo entero porque mis hermanitos me han matado por la flor del lirulay”, le dice, entonces el otro queda bien admirado, no, y dice, “Que pasa? por qué esta”, este carizo habla?”. Entonces otra vez piso, igual, la misma palabra, el chiquito habló y finalmente el hombre fue al rey, delata dice este lo que pasa tal punto y el príncipe va con hombres hacer alzar eso y el chiquito ya agonizando. Lo había hecho sacar el príncipe de allí a su hijo y le ha hecho enterrar en fin, les dá un castigo muy feo a sus dos hijos los hizo quemar en palo verde así y quedo toda la familia solo el padre solo, la madre también sola así el fin del cuento.

ESQUEMA

Esposa del príncipe enferma

A. Príncipe tiene tres hijos

B. Un curandero va a palacio

La flor de lirulay

A. La flor que podrá curar

1. Campesino hace buscar la flor

2. Niños salen en busca de la flor.

B. Un viejo

1. Se presenta un viejo, al menor de los hijos

2. Viejo lo lleva al niño a un pantano

a. Lugar de la flor

b. Caballo llamado de siete colores.

III. En el pantano

- A. Caballo lleva al niño hasta la flor
 - B. Niño arranca tres flores
 - C. Caballo animal mágico
- IV. El niño con sus hermanos
- A. Hermanos no consiguen la flor
 - B. Niño egoísta con sus hermanos
 - C. Niño después de caminar, duerme
- V. Envidia de los hermanos hacia el menor
- A. Por quitarle las flores, deciden matarlo
 - 1. Abren una poza
 - 2. Lo entierran en la poza
 - B. Hermanos llevan la flor a su madre
 - 1. Princesa sana
 - 2. Padre hace buscar a su hijo menor
- VI. Carbonero en el lugar
- A. En el pozo, se oye hablar
 - B. Hombre va donde el rey
 - 1. Hombre delata
 - 2. Rey hace abrir el pozo
 - 3. Rey hace enterrar a su hijo
- VII. Palo verde
- A. Rey los hace quemar a sus hijos
 - B. Reyes se quedan solos

EL MENDIGO

La Paz, 15 de febrero de 1.980

Informante: Pablo Clavijo.

Había una vez un hombrecito que era un mendigo, mendigo. Entonces una después pasado muchos días encontró, encontró pues una monedita, como nadie le quería dar limosna. Dios le había mandado esa límosnita. Entonces dijo, “Siempre compro zapatitos, se me acaba”. “Si me compro camisita, se me acaba. Si me compro comidita, se me acaba. Ahora que me puedo comprar” ¡Ah! ya sé He de ir a comprar lechugita”, había dicho. Había ido dice al mercado, se había comprado lechuguita, semilla de lechuguita, había sembrado y había crecido grande, grande, dice que había llegado así, de allí había subido hojita por hojita, hojita, hojita por hojita, así de allí había golpeado la puerta así, “Tun, tun, tun, tun”, había golpeado el mendigo. Dice que el San Pedro le había contestado. “¿Quién es?”, le había dicho. “Yo soy, vengo vengo a buscar a mi señora para pedirle una limosna”, le había dicho. “Pase,espéralo”, le había dicho. Había entrado dice, había esperado, de allí un joven, un señor dice que había aparecido viniendo con hartos chiquitos. Había estado vestidos de blanco. De allí le había dicho, le había dicho pues, “¿A quién buscas? le había dicho. “Yo estoy, yo lo busco a mi señora”, le había dicho. “Si ¿que deseas hijo”, le había dicho. “Ay, padre mió, he venido hasta aquí a pedirte una limosna”, le había dicho. Le había contado todo lo que ha hecho. Había dicho. “Te voy a dar una limosna pero con tal

que lo cuides”, le había dicho. Le había dado un burrito. Dice lo había bajado dice está abajo dice el los ángeles de allí, el viejito había bajado, dice. De allí pues el viejito le había dicho. “Burrito, burrito dame la platita”, le había dicho. Le había dado dice dinero. De allí, se había comprado una casa, ropa todo se había comprado. De allí, de allí pues el mendigo ya tenía su casa, todo. De allí pues un día, pues, una mujer una vecina como era bien envidiosa, “Ay!, este es este era un mendigo. Ahora como ps ha vuelto ricacho?” había dicho. Dice, le había espiado, dice. Dice, le había mirado, había visto dice el burrito, que le daba dinero. De allí. . . de allí. . . de allí pues el ese día creo la mujer había ido a comprar un burro, y era chico dice el burrito del viejito de allí pues dice que había ido. “Burro, burro dame platita”, le había dicho la vieja, le había dado dice platita, dice el viejito no más dice que había ido a su casa, ya no tenía dinero, todo se le había gastado. “Burrito, burrito, dame platita, le había dicho. Dice que no le había dado platita, verde no más le había dado en su man te-lito. De allí el burrito, el viejito había llorado bien harto. De allí un ángel le había dicho que le había estado agarrando. Solamente en el noche se podría recuperar. Dice que esa noche, había ido a su casa, lo había cambiado y había regresado. De allí pues, el día siguiente, la vieja pues, “Burrito, burrito caga la platita”, le había dicho. Entonces pues el burrito, en su mantel de la mujer verde no más dice que había cacachado. De ahí dice pues la vieja había llorado bien harto. “Quién me cambiaría?”. ¿Quién me cambiaría?”. Dice que algún burro pateaba bien harto, dice hasta que lo había matado al burro. Desdeesa vez el mendigo había vivido feliz. Termina el cuento.

ESQUEMA

- I. Un Mendigo
 - A. Se encuentra una moneda
 1. Como poder utilizar su moneda
 - a. Comprar zapatos, se acaba
 - b. Comprar camisa, se acaba
 - c. Comprar comida, se acaba
 2. Compra una semilla de lechuga
 - a. Siembra la lechuga
 - b. Crece la lechuga
 - c. Lechuga como árbol
 - B. Al cielo
 1. Por medio del árbol sube al cielo
 2. San Pedro lo recibe
 3. Mendigo en el cielo en busca de su esposa
 - a. Quiere una limosna
 - b. San Pedro le concede un burro
- II. Mendigo retorna a la tierra
 - A. Los ángeles lo bajan
 - B. Mendigo pide dinero al burro
 1. Burro concede el dinero a su patrón
 2. Mendigo invierte dinero en su casa y ropa
- III. Una mujer envidiosa
 - A. Se da cuenta del burro del mendigo

- B. Señora se compra un burro pequeño
- C. Mujer pide dinero al burro del mendigo
- D. Burro en la casa de su patrón
 - 1. Ya no tiene dinero
 - 2. Mendigo llora
- E. Mujer hace un cambio de su burro con el del mendigo
 - 1. Un ángel le avisa al mendigo
 - 2. Por la noche el burro es cambiado por el mendigo
- IV. Mujer y el burro
 - A. Burrito ya no concede dinero a mujer B Mujer se da cuenta por el cambio
 - 1. Burro patea
 - 2. Burrito muere
- V. Mendigo deja de ser mendigo

UNA INDIECITA QUE SE ENCUENTRA ENFERMA

La Paz, 15 de febrero de 1.980

Informante: Victoria Zegarra.

Había una vez, una indiecita que estaba esperando familia y ha nacido su hijito, torito no más era! Entonces así, ha dicho el torito. “Ya quiero mujer”, ha dicho. Grande era el torito. “Quisiera la segunda mujer, mamá, le había dicho. “Ya hijo, digo” “Ya mamá”, le ha dicho. Entonces ha ido su mamá a buscarle, ¿quisieras casarte con mi hijo? Mi hijo era toro, le ha dicho. Mi hijo es toro, le ha dicho. ¿Cómo me he de casar pues con, si es tu hijo torol, le ha dicho. Y a su mamá le dice de esa chica, “tu hija, ¿no se puede casar con mi hijo?, toro es”, le ha dicho. ¿Cómo se va a casar mi hija si es torol, diciendo ha dicho, a otro pueblo ha ido, entonces le ha preguntado a una chonta “¿No quieres casarte hijita con mi hijo?”, solo que es toro, le ha dicho. “Yal quisiera casarme, pero a mi mamá anda dile”, le ha dicho. ¡Ya! diciendo de allí de decir a su mamá le ha ido a decir, y ha dicho, “Como ps he de casar mi hija con el toro, le ha dicho; y la chica ha dicho, “ya me voy a casar con su hijo de esta señora”, le ha dicho. “Ya”, diciendo, “ándate no más ps entonces”, con riña no más le ha mandado a su hija, se han casado, después se han acostado de noche, y de noche la. . . el joven, el toro, se había perdido el toro. Y la chica solita no más se había dormido. Y después el toro se había vuelto gente, su cuero se ha vuelto alfombra, sus lebrillas se han vuelto libros, hartos libros en el cuarto había una alfombra tendida grande lindo. En el patio parado un joven bien lindo, rubio, ha dicho, la cholita ha salido, “¿dónde esta ps mi marido? ¿Toro también eral ¿Quién es este hombre?, ha dicho, ¿no le has visto a mi marido? diciendo a ese joven le ha preguntado. “Yo soy, pues hija, tu marido. Ya me he vuelto gente”, le había dicho. ‘¡Yal se han vuelto a acostar. Bien a la cholita, una chola linda era, y las otras cholitas lo que no querían casarse, se han envidiado. Entonces le había dicho, “me hubiera casado, vos no has querido”, diciendo su mamá quería pegarle, ya su mamá de ese del torito de su mamá, le ha criado bien han vivido feliz. Se acabo este cuento.

ESQUEMA

- I. India dé a luz a un hijo toro
- II. Torito adolescente
 - A. Torito pide mujer a su madre
 1. Madre sale en busca de nuera
 2. Madre avisa que su hijo es toro
 - B. Pretendientes no quieren casarse con torito
- III. Madre se dirige a otro pueblo
 - A. Encuentra una novia para su hijo
 - B. Madre de la novia quiere impedir el matrimonio
 1. Novia se encapricha
 2. Novia decide ir donde su novio
- IV. La boda
 - A. Toro se pierde durante la noche
 - B. Transformación del toro en gente
 1. Cuero es alfombra
 2. Lebrilla es libroNovia pregunta por su novio
 1. Cholita habla con un hombre
 2. Hombre se hace reconocer con su esposa
 3. Vuelven a dormir juntos durante la noche
 4. Cholitas envidian a esposa del torito
- V. Hombre-toro y cholita viven felices

EL REY TORITO

La Paz, 16 de febrero de 1.980

Informante: Narida Butrón Vera.

Dice que había una vez, una señora que era reina y su marido. Y dice que la princesa no sabía de dónde salía la leche, la leche natural, y entonces, le había dicho, ¿de dónde sale? ¿Sale de la pila? ¿Sale de un jarro? ¿De qué sale la leche? había dicho. Un día dice que el príncipe le había llevado al campo y dice que le había dicho; “Mamá ordéñamelo ps este”, le había dicho; “leche para que vea mi señora”. Dice que la campesinita había ordeñado la leche. Se admiraría, que pasaría, la señora, la princesa ¿Qué pasaría?, y se había así, había visto, se había ido a su casa; y había estado esperando familia, dice. Y entonces dice que había tenido un torito y entonces, dice que se había asustado, y al torito, dice que debajo de su cama, lo hacía dormir, lo hacía dormir, le daba le hacía tomar su mamera dice leche así. Había crecido, dice. Jooven ya había este, sido el rey torito, dice. Le habían puesto de nombre Rey Torito. Entonces dice que al lado del palacio, había tres hermanas pobres y le había dicho “Mamita, le había dicho; “Me quiero casar”, le había dicho; “pero como te vas a casar, siendo toro”, le había dicho. “No, con esa chica, esas tres chicas que

hay en en el frente, con la mayor me quiero casar”, le había dicho. “Bueno”, le había dicho. “Te lo voy a ir a pedir”, le había dicho. Entonces dice que le había ido a decir así; “ ¡Señorita, quiere casarse con mi hijof”, le había dicho. Y, las hermanas, “a ver le voy a dar plazo hasta mañana”, le había dicho. Entonces dice “Cásate no más, pues, porque si no te casas, nos vas a hacer quemar a nosotros en leña verde en la plaza”, le habían dicho. Entonces, dice que “Bueno”. Se había casado dice la chica. Entonces dice que se había casado y le había, una noche, se había entrado también el torito, dice “¡Ay Rey Torito, y Rey Torito!, ¿Quién es este joven, que se me entra ?, le había dicho. Entonces “Calíate, yo soy” Y en la piel de toro, el cuero de toro, en ahí botado había estado en el piso, dice. “Yo soy”, le había dicho. “Faltan poco para que me desencante no vas a avisar ni a mis papas, ni a tus hermanas. ¡A nadie!, le había dicho. “Bueno”, diciendo. Dice que la chica al día siguiente, rapidito por la mañana, le había dicho le había ido a avisar a sus hermanas. Entonces las otras así se habían este, vuelto, dice. “Me iré’ no más, porque me puede reñir, puede sospechar”, había dicho. Hasta mientras dice que el rey torito había estado así, saltando brincando, dice. “Rey torito y Rey torito”,¿que te pasa? le habían dicho, no me molestes, no me mires”, le había dicho, dice que “Vos eres una chismosa”, le había dicho y todo ese día, no le había hablado, y en la noche le había matado dice. Y entonces dice que el día siguiente a su mamá había llamado. “Mamita, le he matado. Esta mujer era muy mala” le había dicho. “Bueno le diremos ps a sus hermanas que este, que ha sido un ataque, que se había enfermado, que había estado enferma”, le diremos. Bueno así le le había dicho, le habían hecho enterrar dice. Había pasado un mes, o dos meses pasaría, de vuelta le había dicho. “Mamita, me quiero casar”, le había dicho. Entonces, ¿Cómo te vas a casar?. Con la del centro de sus hermanas, con esa me quiero casar”, le había dicho. “Bueno”, le había dicho, se lo había ido a prometer también. Bueno había dicho, la otra. Como ya sabía que era rey, así príncipe, entonces dice que “Bueno”, había dicho. Entonces dice que se habían casado, dice que jugaban, así, y dice que una noche así también se había entrado. Había entrado. “Rey Torito, rey torito”, le había dicho. ¿Quién es este hombre que se me entra?, le había dicho. Le había dicho. “Calíate yo soy”, le había dicho. “No tengas miedo”, le había dicho “Ahora ya sabes que yo soy, y, a nadie vas a avisar ni a mis padres, ni a tu hermana”, le había dicho. Entonces dice que la otra, al día siguiente rapidito se había escapado dice donde su hermana, donde la menor, le había avisado, así y entonces había vuelto, se había escapado, le había dicho, entonces el Rey Torito dice que de vuelta había estado brincando así. “Rey Torito, Rey Torito ¿qué te pasa?, le había dicho? “No me molestes”, le había dicho: no le había hablado tampoco ese día y a la noche le había avisado y le habían dicho que estaba mal. Entonces también le había este, hecho enterrar. Había pasado tres meses así y se había querido casar de vuelta dice, y, con la menor de esas chicas se había casado, dice. Entonces se había casado y una noche, igual se le había entrado, “Rey Torito, rey torito, ¿Quién es ese hombre? ¿qué se me entra?” “Yo soy, calíate vos. Vas a ser feliz conmigo. No vas a avisar a nadie. A ninguno de mis padres, le había dicho. Bueno la chica al día siguiente no le había avisado ni al día así. Y hasta que dice que había tocado, repique de campanas, y entonces dice que el Rey Torito, se había convertido en un joven. Así hermoso y dice que le había dicho a su madre. Y la madre y padre, le había dicho, “¿Por qué no nos has dicho?” “Es que era secreto, le había dicho. Era encanto, le había dicho, y, entonces dice que con esa chica con la menor, porque no les había avisado, y porque se había desencantado, dice que habían vivido felices y el rey torito bien harto le había querido, dice. Allí termina.

ESQUEMA

- I. Reina desea saber el origen de la leche natural
- II. Rey lleva a la reina al campo
 - A. Mamá del rey ordeña una vaca
 - B. La reina se admira por la leche
- III. Reyes regresan a palacio
 - A. Reina embarazada
 - B. Tiene al hijo
 1. Hijo un torito
 2. Torito duerme bajo la cama de su madre
 3. Rey Torito
- IV. Tres hermanas vecinas
 - A. Rey Torito desea casarse con la mayor de las hermanas
 - B. Madre va a pedir la mano
 1. Habla con la señorita
 2. La madre va a ser quemada en leña verde
- V. Boda del Rey Torito
 - A. Rey Torito se convierte en hombre
 1. Ingresa al cuarto de su esposa
 2. Esposa no lo reconoce
 3. Torito pide a esposa no avise a nadie
 - B. Esposa no guarda el secreto
 1. Torito se molesta con su esposa
 2. Torito durante la noche da muerte a esposa
- VI. Torito confiesa el asesinato a su madre
 - A. Madre guarda la verdad ante hermanas de la difunta
 - B. Hermanas creen a la reina
- VII. Torito desea contraer por segunda vez nupcias.
 - A. Con la hermana del centro
 - B. Señorita acepta matrimonio con rey torito
 - C. Rey Torito se convierte nuevamente en hombre
 1. Mujer se asusta
 2. Rey Torito pide guardar el secreto
 - D. Mujer da aviso a su hermana menor
 1. Rey Torito molesto con su esposa
 2. Durante la noche decide dar muerte a su esposa
 - E. Reina se entera del asesinato de su hijo
- VIII. Rey Torito decide casarse con la menor de las hermanas
 - A. Rey Torito se transforma en hombre
 1. Rey pide guardar el secreto
 2. Esposa cumple con la promesa
 - B. Repique de campanas
 1. Rey Torito transformado en hombre
 2. Rey avisa a sus padres
 3. Rey Torito desencantado
 - C. Rey Torito y su esposa viven felices

ROSA BLANCA

La Paz, 16 de febrero de 1.980

Informante: Narida Butrón Vera.

Dice que había una vez, una. . . un señor que tenía su hija, y la chica era huérfana de madre. Y dice que se había casado el padre de la chica, se había casado y ya había tenido sus hermanastras. Y entonces dice que cada vez que su papá iba a . . . viajaba de la chi-ca. Y un día le había dicho: ¿Que quieres que te traiga?”, le había dicho y todas las chicas le habían dicho: “Para mi zapato”, “para mi, un vestido”, “para mi un abrigo”, le había dicho. Y a su hija le había preguntado: “¿qué quieres que te lo traiga?”, para mi nada papi”, le había dicho. “¿Qué cosita quieres que te lo traiga?”, le había dicho, “para mi, sólo una rosa blanca”, le había dicho. Bueno, entonces había compra. . . había ido y había comprado todos sus encargos de sus hijas. Entonces había visto en un jardín rosas blancas. . . y unito había querido arrancar, dice; que había estado queriendo arrancar y una fiera se le había aparecido y le había dicho. “No caballero, mi hija me ha pedido que se lo lleve una rosa blanca”, le había dicho; entonces le había dicho: “Lie-vate esta rosa blanca pero me vas a traer a tu hija, te voy a dar un plazo, una . . . quince días”, le había dicho. Bueno, se había arrancado la rosa y el padre preocupado se había ido a la casa, cada una le había dado sus . . . este sus encargos, y entonces a la chica le había dado su encargo. Y dice, que había pasado así y triste había estado el padre, dice. Le había dicho: “¿Qué te pasa papi?”, le había dicho la chica, entonces le había dicho: “Mi hija, vos vas a ir conmigo en el otro viaje, porque yo estaba arrancando tu . . . una rosa blanca y entonces una fiera se me ha aparecido y me ha dicho que te lleve”; le había dicho: “No importa padre, voy a estar yendo, no me importa aunque muera, porque aquí mucho sufro”; le había dicho, entonces dice que así y había pasado así, había este . . . los quince días. Dice que más antes la chica había ido a esa rosa blanca, a rezarse . . . a donde su madre y entonces dice que así y le había este . . . había ido con su padre y le había dicho primero a su querida y sus hermanastras de la chica. Le había dicho: “Que voy a viajar con mi hija”; le había dicho y ellas se han puesto locoto dice, en el ojo para llorar. Se habían untado con locoto y había llorado, dice. Después dice que la fiera había estado yendo, había metido un espejo al agua y veía todo eso, dice. Y entonces dice que le habían llevado así, entonces le había llevado y le había . . . este. En ahí estaba así, dice, dice. Días y le había dicho a su padre, la fiera le había dicho, este: “Hacele acostumbrar un mes más a tu hija, de ahí vos te vas a ir y me vas a dejar con ella”: le había dicho. Bueno, le había hecho acostumbrar. Se había acostumbrado, dice que la fiera cada al sol a su lado se iba a echar, dice. La chica sentada, jugaban, dice y le había dicho: “Me voy a ir hija”; le había dicho, bueno, entonces dice que “vos mucho sufrías en tu casa”; le había dicho. ¡Mira!, le había dicho, había metido un espejo grande ¡Así!, al agua y en ahí se había visto, lo que se habían puesto locoto, así y entonces así, se habían puesto con locoto, y, ella así le había mostrado, así entonces dice que la chica había este, y una noche dice que había entrado un joven y había dicho: ¡Ay fiera, y fiera, fiera y fiera!” ¿Quién en este hombre que se me entra?, había dicho, entonces dice que: “Calíate, yo soy”, le había dicho la fiera: Un joven dice que era. Un príncipe le había dicho “Calíate, yo soy”, “no te asustes”, le había dicho. “Mira este cuero, a nadie, ni a tu papá, a nadie vas a hablar que yo soy”, le había dicho; “porque cuando toquen las campanas, me voy a desencantar y te . . . nos vamos a casar”, le había dicho. Bueno, la

chica, la chica, después había venido su papá y entonces dice que había venido su papá y le había avisado la chica. “Padre, así”, y el padre había renegado y se había reído. Le había dejado y el se había ido también, su padre le había dicho y la fiera había estado ya brincando y le había dicho: “No no me hables, no quiero verte”, le había dicho. Faltaba solo un mes para que se desencantara, ahora faltan dos, le había dicho. Se había asustado, no le había hablado, dice, después recién le había hablado. Otra noche también se le había entrado. ‘)Ay fiera y fiera, fiera y fieral” le había dicho. “¿Quién es este hombre que se me entra?”, le había dicho. Y, “yo soy, calíate”, le había dicho, y de vuelta dice que “Esta vez no vas a avisar a nadie”, le había dicho. Bueno, no le había avisado en esa nada, su papá, entonces los dos meses había tocado la campana. Había tocado repiques de campana se había escuchado. Entonces dice que 3.« ratito dice que todo ese pueblo había estado dice encantado y cuando toco la campana ‘oi-« el pueblo se desencantó y le dijo a su mujer, este. . . “Subi a los altos, en allí esta mi padre, anda pedile el temo más bello y lujoso que tenga y zapatos”, le había dicho. Y le había mandado, dice, felices dice que de ese ratito en ese palacio todas las sirvientas mozos, todos se habían dice había aparecido. Ahí termina.

ESQUEMA

- I. Un viudo
 - A. Tenía una hija
 - B. Vuelve a casarse
 1. Tiene otras hijas
 2. Señor viajaba frecuentemente
 - a. Sus hijas encargan objetos personales
 - b. La hija del primer matrimonio, le encarga una Rosa Blanca
- II. Una fiera
 - A. Señor quiso arrancar la rosa de un jardín
 - B. Una fiera le da la rosa
 1. Fiera le pide al padre que la lleve a su hija
 2. Le da un plazo de 15 días
- III. Señor regresa a su casa preocupado
 - A. Reparte los encargos a sus hijas
 - B. Niña pregunta su estado emocional a su padre
 1. Padre dice que la lleva en su próximo viaje
 2. Padre cuenta los motivos a su hija
 3. Hija acepta, porque en su casa dice sufrir mucho.
- IV. En la casa de la fiera
 - A. Fiera pide al padre estar en la casa un mes
 - B. Fiera quiere quedarse con la hija
 - C. Fiera muestra un espejo a la chica
- V. Una noche
 - A. Fiera se convierte en hombre
 1. Niña pide auxilio a la fiera
 2. Fiera se hace reconocer
 3. Fiera pide guardar en secreto
 4. La fiera encantada

- B. Niña avisa a su padre lo sucedido
 - 1. Fiera molestada con la niña
 - 2. A la fiera le faltan 2 meses para ser desencantado
 - C. Fiera vuelve a ser hombre
 - 1. Pide no avisar a nadie
 - 2. Niña guarda el secreto
- VI. Después de dos meses
- A. Repique de campanas
 - 1. El pueblo desencantado
 - 2. La fiera desencantada
 - B. Fiera hace un pedido a su esposa
 - 1. Niña debe ir a hablar con su suegro
 - 2. Debe ir a traer ropa lujosa
- VII. En Palacio
- A. Tienen mozos, sirvientes
 - B. Fiera y niña viven felices

CÓNDOR Y MATRIMONIO

La Paz, 15 de febrero de 1.980
Informante: Narida Butrón Vera

Dice que había una vez una señora que no tenía hijos. Y entonces, entonces dice que una vez, le ha hablado la virgen o la esa señora había ido a la iglesia y se había ido a rezar a, había encontrado con la virgen dice, una señora. Entonces le había dicho, “Vos, ¿cuántos hijos tienes?” le había dicho “¡Ay!” “Yo tengo hartos”, le había dicho la virgen, “¡Y vos!” ¿cuántos tienes? “Yo, por mi mala suerte no tengo ni uno”, le había dicho. “Vení a mi casa y te vas tener hijos” le había dicho. Y, entonces dice que había ido así, le había dado el número, había entrado y había sido una iglesia. Y entonces dice que había ido y entonces dice que había ido y entonces la virgen allí había estado ahí parada. Había dicho, “Hija vos tanto sufres, toma esta. . . una botellita le había dado. Toma esto, y esto vas tomar y vas a tener hijos”, le había dicho. Bueno, había tomado dice, y había ido a su casa, y le había dejado en la mesa, dice, la señora descuidada. Entonces dice que había su marido y le había dicho. “¿Qué quedará este, quedará matarse? Porque tanto le pego, tendrá razón, pero yo, me iré matar más antes que ella”, se había dicho. Se lo había tomado, dice, el hombre. Y, entonces dice que ya había pasado tiem-pito y el escocia esto, dice, el este, el tobillo; dice que le escocía bien harto. Un día había ido al río a bañarse y se había llevado un cuchillo. Dice que se frotaba con piedra, pero que le escocía, y se había cortado’ dice, y, de allí había salido una guaguaita, una guaguaita rubia, una guaguaita ruubía porque se lo había amarrado con su pañuelo su tobillo. Entonces le había vuelto y le habían puesto debajo del sol, no, debajo de un árbol y, entonces, se había olvidado dice que por alegría, a la guaguaita. Dice que el cóndor había venido y se lo había llevado a la guaguaita, se lo había llevado y se lo había criado dice, con ropa, dice que se lo trae toda clase de animalitos así, la chiquita se jugaba dice. Bonita rubia dice que era. Y entonces dice que un día había sido jovencita ya, bonita, y dice que un día había sido jovencita ya, bonita, y dice que en ese

pueblo había vivido un rey que tenía sus tres hijos; y tenía sirvientes pero uno era negrito. Dice que le habían mandado por agua y la chica se había estado peinando así, así encima de un cerro alto, se había estado peinando dice la chica sus cabellos rubios. Y cuando dice que el padre, antes que vaya cualquier parte, dice que le contaba cada cabellito. Todito, le contaba dice. Y así, y entonces dice que le contaba, había éste. Se había estado peinando la chica. Entonces dice que, como se había estado peinando, peinando, y había visto al recoger agua, el negrito. “Y había rompe cántaro chica bonita, rompe cántaro chica bonita”, había dicho. Y había roto el cántaro dice por mirar a la chiquita. “Rompe cántaro linda bonita mirando mirando lo había roro y roto, y entonces dice que había ido a su casa y le había dicho, “¿De cómo le a roto el cántaro?”, le había dicho, entonces, “Una chica bonita yo rompe el cántaro”, le había dicho. “¿Dónde chica bonita?” ¡Imposible! le había dicho. Su hijo menor del rey. Su hijo menor del rey entonces le había dicho, “A ver, llévame” le había dicho. Había llevado dice, y en hay, en el pocito del agua se veía seguía peinado a la chiquita. El jovencito le había visto. Le había visto y se había subido. Dice que había subido. Subió y dice que le había jalado un cabellito. Le había sacado un caballito. En otra también había subido otro cabelli-to le había sacado. Y dice que le había dicho en la primera le había dicho, “¿De cómo te falta un cabello?” le había dicho “El ratón me ha quitado al jugar”, le había dicho. Al ratón dice que abajo le había botado. Otro cabello le había faltado, “¿Qué pasa? le había dicho y entonces “El perro me ha quitado al jugar”, le había dicho. El otro le había dicho “Nos iremos”, le había dicho, “Nos iremos”, le había dicho. “Bueno”, le había dicho y entonces ya habían ido a todos los animalitos los habían botado. De aquí había abajo, y entonces los habían botado y se habían ido dice, y que la novia esa rubiecita se había estado casando con su hijo menor del rey y dice que el cóndor había venido y le había dado un sopapo a un lado de la cara una vez y cara de burro se había vuelto. Le había convertido a una cara de burro dice, y se había ido. Y entonces dice que así, y dice que el tenía sus hermanos y tenía sus mujeres, sus otros hermanos y le decía, dice. “Cara de Burro”; entonces dice que así le habían llegado, dice, el cumpleaños de su papá faltaba poquito, un poco faltaba poquito para su cumpleaños de su padre, del rey, entonces le había dicho. “Ay! lo que voy a hacer? le había dicho. “¿Qué le voy a regalar?”, le había dicho y otras. “Pero cara de burro, peor la cara de burro que hará? , decía y ellas tejían, dice, y se le pasaría la rabia del cóndor y le había vuelto donde su hija le había dicho en el baño había llorado entonces le había dicho: “Hija”, le había dicho: “Te perdono. Ahora para que seas feliz, en esta casa, toma esta cajita”, le había dicho. “Cuando sea cumpleaños de tu papá, esta cajita vas a abrir esta otra cajita te doy cuando digan el almuerzo”, así bueno, dos cajitas y la habían dado un sopapo en la cara, y esa cara más y bonita dice que se había vuelto, y entonces así, y dice que habían llegado cumpleaños más antes le había dicho a su marido así, a su marido le había dicho “Abriremos”. “No”. Mi papá se puede enojar. “No”, le había dicho. Entonces ese día de su cumpleaños, mañanita bien tempranito se había levantado hasta mientras las otras habían estado durmiendo. Había abierto la cajita bien grande se había vuelto y en allí había una frazada así, con su nombre de su padre el rey. Entonces había enterado dice, pri-meritos y le habían puesto. Después dice que habían puesto. Después dice que habían enterado el, las otras estes con sus maridos y habían visto. “Ya, le había ganado”, dice esa chica después había ido, tAy! La cara de burro que hará?” ¡Ay! la cariburro? , le habían dicho. Entonces dice que “¿Qué cocinará para el papá?” le había dicho “¿Qué cocinará la cariburro?”. Hasta mientras la otra se había estado peinando y ellas. *Está peinando la cariburro”, había dicho. Habían

cocinado, dice y dice que había sido la hora del almuerzo, y había abierto, dice, esa cajita, en allí hermosas comidas que ellos nunca habían comido dice que había aparecido. Y así y allí primerito habían entrado dice y atrás de envidia dice, y así que habían vivido, ella la más querida dice, la más querida y habían vivido felices. Allí termina.

ESQUEMA

- I. Una señora que no tenía hijos
 - A. Señora va a la iglesia a rezar
 - 1. Virgen le dice que tiene muchos hijos
 - 2. Señora con mala suerte, no tiene un hijo
 - B. Virgen explica una dirección de su casa
 - 1. Señora va en busca de su amiga
 - 2. Señora llega a una iglesia
 - 3. Virgen esperando a la señora
 - a. Virgen entrega una botella a la señora
 - b. Con el contenido de la botella podría tener un hijo
 - 4. Señora descuidada
 - a. Señora lleva a su casa la botella
 - b. Botella es dejada sobre una mesa.
- II. Esposo encuentra la botella
 - A. Esposo piensa que su esposa desea suicidarse
 - B. Esposo se anticipa al suicidio
 - C. Esposo ingiere la bebida
 - 1. Empieza a escocerle el tobillo
 - 2. Va al río a bañarse
 - a. Lleva un cuchillo al río
 - b. Se hace un tajo en el tobillo
 - 3. Un bebé
 - a. Sale del tobillo
 - b. Le envuelve en un pañuelo
 - c. La pone debajo de un árbol
 - d. Se olvida llevarla a su casa con él
- III. Un cóndor
 - A. Viene un cóndor
 - 1. Divisa a la niña
 - 2. La lleva a criar
 - 3. Le da de compañía varios animales
 - B. Niña una señorita
 - 1. Sirvienta del rey
 - a. Sirvienta en busca de agua
 - b. Sirvienta ve en el cerro peinarse a una niña preciosa
 - c. Sirvienta rompe el cántaro de agua
 - 2. Sirvienta regresa a su casa
 - a. Avisa al patrón del cántaro
 - b. Comunica al patrón de la niña hermosa

3. El hijo menor del rey
 - a. No cree de la niña
 - b. Se hace llevar al lugar
4. Del reflejo del agua del pozo ve peinar a la niña
 - a. Sube al cerro
 - b. Le saca un cabello a la niña
5. Cóndor pregunta a la niña porque le falta un cabello
 - a. Niña dice al jugar con el ratón
 - b. Por jugar con el perro
- IV. Hijo del rey con la niña
 - A. Deciden casarse
 - B. El cóndor furioso con su hija
 1. Le da un aletazo en la cara
 2. La cara hermosa se convierte en cara de un burro
- V. En la casa del rey
 - A. Los cuñados lo llaman cara de burro
 - B. Cumpleaños del rey
 1. Las otras hijas tejían
 2. Se preocupaban por la cara de burro
 - C. Cóndor disculpa a su hija
 1. Le entrega dos cajitas
 - a. Una para el día del cumpleaños
 - b. La otra para la hora del almuerzo
 2. Niña vuelve a ser bonita con otro sopapo de su padre
- VI. Apertura de las cajas
 - A. Una frazada bordada
 - B. En la hora del almuerzo
 1. La cara de burro entrega un almuerzo delicioso
 2. Los hermanos quedan perplejos
- VII. Cara de burro queda como la hija preferida del rey.

DE UN CÓNDOR Y UN MATRIMONIO QUE NO TENÍAN HIJOS

La Paz, 15 de febrero de 1.980

Informante: Johny Bustillos (descendiente de italaqueños)

Bueno se trata de una familia que no tenía hijos, entonces la mujer ya que tanto le pegaba el marido, decide ir a la iglesia, y entonces es que le dan unas plantas para que tome, entonces la mujer lo deja en un lugar de su casa. .el hombre llega de su trabajo, todo preocupado con el mismo problema de siempre ve la hierba y dice: quizás mi mujer se quiere suicidar, en vez de ella yo me suicidaré, tanto que le pego también, debe tener alguna razón. .entonces ingirió estas hierbas y. . de un tiempo ya le empezaba a escocer la pierna entonces cada vez que se rascaba le seguía escociendo.. y un día decidió bañarse... se frotaba. . . se frotaba y le seguía escociendo. . bueno el hombre ya estaba decidido y agarró una especie de daga y se cortó y sacó una especie de guaguaita.. algo imposible no... pero era

realidad. . . en la ducha la dejó envuelta, envuelta en pañales.. .la cuestión es que apareció el cóndor y se lo lleva a esa guaguaita. . .entonces se lo lleva encima un cerro.. .entonces llega a tener la chica una hermosura asombrante no. . .que a cualquier muchacho podía hacer volver loco. . .entonces había unas personas allí en el pueblo muy ricas y entonces tenía un criado negrito y va a traer agua de un pozo y de lo alto del cerro reflejaba al cerro lo que se peinaba la chica no. . .y entonces el negrito viendo a esa chiquita, Pajl rompe cántaro decía el. . .entonces vá donde su patrona y le dicen como has roto el cántaro. . .una linda chica. Rompe cántaro. . .pero no es posible, dice. . .de donde vá a ser esa chica. . .era una rubia linda, rompe cántaro decía. . . entonces. . .este. . . el chico va a la fuente... la chica seguía reflejada y el chico se enamora pues. . .entonces sube hasta lo alto del cerro con tropezones. . .no. . .y. . .llega a la cumbre donde estaba la chica y ya empieza como a amor a primera vista. . .entonces empiezan, empieza a enamorarse. . .reí chico subía cada vez. . . Bueno. . .el cóndor le había puesto a la chica de todo. . .desde un ratón hasta un toro, una vaca para que juegue la chica entonces un día de recuerdo le pidió un cabello a la chica y el cóndor tenía la costumbre de contar los cabellos y al ver que faltaba uno le pregunta. . .y de como te falta un cabellito. . .quisiera saber yo. . .quien te ha quitado entonces le dice. . .el ratoncito al jugar me ha quitado. . .entonces enfadado el cóndor lo bota al ratón.. .en una segunda ocasión pasa lo mismo. . .y el cóndor le dice te falta otro segundo cabello.. .quien ha sido el que te ha quitado.. .el perro dice... .bueno.. .igual pasa como en el caso del ratón. . . entonces un día de esos decide echarse a la fuga al pueblo. . .nos vamos a casar. . .le promete de todo el novio. . .le dice. . .pide la mano todo. . .pero llegaría a ser absurdo dice el novio ya que tu padre es un cóndor.. .Bueno.. .se va.. .entre la indiada dice que se Q'uitan o no?. . .se van y la cuestión es que el cóndor al llegar vé que no hay nadie ni nada de anima-litos. . .nada. . .nada. . .nada. . .entonces empieza a volverse loco. . .empieza a botar todos los muebles. . .que se yo. . .no? y sale de un ahujero el ratón y le dice. . .papito. . .así lo llamaban no?. . .papito, tú tanto que te pierdes todo el día en la noche nomás llegas. . .venía pues un joven. . .ese se lo ha llevado. . .y porque no has visto . . .al ratón también lo ha botado. . . Entonces la cuestión es que el ratón que ya reciben. . .ya ha terminado la ceremonia del matrimonio. . .llega el cóndor y le dá un aletazo y le deforma toda la cara a la chica ...en hay termina el cuento.

ESQUEMA

- I. Un matrimonio que no tiene hijos
 - A. Mujer vá a la iglesia
 1. Marido la pegaba
 2. En la iglesia le dan unas hierbas para que tome
 3. Hierbas son dejadas en su casa
 - B. Esposo llega a su casa preocupado por el problema
 1. Ve las hierbas
 2. Piensa que su esposa desea suicidarse
 3. Arrepentimiento
 - a. El toma las hierbas
 - b. La pierna le empieza a escocer
- II. Esposo toma un baño
 - A. Se frota la pierna

1. A medida de frotarse le escuece más
2. Se corta la pierna con daga
- B. Un bebé
 1. El esposo queda admirado
 2. La deja envuelta
- III. Un cóndor
 - A. El cóndor se la lleva al bebé al cerro
 - B. Mujer crece y es hermosa
- IV. Una familia rica
 - A. Un negrito
 1. Un negrito va a recoger agua
 2. Negrito ve en el cerro el reflejo de un peine
 3. Negrito rompe el cántaro de agua
 - B. Negrito retorna a su casa
 1. Cuenta lo que le ha sucedido
 2. Uno de los hijos de la casa, se dirige a la fuente
 - a. Divisa a la muchacha
 - b. Sube al cerro
 - c. Se enamora
- V. Un amor a primera vista
 - A. Chico le pide un cabello de recuerdo
 - B. Cóndor le cuenta los cabellos a la niña
 1. A la niña le falta un cabello
 2. Muchacha miente al cóndor
 3. Cóndor bota al ratón de su casa
- VI. Joven y la niña se dirigen al pueblo
 - A. Deciden casarse
 - B. Cóndor regresa a la casa
 1. No halla a nadie
 2. Aparece el ratón y se lo cuenta
- VII. Cóndor sale en busca de la niña
 - A. Llega después de la ceremonia
 - B. Con un aletazo le deforma la cara a su hija

MATRIMONIO DE LA TAWACO CON EL ZORRO

La Paz, 15 de febrero de 1.980

Informante: Mario Nogales (65 años)

Una pastora un día se encuentra con un muchacho bien elegante (bien vestido), entonces el muchacho, o sea el Wualaychu (Huaylunchu) que llamamos lógicamente se enamoró de ella, le hizo sus amores y todas las veces que la muchacha venía al campo de pastoreo se encontraban, y luego quedaron en casarse. Bueno, la muchacha que estaba bastante romántica, enamorada, le aceptó el matrimonio, entonces con cierto miedo, les avisó a sus padres en sentido en que tenía sus romances con un muchacho muy elegante

que en el campo -en la watiña, como dicen ellos- se habían encontrado y luego se realizó el matrimonio con la visita de rigor, en fin -ellos también acostumbran en el campo- y así; entonces fijaron la fecha y total; y, el novio “Yo no quisiera que haya ruidos, yo no quiero escuchar el toe-toe el tun-tun, entonces la muchacha no sabía que decirle, era costumbre de que había el toe-toe; porque llamaban al tambor. . . entonces recomendó el tun-tun. Nervioso el muchacho cuando ya comenzaron las danzas, en fin . . . los bailes no comenzó primero el sonido de los tambores con la pinquillada, entonces el novio estaba completamente asustado entonces le dice a su amada ahora viene el toe-toe ... sí, posiblemente, el otro como dije estaba totalmente nervioso entonces hubo dinamitazos. . . entonces el ñato se convirtió en zorro y escapó. Entonces quería decir que no era humano. . . entonces se truncó el matrimonio.

Así la muchacha se convenció, lloró amargamente su desgracia, convencida que le había engañado un zorro de esos.

Esa es una fábula que me contaron los niños de mi época a la que hemos hecho mención.

ESQUEMA

- I. Encuentro de una mujer con el Huaylunchu
 - A. El walaycho se enamora de la mujer
 - B. Walaycho y mujer deciden casarse
 - C. Mujer avisa en su casa
- II. Novio condiciones para la fiesta
 - A. El novio nervioso
 - B. Novio no acepta ninguna clase de ruidos
- III. Comienzo de la fiesta
 - A. Sonido de tambores
 - B. Explosión de dinamitas
 - C. Novio totalmente alterado
- IV. Conclusión
 - A. Novio se convierte en zorro
 - B. Novio abandona la fiesta
 - C. Mujer llora su desgracia

CUENTO No. 7

La Paz, 15 de febrero de 1.980

Informante: Narida Butrón Vera.

Dice que había una vez, era fiesta y dice que hartos zorrinos se habían juntado y se había disfrazado de hombres y entonces dice que había. . . era fiesta y dice que la imilla había dicho primero los zorrinos disfrazados en hombres les habían dicho. “ ¡Bailaremos!”, les había dicho. Bueno habían bailado dice con los zorrinos y ese, era de noche dice en la fiesta habían bailado. Los zorrinos de un solo color negro y blanco, dice, la mujer, las imillas también y, entonces dice que por la noche, y de noche se iban dice, y

de día no aparecían dice, y dice que se preguntaban las imillas, ¿tu amigo no ha venido?, se decía, ¡No, de mi no viene! De mi tampoco, decía. Y entonces dice que. . . Esta noche si vienen, los vamos a agarrar hasta que salga el sol, habían dicho. Se habían enseñado. Entonces dice que le habían bailado, así entonces habían estado en ahí. “Otrito mas, otrito más, bailaremos”, les decían las imillas a cada uno. Ya habían enseñado para que vean como son de en la mañana. “¡Unito más, unito más!” , les decía, dice ya, hasta que, “No, me tengo que ir”, le había dicho. “Unito más”, le había dicho. No me tengo que ir, le había dicho. Unito más, bailaban. Mira, me tengo que ir”. De vuelta unito más, dice al zorrino, y cuando dice que ya había salido el sol, y entonces dice que uno no más dice que los que estos, que los zorrinos se habían convertido así en zorrinos y a unas imillas les habían orinado así y así habían escapado, dice. Allí termina.

ESQUEMA

- I. Preparación de una fiesta
 - A. Zorrinos juntos
 - B. Zorrinos disfrazados de hombres
- II. Durante la fiesta
 - A. Zorrinos bailan con imillas
 - B. Zorrinos se retiran de la fiesta, durante la llegada de la noche
- III. Imillas traman en contra de zorrinos
 - A. Imillas desean agarrar a zorrinos en la noche siguiente
 - B. Imillas y zorrinos bailan toda la noche
 - C. Intriga de imillas de conocerles durante el día.
- IV. Conclusión
 - A. Zorrinos orinan a imillas
 - B. Zorrinos vuelven a ser zorrinos

DE UN ZORRO

La Paz, 16 de febrero de 1980
Informante: Pablo Clavijo

Había una vez en un pueblito, una cholita, que se había encontrado con un zorro vestido de un joven, con su corbata bien vestido el joven. Dice que le había dicho, le había dicho, le había dicho, ¿cuándo ya había estado queriéndose casar?, le decía, “me lo vas a traer comidita, me lo vas a traer carne” Carne más quería más quería carne el zorro. Entonces pues le había dicho. “Vas a traer más carne, más carne vas a traer”. La vio... la seño ... la cholita traía harta carne, dice que se han. . . ya habían hecho fiesta dice. Los indios los traían en sus aguayos esto, ¿qué se llama mamita, en se amasa la coca?. En taris dice que se traían fiambres, traían conejos cortados, toda clase de cosas traían. El zorro, el zorro pues comía más la carne comía más harta carne. Entonces pues los indios habían unos indios con dinamita es, habían enterado. Con arcos que dan vueltas en la fiesta, con esas cosas. Entonces había dado vueltas, vueltas, habían empezado reventar, de ahí de ahí pues el zorro, de ahí el zorro al oír que eran disparos, se había salido por la

puerta, corriendo, dice. Le habían visto, dice que su ropa dice que le había desaparecido dice, con cola, dice, zorro se había vuelto siempre ese joven. Ve que era zorro, se había convertido en zorro. Había corriido, fuerte el zorro. De allí, pues, los indios “¿Para que te has casado? ¿Ves? Es zorro. Ahora te va a seguir. Te va a seguir”. Dice que desde esa vez, el zorro no parecía. Colorín colorado, este cuento se ha terminado.

ESQUEMA

- I. En un pueblito
 - A. Zorro vestido de joven
 - B. Encuentro del zorro con una cholita
- II. El zorro y la cholita quieren casarse
 - A. Zorro pedía comida a la cholita
 - B. Zorro prefería comer mucha carne
- III. La Boda
 - A. Indios llevaban toda clase de carne en aguayos
 - B. Indios se enteran del novio-zorro
 1. Armado de arcos
 2. Explosión de dinamitas
- IV. Huida del novio-zorro
 - A. Zorro sale por la puerta
 - B. Su ropa desaparece
 - C. Joven vuelve a ser zorro
 1. Aparece su cola
 2. Zorro corre rápidamente
- V. Zorro no vuelve a aparecer más

CUENTO DE UN RATÓN

La Paz, 15 de febrero de 1980
Informante: Narida Butrón Vera.

Dice que había una vez, una mujercita que tenía su chacra, en este valle. Dice que se había convertido, había un hombre, entonces dice que se había hecho de amigo de su querido, le había hecho este. “Yo, te lo voy a hacer tu chacra, pero vas a traer merienda”. Bueno, le había dicho y entonces había ido y había traído merienda, y había llevado. Pero nadie esta hecho, pero te hemos esperado, porque me fastidias, le había dicho, a sus amigos al ratón. “Otra vez vas a traer bien”, le había dicho, y allícito nosotros nos vamos a estar y allícito lo vas a dejar, le había dicho. “Bueno” le había dicho entonces ya había estado hecho en esa sabes el chacra, dice y entonces dice que ya había estado hecho la chacra, y, había estado hecho y dice que le había ido la mujer entonces dice que ya había estado hecho la chacra, y había estado hecho y dice que le había ido la mujer entonces dice que ya había estado hecho la chacra. Entonces dice que lo había dejado. ¿Dónde estará? diciendo allícito lo había dejado en cuña nueva así, entonces dice que así lo habían guardado o lo hacían puesto sólito en allí dice que al otrito sólito había puesto y se había ido. Dice que

los ratones por montón se habían juntado. Y dice que se había juntado, toda la incuña nueva todito los bordes las puntas y se lo habían comido. Todo dice trizas lo habían hecho. Después, había este, así, después habían este el hombre disfrazado, en la noche de hombre, el ratón, entonces había ido, y le había ido a dejar. Entonces había ¿do a dejar, ¡Ay! Qué me lo has hecho pues?. Mis amigos son lisos con piedra lo han machucado, le había dicho. “Bueno . . .” lo había este, y, después, los ratones dice que desde esa vez hartos se habían juntado en su casa. Y, su chica por la noche no más se aparecía, y por el día no. Y, entonces dice que su chico había estado caminando así, en su cuarto y ratón no más, y dice que le había ido a decir a su tío ¡Ay tío!,”préstame ps tu gato”, le había dicho, “negro” pero en mi casa hay muchos ratones y’ quiero que lo mate” le había dicho. “Ya”, le había dicho. “Llévate no más pues”, le había dicho, pero ya había estado esperando familia para el ratón. Entonces dice que había llevado su gato, y al primerito su chico dice que sólo había comido. Después harto, hartos sus amigos, se habían empalagado dice el gato. Y después en un rincón dice que montón de ratón es, ella lo había ido a botar bien. ¡Ay! gracias tío, tu gato, aquí está gracias. Todito me lo ha matado, sin uno, le había dicho, y bien gordo dice su gato. Entonces su chico ya no venía, ya no venía, dice, y cuando ya había pasado tiempito, y después recién había, no había venido y ella ya había este, y había tenido sus este, puro ratoncitos, puro ratones, hartos ratones en junto y ella había asustado, y lo había ¿do a botar al río. Allí termina.

ESQUEMA

- I. Mujer poseía una chacra en el valle
- II. Aparición de un hombre
 - A. Hombre se convierte en amante de la mujer
 - B. Hombre ofrece trabajar en la chacra
 - C. Hombre le pide merienda a la mujer
 - D. Chacra trabajada
- III. Merienda dejada
 - A. Varios ratones se juntan para comer la merienda
 - B. Ratones destrozan la incuña
- IV. Ratón disfrazado de hombre
 - A. Ratón va a dejar la incuña
 - B. Mujer reclama por su incuña
 - C. Ratón hace su disculpa
- V. Mujer descubre el engaño
 - A. En su habitación ve a su enamorado ratón
 - B. Mujer acude en busca de ayuda a su tío
 1. Pide prestado su gato
 2. Gato, le sirve para matar los ratones del cuarto.
 - C. Mujer esperando familia para ratón
- VI. Llevada del gato
 - A. Gato en el cuarto
 1. Come el gato al enamorado
 2. Come a los demás ratones
 - B. El gato se empalaga

- Vil. Mujer dá a luz
A. Marido desaparecido
B. Gato devuelto
C. Nacen varios ratoncitos

EL HUALLATA Y EL ZORRO

La Paz, 19 de febrero de 1.980

Informante: Narida Butrón Vera

Dice que había una vez, la huallata y el zorro, dice que la huayata estaba en el río y el zorro había ido, dice, le había dicho. ¿Por qué tiene esos colorcitos tan bonitos?, le había dicho, en ayará. Se le había dicho, ¿Por qué tienen tus hijitos? le había dicho. ¿Por qué les he metido a un . . . este, le había dicho. Les he metido a cómo horno, hacía la huatía y así, les he hecho puun, taj-taj, tienen que sonar y así coloradotes va a salir, le había dicho. Y entonces dice que el zorro, bueno la zorra, a sus hijitos les ha dicho como huatía como hornito y allí les había metido, dice, a sus zorritos pensando que, esté. . . pensando que era se iban a volver de color, como la huayata. Entonces dice que así, y le habían hecho taja-taj, dice que sonaba. Y dice que las barriguitas de los zorritos así, se reventaba dice; porque le había mentido, dice, la huallata entonces dice, itaj-taj-tajl dice. ¡Ay! que' lindol Que' lindo van a salirse de color II dice que había hecho caer dice había sacado a sus guagüitas dice, quemados, dice, así. Entonces así. Había ido donde la huayata y le había dicho este, le había dicho haber, ¡salí un ratito! Quiero hablar con vos, le había dicho. Entonces la huayata dice que no había salido, se había metido dentro del agua, dice. Entonces el zorro y sus amigos les había llamado él les había dicho y así encontraron a la huayata, le había dicho. Dice que habían toma-dooo todiita el agua, harta agua dice, chicos grandes, dice que habían tomado, y, así habían tomado y dice que tanto tomar agua, sus cabecitas, sus barrigas así se les había reventado, de toditos muertos, dice. La huallata había quedado, ya había quedado bien y no lo había matado el zorro. Allí termina.

ESQUEMA

- I. Una huallata y un zorro
 - A. La huayata en el río
 - B. Zorro va al río
- II. Zorro pregunta por los colores de la huayata
 - A. Huayata dá una explicación engañosa al zorro
 1. Huayata mete a sus crías al horno
 2. Crías en el horno suenan
 - B. Zorro cree a Huayata
- III. Zorro retorna a su casa
 - A. Zorro mete a la huatía a sus hijos
 - B. Zorro feliz de cambiar los colores de sus hijos
 - C. Zorritos en el horno sonaban
- IV. Zorro los saca a sus crías del horno

- A. Crías reventadas
 - B. Crías quemadas
 - C. Crías muertas
- V. Zorro regresa donde la huayata
- A. Zorro desea hablar con la huayata, pero no logra
 - B. Huayata metida en el agua
- VI. Zorro pide a sus amigos una ayuda
- A. Les pide tomar toda el agua
 - B. Logran beber toda el agua
 - C. Malestar por haber tomado el agua
 - 1. Cabezas reventadas
 - 2. Barrigas reventadas
 - 3. Muerte del zorro y sus amigos
- VII Triunfo de la Huayata

LA SERPIENTE

La Paz, 19 de febrero de 1.980

Informante: Pablo Clavijo

Había una vez una gallina que había tenido sus pollitos. Estaba yendo a recoger la comida, se había encontrado con la serpiente. La serpiente le dijo: “buenos días, doña Gallina. ¿Don va usted? ¡Tan bien vestida!”, le había dicho. Entonces, la gallina le dijo. “A usted no le interesa señor. Señor serpiente. Que yo estoy yendo a recoger la comida para mis pollitos”, le había dicho. Y usted a dónde vá?. Yo estoy yendo a recoger sus pollitos, dice el serpiente, dice que había dicho. Pues usted no puede ir allí, le había dicho. ¿ por qué, le había dicho?. ¡Porque el señor gallo le puede picotear!, le había dicho. Entonces ¡Hurra!, ¡a ver le pensaré!, y, voy a ir más tarde!. Le había dicho. La serpiente había ido, caminando, de allí había dicho. ¡Esta gallina había tenido defensa!. Qué puedo hacer para sacármelo sus crías?, había dicho. Entonces ya le había pensado. Había ido dice la serpiente arrastrándose, arrastrándose, pidiendo ayuda de su esposa doña serpiente. Entonces había entrado al gallinero, en allí había estado el gallo, en ahí parado estaba mirando, mirando, a sus pollitos. Entonces había, dicho pues el gallo ¿A dónde van ustedes?, dice había dicho igusanitos!, se había dicho. Entonces el señor serpiente le había sacado la lengua y le había seguido arrastrándose, ¡conque me saca la lengua laja!. Los había empezado a picotear uno por uno, a uno le había sacado el ojo, al otro le había sacado la lengua. Entonces el señor serpiente, le había dicho ¡Ay, ay, ay, ay! Mi ojito, mi ojito, ahora ya soy lojtitito! había dicho. ¡Sólo tengo un ojito! ¿Ahora que voy a hacer? Me ¡re mejor, vamonos!, le había dicho a su serpiente. Se había vuelto a ir de allí han vuelto a regresar el serpiente, entonces el gallo estaban listo para se había parado encima de un poste. Serpiente no le había visto. Había saltado y de allí lo había empezado a pisar a picotearlo de allí había salido muchas carnicitas, sus pollitos se lo habían comido a la serpiente. Terminó el cuento de la serpiente.

ESQUEMA

- I. Una gallina con sus pollitos
 - A. La gallina sale en busca de comida
 - B. La gallina se encuentra con la serpiente
- II. Conversación de la serpiente con la gallina
 - A. Gallina molestanda con la serpiente
 - 6. Serpiente pide ayuda a su esposa
 - 1. Serpiente piensa obtener a los pollitos
 - 2. Serpiente pide ayuda a su esposa
- III. Serpiente y su esposa ingresan al gallinero
 - A. Encuentro con el gallo
 - B. Gallo picotea a las serpientes
 - 1. Gallo le picotea su cabeza
 - 2. El gallo le saca el ojo
- IV. La serpiente se retira
 - A. El gallo lo ve salir y salta sobre él
 - B. Gallo deshace poco a poco a la serpiente
 - C. Muerte de la serpiente
 - D. Pollitos se alimentan de carne de serpiente

CUENTO DE LOS PESCADOS

La Paz, 16 de febrero de 1.980

Informante: Pablo Clavijo.

Había una vez, dice, un señor pescado, y una señora pescado. Dice que habían tenido su hijito. Su hijito tanto conocía bien todo el lugar del río, donde vivía pues, se había cansado ya de vivir ahí. Una noche, pues, su papá era una fiesta le dijo: “hijito, hijito, te vas a quedar esta noche aquí, te vas a dormir. No vas a salir a la calle!”, le había dicho. “Ya papi”, le había dicho. Dice que el chiquito había estado ocultando un foco que habían botado. Y dice que se habían encontrado con el señor serrucho. “ ¡Señor Serru-cho!”, le había dicho. ¿Qué quieres Pepito?, le había dicho. Su. .. se llamaba el pescadito Pepito. ¿Qué quieres, Pepito conmigo?. Señor Serrucho harías. . . usted un favor? Pero no le va a avisar a mi mamá, le había dicho. Dice que el señor Serrucho se lo había cortado dice el foco, en la mitad. De allí, dice que había cortado dice el foco, en la mitad. De allí, dice que el chiquito, lo había llenado el foco, el pescadito le había llenado de agua, y le había metido su cabecita allí. Había salido dice el río, había visto dice todo lo que veían se veía, dice se había encontrado con el señor Tortuga, “Señor Tortuga, como está? Yo le gano en carrera, pues usted es lerdo”, le había dicho. Dice que con toda clase de animalitos dice que se haóía encontrado. Dice que un día se había encontrado con un con ... el señor Burro “Señor burro, como está?, le había dicho. Bien Pepito, y tu como estás? Debías estar en tu casa, le dice. No, yo no quiero estar en mi casa”, le había dicho. “Pues avisaré a tu papá y a tu mamá que no estas en casa”. No, señor burro no sea malito, le había dicho ¿Oh, te saliste sin permiso de ellos?. “Si pues, ahorita regresaré”, le ha dicho. Pues el pescadito no

quería regresar. Dice que a poco rato dice que había parecido el señor Pato. Le ha dicho ¿A dónde vas Pepito? le había dicho “Voy a dar una vuelta por ahí”. Entonces dice, que el patito dice que había pasado con sus crios y su criita, el más chiquitito dice que le había roto el vidrio del foco, del pescadito. ¡Ay, ay! señora Pata, señora Pata! Méteme por favor al agua! Que aquí me voy a morir. Pues estarás en la tierra, si tu puedes puedes entraral agua; pues te merece el catigo por desobedecer a tu papá, ha dicho. Dice que el pes-cadito despacio, no podía moverse, ya se había estado y regresando y, dice que un chiquito, dice que lo había visto en allí moviéndose y le había metido al agua. Desde esa vez, el Pepito ya no salía de su casa. Y ese cuento se ha acabado.

ESQUEMA

- I. Esposos pescados
 - A. Tienen un hijo
 - 1. Hijo conoce muy bien el río
 - 2. Pescadito cansado de vivir en el río
 - B. Padres salen a una fiesta
 - 1. Padre recomienda a pescadito
 - 2. Pescadito debe dormir, y no salir
- II. Un foco
 - A. Pepito oculta un foco
 - B. Pepito con el Serrucho
 - 1. Serrucho corta el foco
 - 2. Pepito llena el foco de agua
 - 3. Pepito introduce su cabeza al foco
- III. Pepito en la tierra
 - A. Sale del río
 - B. Pepito con la tortuga
 - 1. Competencia de carreras
 - 2. Tortuga lenta
 - C. Pepito con el burro
 - 1. Burro reprocha a Pepito su desobediencia
 - 2. Burro dice avisar a los padres pescados
 - D. Pepito con el pato
 - 1. Pato con sus patitos
 - 2. Patito rompe foco de Pepito
 - 3. Pata lo toma como castigo
- IV. Pepito regresa al río, y no desobedece más

CUENTO DEL OSITO

La Paz, 15 de febrero de 1.980

Informante: Victoria Segares

Dice que había una señora viejita que vivía en el bosque. E iba a recogerse leña, la señora viejita un día le había vigilado un oso grande. “ ¡Esta va a ser mi chical!”; dicien-

do había dicho dice, y el oso, la señora se ha ido a su casa. Otra vuelta a recoger su leña la señora, la viejita. Le había vigilado así, la había visto, le ha saltado la señora, la señora gritaba ¿Qué ha pasado? diciendo: ¿qué es esto?, diciendo la señora gritaba. “Vas a ser mi hija!”. “ ¡mi mujer!”, diciendo le ha dicho el oso. Y después se la ha llevado a su cueva. . . Bien grande era. Se le ha llevado la señora ha tenido un osito. Y el oso tenía toda clase de fruta, manzanas, todo en esa cueva. Y después ha tenido la señora la cueva su hijito, el osito. “Como le he de criar a mi hijo?. Se morirá ps en este frió!”, diciendo, la señora lloraba. Y, el oso grande de todas partes, hacía llegar frutas. Y después, quería salirse ya la señora, bien aburrida ya estaba en esa cueva. Y a su hijito le ha dicho, “hijito, come más fruta”, bien harta fruta come, gordito vas a estar. “Este piedra vas a empujar”, diciendo, con una piedra tapada estaba esa cueva para que no salga. “ ¡Ya mamá voy a comer”, diciendo ha dicho el osito, ha comido harta fruta “Ahora empujaré”. Puun le ha empujado, no podría el osito, otra vuelta ha comido harta fruta. En esto ya se ha caído el. . . la piedra, se han bajado, la señora, estaba diciendo” Alla-citos hay unas cositas hijito ven”, le decía y el osito así iba a pasear así, ya estaba muy lejos. El osito su mamá más, más la viejita más. Entonces ya estaba en un pueblo llega. Unos niños salen de la escuela con sus guarda-polvos así, y a su mamá le dice a la viejita. “Yo quisiera estar así, como estos niños que están en la escuela, quisiera hacer así”, diciendo. Y. “ ¡ya!” te voy a poner” diciendo, le ha dicho, su mamá, le ha puesto a la escuela, no podía escribir. Sabía a la “B” no más. El profesor le decía; “escribí la Ba”, decía; “No, no puedo. Puedo escribir la N. no más. Escribía la B, toditas la B no más escribía. Entonces “¡Ay!, no seas tan tanto!”, diciendo, entonces el profesor se sale, los chicos son lisos, le dice pues, ¡Ay!, más zonzo que seas! . . . “Yo te voy a ganar, te he de pegar!”, diciendo. “A ver salí”, diciendo, el osito le dice, bien valiente era el osito. Entonces salen los chicos a pelear a los chicos los mata, los desmaya, se sienta en el asiento el osito. “Ya los he matado a estos malcriados”, dice. Se sienta al asiento. El profesor, “¿Qué ha pasado?”. “Pregúntele no más, señor”, le dice; entonces les echa con un balde de agua a los chicos, se levantan, dice, “Que ha pasado?” Estábamos jugando y el osito me ha dado un cocacho de mi cabeza, y me ha desmayado”, diciendo. Se levantó toditos. “Escribí la Ba”, le dice; “no puedo escribir, la B no más; le hace renegar bien hartito. Le ha cascado al osito. “ ¡No me vas a cascar!”. No eres mi papá vos”, le dice, entonces al profesor le da un sopapo, los desmayó a toditos a los chiquitos, a todos. Así se sientan. “Ahora sí, que les he desmayado a estos malos, porque me pegan”, diciendo así, se sienta el oso, entonces ¿qué hago ahora?.

Me sentaré, Dormiré, dice. Se duerme allaci'to, dentro otro profesor hartos oscuros eran, y no sale el profesor, y dentro otro profesor, el otro profesor. “¿Que' ha pasado?” diciendo dice. “El osito me ha matado, I Muy malo había sido, diciendo, dice a las profesorititas; “ ¿Qué hacemos ahora, si es malo?”, diciendo. Ya termina las clases, siguen allí, ya terminaron las clases, y, el osito no quiere irse en allí ya vive. Y los hombres le quieren matar al osito, y el cuchillo no le dentro al osito, a ellos no más se matan. Y se va a pasear una partecita, igualitocomo el osito se encuentra. “Amigos... Osito!”, le dice. “¿Quién?”, le dice “Vamos a ser amigos”, le dice; “Ya”, le dice, pasean, pasean le dice, ¿Que te llamas?, dice. No, no me llamo osito no más, me llamo”, le dice. Y después el osito se enoja lo que al profesor llama todo se enoja. “No me vas a ... te voy a matar ahorita”, le dice. “No me vas a faltar”, le dice. Y después, “No, yo no te estoy faltando pues amiguito”, le dice. “Si, no me estas faltando. Te creo”, le dice. Entonces ya se pelean ahí “¿Qué hacemos ahora?”, dice “Nos peharemos”, dice. Se pelean allí, Y el osito lo mata. Así se escapan los hombres,

lo siguen. “¿Por qué lo mató a este osito”, diciendo, le siguen, se escapa por una parte se escapa; y se oculta en un caminito ahí abajito. Y decía el otro “ ¡allí, allícito está, allícito está ; i i” el osito ya estaba en el frente. “ (Mentiroso! Vos no más mientes, le dice, se pelean entre los indios se pelean. Y dice, a un cerro sube el osito, dice pues. “Ahora si que hay piedra, no me van a matar”, dice “Ya dice el osito, se sienta, los hombres todos subiendo. A los hombres, las piedras les llegan de la cabeza, les mata, a toditos. Y los otros hombres un baleadura le dá. De la manito, la manito se quitan. Se baja un manito. Ya no tiene bracito, dice. “Con que manito?”. Mira pues. Ya está roto. Como voy a defenderme?” dice. Con su pie, con su otro manito se defiende, las piedras hace rodar así. Otra vuelta una baleadura le dan. Otra vuelta en la manito, ya no tiene manitos. Las dos manitos se bajan y con sus pie-citos no más. De otro piecito también, otra vuelta una pistola le hacen otra vuelta, su pieci-to se bajan. Ya no puede. Se caye entonces. “Que’ hago? “Me matarán”, dice. “Qué no me maten, pero que no me boten a este abajo. A esta cueva. Me moriré “pues*’. Me haré el muerto, dice. Se hace el muerto. Y dice pues. “Ya está muerto”, los hombres suben. “Ya está muerto, este, este osito. Le hemos matado dice. Se van los hombres y el chiquito se levanta, mira “Ya no está nadie, llora. “Mi papá donde estará?”, dice. ‘¿Qué hago? no tengo pie-citos, no tengo manitos” llora . .. Era su papá. De tiempo se encuentra. Era su papá, entonces le dice; “Me han matado los campesinos. No tengo mano, ni pie”, le dice. ¡Ah hijo! ¿Qué ha pasado?, le dice, le pone un, unas cosas en su mano, con unos naylonas le han amarrado de esa manito de ese piecito, bien sano ya está el osito, su hijito. Y el oso su papá, se alegra. “Ya está mi hijo, bien”, dice. Y después el malagradecido a su papá lo mata. Lo mata y lo bota a esa cueva a ese río, lo botó y el osito yá se escapa, lejos, a un bosque se dentra. Allí acaba el cuento.

ESQUEMA

- I. Viejita vivía en el bosque
 - Osos asaltan a viejita.
 - A. Oso quiere a viejita como su esposa
 - 1. Viejita asombrada
 - 2. Viejita gritaba
 - B. Oso lleva a viejita a su cueva
 - 1. Señora tiene un osito
 - a. En la cueva hace mucho frío
 - b. Señora llora al pensar que su hijo puede morirse
 - 2. Oso tapa la cueva con un pedrón
 - a. Oso les enviaba mucha fruta
 - b. Madre hace que osito se alimente bien
- III. Osito abre la cueva
 - A. Osito fuerte por comer bien
 - B. Empuja el pedrón
 - C. Osito y su mamá salen de la cueva
- IV. Llegan a un pueblo
 - A. Ven salir a niños de la escuela
 - B. Osito ingresa a la escuela
 - 1. No puede escribir la Ba

2. Sólo escribe la “B”
- C. Profesor y sus compañeros lo llaman tonto
 1. Compañeros lo desafían a pelear
 2. Osito logra desmayar a sus compañeros
- D. Pregunta el profesor
 1. Les echa con agua
 2. Niños reaccionan de su desmayo
- E. Profesor pide a osito escribir la “Ba”
 1. Osito no logra
 2. Otra vez desmaya a chicos
- V. Entra otro profesor
 - A. Osito durmiendo
 - B. Profesor pregunta que es lo que ha sucedido
 1. Osito muy malo
 2. Osito se queda a vivir en el colegio.
- VI. Hombres quieren matar a osito
 - A. Osito peligroso para la humanidad
 - B. No le entra el cuchillo, hombres mueren
 - C. Osito se encuentra con sus amigos
 1. Preguntan su nombre
 2. Osito se enoja
 3. Osito quiere matar a hombres
 4. Osito se escapa
 5. Hombres lo persiguen
- VII. Osito herido
 - A. Le sacan una mano
 - B. Le sacan un pie
 1. Ya no tiene como defenderse
 2. Osito hace rodar piedras
 - C. Osito se hace el muerto
 1. Hombres se retiran
 2. Osito llora por su soledad
 3. Aparece su padre.
- VIII. Osito mata a su padre
 - A. Su padre lo sana a osito
 - B. Osito mal agradecido con su padre, lo mata

CÓNDOR Y EL LORO

La Paz, 15 de febrero de 1980
Informante: Pablo Clavijo.

Había una vez, una señora que tenía una imilla. Dice que esa imilla iba a pastear. Dice que en su huerto tenía, huerta de flores y en un lugar había unas. Un día, pues la imulita había entrado a la huerta y el cóndor dice que a la indiecita dice que la había agarrado, se

lo había llevado a un cerro leejos. Entonces la paloma había estado mirando, había entrado dice que la señora, había dicho, no me acuerdo su nombre, le había gritado, dice, el tata le dice que había estado comiendo Saram! Saram!, loro y cuernos MI, le había dicho, entonces le había dicho, “Sabes señora, yo sé donde esta tu hija, pero si no me dejas comer tus toritas no te voy a deciir I I, le había dicho. Y dice “Ya”, le había dicho, dice, le había dicho “Te lo voy a ir a traer”, le había dicho. Había subido, dice al cerro y de allí la había bajado. Le había querido bajar a la chica pero a la chica ya había estado como cóndor dice que había sido. “Ah, no! Tenía hijitos cóndores. Entonces pues el loro pues ¡Vamonos!, ¡Vámonos!; ¡No!, ¡No!, ¡No!; le había dicho. Después el cóndor había venido, dice que habían peleado, dice, y el cóndor se lo había comido al loro. De loro que dice de este tamaño. Entonces el cóndor se lo había comido al loro, y de allí, la chica, no había bajado, dice que había querido bajar y habían muerto dice. Entonces después, el loro, no, no, no, no, no, no, el cóndor, dice que cada vez que iba al baño, dice que se levantaba dice hartos dice loritos. Cada vez iba al baño de su caca dice, de allí, de allí, de allí pues, por eso dice que los loritos son chiquititos. Desde esa vez los loritos, chiquititos era. Allí termina.

ESQUEMA

- I. Introducción
 - A. Señora tenía ¡milla
 - B. Señora tenía una huerta de flores en su casa
- II. La imilla ingresa a la huerta
 - A. Imilla es raptada por el cóndor
 - B. Loro impone a la dueña de la huerta
 - 1. Loro quiere seguir comiendo
 - 2. Loro sabe donde se encuentra la imilla
 - C. Loro sube al cerro en busca de imilla
- III. Matrimonio del cóndor con la imilla
 - A. Cóndor dá a la imilla muchos animales
 - B. La ¡milla no quiere el regreso a su casa
 - C. Pelea entre el cóndor y el loro
 - D. El cóndor se lo come al loro
- IV. Conclusión
 - A. Cóndor defeca loros pequeños
 - B. Razón de los loros pequeños

UN LORO Y UN CÓNDOR

La Paz, 15 de febrero de 1980

Informante: Narida Butrón Vera

Dice que había una vez una señora que tenía su sirvienta. Dice que tenía una huerta de flores; dice que una de su imilla había ¡do a pastear ovejas, dice que había venido el cóndor, le había dicho. “Jugaremos al cargarse, así al este, le había dicho. “Jugaremos?” había dicho. “Bueno, entonces primero le había cargado la imilla al cóndor, después el cóndor a la

imilla le había cargado, dice, le había cargado, dice, le había llevado lejos, dice, a un cerro y después se lo había, en allí criaba, dice. Carne de vaca, carne de burro, dice que le traía y la ¡milla lloraba, le decía, i Yo no sé, comer esto, ¿para que me traes? Para que me traes? Una vez en su casa, en su huerta de ese su señora. La señora dice que bien harto lloraba y dice que en su huerta de esa señora, dice que el loro se lo había estao chupando sus flores, y le había dicho, ¡Ay este Loro cuchí, que me vienes a comer mis, a chupar flores, le había dicho, ¡Ay! mamá, si vos supieras yo se donde esta tu imilla, le había dicho ¡Ay! tata loro suma loro, había dicho. “Si me vas a traer toda, si me vas a traer a mi ¡milla, yo te voy a dar mi huerta, le había dicho. Y entonces dice que el loro había ido, le había dicho, “Vamos, nos ¡remos, tu mamá bien harto llora le había dicho. Pero había dicho “Estos, estos. este me van a condenar, le van a avisar al cóndor, le había dicho entonces le había dicho, este; “los tiraremos”, le había dicho. Le habían tirado, dice; y, el ratón detrás de la piedra se había ocultado. Se había ocultado y entonces dice que se había ¡do. Se lo había llevado, dice “Ay” Tata loro, suma loro! He llorado tanto, donde estabas imilla? Hemos jugado al K’aapi K’epi, con el cóndor, le había dicho, y de allí él me ha cargado, le había dicho”. “Yo estaba en allí le había dicho. Entonces dice que de allí había llegado a su casa el cóndor y había visto, no había habido nadie. Y cuando después, el ratón ¡Ay! Papito, a la mamita se lo ha llevado! Un grande este, un grande loro”, le había dicho. Y como conoce al loro, el cóndor había ido dice, directito. Entonces había llegado y había estado chupando. ¡Tata loro! Mis turna, le había dicho. ¡Que las ñani le había dicho. No había salido y había estado a-gujereando un hueco. ¡Tata loro mistuma, le había dicho. Anchitau, anchitau, le había dicho. Y dice que tal sería su rabia del cóndor, que había entrado, dice. Y uno no más iham! se lo había comido, por lo abajo lo había sacado, dice, otra vuelta se lo había comido, por fuera también se lo había sacado, salido, dice, ay la otra dice que se lo había pisado, lo había picoteado así, se lo había comido. Así, de eso hay . . . esos loritos pequeñitos dice. Allí termina

ESQUEMA

- I. Señora tenía una empleada
 - A. La casa tenía una huerta
 - B. Imilla va a pastear ovejas
 - C. Aparece el cóndor
 1. Imilla y cóndor juegan
 - a. Cóndor se la lleva a imilla al cerro
 - b. Cóndor la cría a imilla
 - c. Imilla llora
 2. Imilla desea retornar a su casa
- II./ Señora lloraba por la pérdida de la imilla
 - A. Loro en la huerta
 1. Loro come las flores
 2. Señora molestanda con el loro
 - B. Loro sabe donde se encuentra imilla
 1. Señora le pide ir a traer a la ¡milla
 2. Señora ofrece al loro toda su huerta
- III. Loro sale en busca de la imilla

- A. Loro cuenta a ¡milla el estado de su ama
 - 1. Loro e imilla votan a los animales
 - 2. Ratón se oculta detrás de la piedra
 - B. Imilla agradece a loro de haberla recogido
 - 1. Imilla dice haber llorado
 - 2. Imilla cuenta como el cóndor se la llevó
 - C. Cóndor vuelve a su casa
 - 1. No encuentra a ¡milla
 - 2. Ratón avisa del loro
- IV. Cóndor come al loro
- A. Cóndor va en busca del loro
 - B. Cóndor pide al loro que salga de la huerta
 - C. Cóndor logra entrar a la huerta
 - 1. Cóndor come a loro
 - 2. Cóndor defeca loros pequeños

DE UNA CIEGUITA

La Paz, 15 de febrero de 1.980

Informante: Emiliana Vera

Había habido dice tres chicas, y, y un rey se había enamorado dice de una de las chicas, entonces le había dicho dice, ya habían arreglado el matrimonio dice ... ya habían mandado a traer a la niña esa. Se había estado yendo dice de su casa y a lado de su casa había dice tres solteras jóvenes también. Entonces le habían dicho dice. . . ¡Ay!.. . Te estas yendo, ay. . . cómo pues te has de ir, siquiera un fresquito pues te invitaré, diciendo ... le había mentido dice, mientras que le habían entrado, ya había entrado la otra dice y conque le darían, pues, cuando yo como muerta ya había estado, dice pues, la chica y, la habían sacado los ojos dice, los dos. Entonces y la otra se había vestido dice en lugar, de ella, se había vestido dice y así se había ido dice montada en ese. . . bestia que le han pedido. Cuando . . . sus hermanas al barranco dice le habían botado a la chica esa, la habían botado en ahí. . . los cóndores, los gallinazos dice que toda clase de carne le llevaban dice, . . . eso a la cieguita le hacían comer dice. . . Cuando había habido dice un sacerdote, que había sabido ir a pasear dice ... Un montón de aves dice que le estaba haciendo comer ... el cura dice que no había dormido, que será . . . que no será pues mañana a ver voy a entrar siempre a hacer sacarlo, a ver, voy a saber .. . diciendo . . . cuando el cura se había hecho llevar dice una escalera. Había entrado dice le había dicho, dice . . . estaría pues abierto su boca, sin ojos . . . así . . . Eres de esta o de otra? le había dicho, soy de e'sta. Yo soy el padre, le había dicho . . . Ah! . . . padre yo soy de ésta ... de cómo e-tás pues aquí le había dicho . . . Ah! . . . unas amigas me han dicho, me ha pretendido un rey y las amigas me han hecho entrar . . . te estas yendo? diciendo me han metido . . . un fresquito ... ya no me acuerdo . . . cuan ya así no más ya me habían botado ... y estas pobres aves son las que me mantienen. . . diciendo había dicho dice la chica. . . y el cura se la habi'a hecho sacar dice a su casa. Entonces se la había hecho sacar dice, había tenido dice un jardín lindo de puramente frutas,

cerezas, ciruelas, todo pues ... Y ya esa chica se había casado pues con el cura, ya había estado en cinta dice, entonces el cura dice que. . . a. . . a la puerta de la iglesia siempre lleva esta fruta dice ... de toda fruta había hecho recoger dice. . . y en balay había hecho llevar dice. . . ah! esta fruta véndeme. . . Ahí. . . no es para plata, es para ojo. . . Ojos de perro ojos de gato, de chanco ... de todo había rescatado la muchacha dice. . . cuando esa envidiosa tamaño en cinta había entrado dice. . . había estado entrando a la iglesia. . . Ayl fruta véndeme hija. . . ahí señora, no es para plata, es para ojos. Había regresado dice ande la envidiosa de su hermana. . . Teníamos ojo, lo que le hemos sacado . . . ay! anda saca, toda fruta hay para ojo. . . le había dicho dice. . . entonces dice que la hermana había buscado dice su baúl. . . en hay lo habían guardado dice. . . y ese ojo y ese ojo le había dado. . . la gente toda fruta recogiendo la muchacha le había dado dice. . . había llevado dice ya ande el cura. Aquí está padre. . . ay, este es ese ojo, diciendo . . . había remojado dice y le había preguntado de que te han metido aquí. . . le había dicho dice. . . el rey se me ha pretendido porque he sabido peinarme dice. . . haber peinase había dicho dice el cura. . . cuando se había peinado, perlas se había peinado dice. . . ay. . . Y entonces le había dicho dice. . . el ojo ya un lado le había metido dice. . . y el marido a la envidiosa le había dicho dice, ay pero peínate pues como te han dicho que sabías peinarte perlas. . . ay. . . ahuri, ahurita. . . el peine no parece, ahorita, ahurita. . . dice que le decía pues el marido. . . así nomás le pasaba dice. . . en una dice que de vuelta el cura dice que. . . lleva nomás fruta. . . te lo va a estar dando ese ojo más le había dicho dice. . . la muchacha había llevado dice. . . la envidiosa vuelta había estado dice entrando a la iglesia. . . le había pedido dice el este. . . que se llama. . . ay. . . fruta dame no más pues, véndeme. . . ay señora. . . es para ojo. . . había regresado dice donde su hermana ay. . . ese dijo debe estar habiendo pues. . . eso bus-caló no más con eso nos compraremos. . . diciendo ... y la hermana había buscado, le había dado dice con ese ojo se había comprado dice fruta. . . y de hay la muchacha y había llevado dice donde el cura. . . Aquí está padre. . . ay! esto es pues diciendo, vuelta lo había remojado, y, había tenido ojo dice. . . Cuando ya había habido pues dice de que se peinaba perlas, el cura a tomarle la amistad, le había dice: padre, se que usted tiene una chica que sabe peinarse perlas, le había dicho, si. . . le había dicho, tengo. Era cieguita pero ahora felizmente ya he rescatado sus ojos había dicho dice. . . cuando . . . ¿No puedo visitarle? Había dicho. Como no. . . le había dicho dice. Señorita. . . dice, de cómo está pues usted aquí, le había dicho dice, sabe usted, un rey, le ha pretendido por que se peinarme perlas. Haber haga usted, la prueba de peinarse, la otra había agarrado el peine y se había peinado dice, perlas, y le había regalado hasta el que hubiera sido su marido, no, así cuando el otro loco había sabido dice, oyes, fulana, peínate pues, me has dicho que te peinabas perlas, por eso yol por ver eso me he casado. Ahora peínate pues, quiero ver. . . ahorita, ahorita. . . el peine no parece, donde estará. . . habían peleado dice. Había hecho juntar dice leña verde al marido. Así en la plaza lo había quemado dice en leña verde y al cura se había ido a rogar dice que esa era su novia y de vuelta el cura con esa chica le había hecho casar dice, y así habían vivido felices dice, ahí esta. Se acabó el cuento.

ESQUEMA

- I. Rey manda a guardianes en busca de su prometida
 - A. Prometida tiene tres vecinas
 1. Prometida ya se iba donde el rey

2. Vecina le invita un refresco en su casa
- B. Niña moribunda
 1. Envenenada con el refresco
 2. Pierde los ojos
- II. La mayor de las vecinas se va al palacio
 - A. Se viste con la ropa de la víctima
 - B. Es llevada por la bastida
 - C. Contrae nupcias con el rey
- III. Cieguita en el barranco
 - A. Es botada por las otras dos vecinas
 - B. Aves la alimentaban
- IV. Un sacerdote
 - A. De paseo por el barranco
 - B. Divisa a la cieguita
 1. Se impresiona
 2. No duerme por la preocupación
 - C. Al día siguiente
 1. Hace llevar una escalera
 2. Sacerdote desciende donde la cieguita
 3. Sacerdote pregunta a la cieguita si pertenece a esta vida
 - C. Víctima cuenta su desgracia al sacerdote
- V. Cura lleva a la cieguita con él
 - A. En la casa existe un jardín
 1. Jardín grande
 2. Jardín con árboles frutales
 - B. Mujer del rey embarazada
 - C. Sacerdote hace llevar fruta a la puerta de la iglesia
 1. Fruta por cambio de ojos
 2. Malvada ingresando a la iglesia
 - a. Desea comprar la fruta
 - b. Regresa a su casa en busca del ojo de la niña
 - D. Vendedora regresa donde el sacerdote
 1. Entrega el ojo al sacerdote
 2. Ojo humano es remojado en agua
 - E. Cura hace peinarse a muchacha perlas
 1. Niña cuenta a sacerdote del rey
 2. Niña recupera uno desús ojos
- VI. Rey pide a su esposa que se peine perlas
 - A. Esposa pide un momento
 - B. Esposa no puede realizarlo
- VII. Sacerdote hace recuperar el otro ojo
 - A. Envía fruta a la puerta de la iglesia
 - B. Envidiosa pasa por la iglesia
 - C. Envidiosa hace el cambio de fruta con el otro ojo
 - D. Vendedora de fruta retornaba donde el sacerdote
- VIII. Día de rumores

- A. Rey se entera que en la casa sacerdotal existe una niña
 - 1. Niña recupera la vista
 - 2. Niña sabe peinarse perlas
 - B. Rey en la casa del sacerdote
 - 1. Pide visitar a la niña
 - 2. Niña explica al rey su estadía en la casa sacerdotal
 - 3. Niña ya peinada, concede de regalo perlas al rey
- IX. Pelea entre el rey y su esposa
- A. Rey pide a su esposa se peine perlas
 - B. Esposa no puede hacerlo
 - C. Rey hace reunir leña verde
 - 1. Rey quema a su esposa en leña verde
 - 2. Castigo se realiza en la plaza pública
- X. Rey y niña se casan
- A. Sacerdote celebra la boda
 - B. Pareja vive muy feliz

UN VIEJITO

La Paz, 15 de febrero de 1.980

Informante: Narida Butrón Vera

Era dice que una vez, un viejito había estado yendo por el camino y el niño Manuelito se lo había aparecido. Entonces dice que le había dicho, “Abuelito, abueiito, llévame”, le había dicho, ¡Llévame! le había dicho y entonces le había dicho, “Ya, te llevaré, pues, cárgame pes pero”, le había dicho. Bueno le había cargado, dice, dice que ya se había cerrado la noche y le había dicho. “Ah!”, nos alojaremos en aquella casa”, le había dicho. Se habían alojado y dice que esa señora, ese caballero, había estado haciendo pesk’e. Y entonces dice que le había dado un platito pequeñito, entonces había dado dice, en un platito pequeñito, dice de juguete. Y entonces dice que el niño Manuelito había pues así, entonces dice que había. Y a media noche dice que el niño Manuelito le había hecho despertar y hasta mientras dice que el niño Manuelito cuando el abuelito estaba durmiendo ese viejito, le había roto, la olla del pesk’e y dice le había roto, y el pesk’e y todo echado. Y entonces dice que a su. Y entonces así y dice que le había éste “pa-pito, papito, vamonos”, le había dicho. “¿Cómo ps a medianoche, hijito?”, “¿Cómo?” ¿Cómo me vas a llevar así?”, le había dicho. “Estoy cansado”, “No! vamonos siempre, siempre vamonos”, le había dicho, dice. Ya habían caminado, igual se les había cerrado la noche dice. Y entonces habían llegado de vuelta, se habían alojado en otra casa. Y entonces en esa casa dice que había ido donde el rey, se había alojado. Y le había dicho, este. “Señor, señor alójame pues”, le había dicho. Y entonces dice que más antes, ese viejito donde “sea”, este donde “sea” alojado primerito, le habían dado una tac i da de este, de ooro, de plata le habían dado en allí, pero de juguete. Entonces le había dicho “Alójame, alójame”. El rey le había dicho, “pero, no!”. Que entonces, este tacita de plata le había dado, y entonces “Ya, pero te alojo en el callejón”, le había dicho. Porque había estado lloviendo, le había alojado en el callejón dice. Entonces dice que de ahí a medianoche también le había hecho despertar, dice que había recogido cebolla, el Niño Manuelito

y había picado la cebolla, y de esa cebolla dice que toda clase de frutas, toda clase de comidas, así, salí, el sabor entonces dice que el . . . “Papito, papito, vamos”, le había dicho. “Como ps a medianoche!, para eso le había dado el jarrito de plata?” le había dicho. “Vamonos siempre”, le había dicho. Dice que habían salido y se habían encendido, el este, el que se llama Palacio y dice que la mujer que estaba esperando familia, dice que había estado quemando y se había reído. Se está quemando la casa con que esa su hija del rey que estaba esperando familia. “Está antojando. Ayl me alegre, me alegre”, había dicho, “porque a mi papito le hace dormir en el callejón, ese viejo ambicioso” había dicho del rey y entonces dice que así había pasado así y había caminado día y noche. Dice que se le había cerrado la noche también. Ya habían llegado don a una casa dice. Y entonces “enay” le había dicho. “Señor alójeme”, le había dicho. Y no le había querido alojar le había dicho. “Te alojaré donde duerme mi burro”, le había dicho. “Bueno”, le había dicho. Y entonces dice “Al burro más lo querían”, dice, que al este, que tenía dice. Una este, ese caballero la mujer lo odiaba al caballero dice y lo quería al burro. Entonces dice que el como la había hecho dormir, al burro lo había matado dice, lo había matado y se habían ido, ido día y noche, también, y se le había cerrado la noche de vuelta y en esta vez, dice que le había dicho “papito, yo me voy a ir”, le había dicho. “Cómo te vas a ir?”, le había dicho. Bueno se había quedado y al día siguiente dice que otro llocallito tocando quena había uno a uno, dice al barranco le había empujado, y, “¿Por qué has hecho esto?”, le había dicho. “Este, este chico malcriado cuando hubiese sido joven a sus padres los hubiese matado!” había dicho. Entonces dice que la había dicho y entonces. “Bueno”, y ese día. “Papito me voy a ir ya”, le había dicho. “ ¡Cómo!” le había dicho. “Yo te voy a venir a recoger. Te voy a dejar en una casa bien. Y te voy a venir a recoger”, le había dicho. “Pero, papito te diré las cosas que he hecho”, le había dicho. “Yo, cada noche a medianoche, te hacía levantar y te hacía salir, porque ese viejo malo del rey, porque esos viejos poquito te han dado pesk’e”, “Por qué?”, le había dicho. “Porque le he matado ese burro, porque esa mujer le quería más al burro que a su marido”, le había dicho. Entonces, “Por qué le has botado ese chico al barranco? porque cuando hubiese sido joven hubiese matado a sus padres, y ahora, te voy a dejar en una casa bien, y te voy a venir a recoger”, le había dicho y en una casa donde vivían viejitos así pobres, allí í le había dejado dice al viejito.

Dice que el viejito, se había muerto, después el niño Manuelito había venido, y se lo había recogido, allí ese viejito se había llevado. Allí termina.

ESQUEMA

- I. Viejito en el camino
 - A. Se encuentra con el niño Manuelito
 1. El viejito acepta la compañía de Manuelito
 2. Manuelito es cargado por el viejito
 - B. En la noche
 1. Se alojan en su casa
 2. Dueños de casa les invitan pesk’e
 - a. Pesk’e en un plato de juguete
 - b. Manuelito quiebra el plato
 - c. Pesk’e es derramado

- d. Una taza de oro pequeña
- 3. A medianoche, Manuelito despierta a su abuelito
 - a. Manuelito quiere abandonar el alojamiento
 - b. Abuelito se encuentra muy cansado
 - c. Se retiran del alojamiento a tanta insistencia de Manuelito
- II. En palacio
 - A. Desean alojarse
 - B. A rey le dan una tacita de oro por cambio de alojamiento
 - 1. Durante la noche llovía
 - 2. Rey los aloja en el callejón
 - C. Manuelito despierta a su abuelito
 - 1. Manuelito pica mucha cebolla
 - 2. De la cebolla sale toda clase de fruta y verdura
 - D. Manuelito despierta a su abuelito a media noche
 - 1. Salen de palacio
 - 2. Palacio es quemado
 - E. Reina esperando familia
 - 1. Se antoja la fruta y comida de la cebolla
 - 2. Reina se quemaba
 - 3. Manuelito se ríe de la situación de reyes
- III. En otra casa
 - A. Señor de la casa no quiere alojarlos
 - B. Los aloja en el corral del burro
 - C. Señor quería al burro más que a nadie
 - D. Manuelito mata al burro
 - E. Abandonan la casa a medianoche
- IV. Manuelito mata a un llocallito
 - A. Manuelito quiere abandonar a su abuelito
 - 1. Abuelito pide a Manuelito que no lo haga
 - 2. Manuelito obedece a su abuelito
 - B. Al día siguiente
 - 1. Dos llocallitos tocando quena
 - 2. Manuelito empuja al barranco a un llocallito
 - a. Llocallito hubiera matado a sus padres
 - b. Abuelito acepta la disculpa
 - C. Manuelito confiesa maldades a su abuelito
 - D. Manuelito deja a su abuelito en casa de unos viejitos
- V. Muerte del viejito
 - A. Manuelito va en busca de su abuelito
 - B. Manuelito encuentra a su abuelito muerto